

tos. Cito algunos de las primeas páginas :

-itaq. (32-I-C) ; D.Hieronimus (31-II-C); ex cap.10 (32-I-D);Nebrissens.(33-C)

III.2.- MORFOLOGIA :

El sistema morfológico del latín humanista se adapta al carácter normativo del latín clásico, depurando las confusiones propias del latín de las Cancillerías, que habían deformado la estructura clásica. No obstante, mantienen los / neologismos semasiológicos y morfológicos heredados del latín cristiano, cuyo / léxico respetan:

3.2.1.- Morfología nominal :

No he encontrado anomalías normativas del latín clásico, como confusiones / entre declinaciones o entre casos, que nos permita hacer un capítulo especial. Tan sólo pequeños indicios del latín postclásico y del léxico cristiano que - / iré reseñando :

a.- género y número :

-**"sertum"** :Cicerón (Tusc.3,43) usa tan sólo el plural -serta-. De Prado prefiere el singular al modo de Ausonio (Idy.6).

-**"cancellus"**:Cicerón (Set.124) lo usa en plural exclusivamente. De Prado en - / singular masculino al modo de Ulpiano (Dig.43,24,9).

-**"exuuió "**: Tanto Cicerón (Pom.54) como Virgilio (B.92) consideran -exuuiæ-, femenino plural (piel de animales). Ya en el período postclásico /

Propercio (4,10,6) lo usaba neutro y singular (pellejo). Tal matiz prefiere De Prado: "leonino exuuio" (33-I-A).

b.-sincretismo flexional :

Mejor que hablar de confusionismo entre flexiones, que no existen, deberíamos tratar de problemas casuales concretos, aunque aislados:

- "stylobata": 118-II-C. Varrón (R.3.5.12) lo flexiona como tema en consonante al latinizarlo del griego -stylobates, -atis. Vitrubio (3,3) lo flexiona como tema en -a. Así lo acepta De Prado.

c.-flexión de nombres griegos y hebreos :

Los nombres griegos, procedentes del léxico cristiano, persisten con su declinación geolatina paralelamente a su adaptación flexional latina.

F.Kaulen (59) en una especie de Diccionario de la Vulgata consigna los / nombres comunes, neologismos y vulgarismos de influjo griego en el latín bíblico. El Dr. García de la Fuente (60) estudia el comportamiento de los nombres / propios hebreos. Tratados como indeclinables o bien flexionados por la 3ª (los terminados en l/n); o tan sólo en algunos casos (Israel con sólo genitivo o / dativo). Incluso unas veces son declinables y otras indeclinables (los terminados en -a/-as/-am).

La declinación de los nombres propios, dado el tema exegético de la obra, es muy usual. Bástenos alguna cita :

- Tharsis (50-I-A) ; Ophir (23-I-B) ; Israel (21-II-E) ; Mercabah (21-II-E).

Usa flexionados estos mismos nombres :

- Moysi (38-I-D) ; Geneseos (genitivo griego :25-I-A) ; Cherubinos (23-II-B).

O bien los usa indistintamente flexionados o no :

- hoc sonitus alarum Cherubim, immo et Seraphinorum Isaiac voces. Apud Isaiam

Seraphim ore clamant (135-II-A).

d.- diminutivos :

No es muy frecuente el uso de los sustantivos en forma diminutiva. No obstante, emplea los sufijos clásicos :-ulus (ulus), -ulo (61).

-similes ocellis (24-I-D), scabellum (dim. de scamnum:32-I-E);
calculus (dim. de cals:37-I-D); munuscula (dim. de munus:123-II-C)...

e.- formación de adjetivos :

Aparte de los sufijos clásicos en la formación de los adjetivos, prefiere De Prado usar el sufijo /-arius/ muy empleado en el latín postclásico (62), pero no exclusivamente:

-prunarius (lexema de pruna :23-I-B); inconguus (45-II-C); mosaicum (35-II-B).

Utiliza los mismos prefijos del sustantivo, cuando pretende dar al adjetivo valor intensivo : praeualidus (43-I-).

3.2.2.- Morfología pronominal:

a.- Perfecta flexión del pronombre relativo con la preocupación por evitar / la discordancia respecto a su antecedente, que había sido normal en el latín merovingio y en el latín hispánico (63):

-ghadi, quod significat aurea monila et cetera, quae ad armatum potius quam / ad vestitum pertinent :190-I-A.

b.- Es justo resaltar el empleo de los pronombres reforzados :

-ipsemet prophetiae textus (32-II-E) ;sibi ipsi opponens (44-II-B); quam ip-
si alioqui iusti experti sunt in suismet filijs (166-I-B).

c.- Mantiene, si bien es cierto que en un porcentaje bastante minimo, el /
refuerzo de los deicticos en -ce, sin apocopar (64):

-oculos hosce fuisse similes ocellis (24-I-B) ; in hisce visionibus (34-II-A)
rotas hasce similes esse (137-I-B); hisce sex viris (126-II-B).

d.-Los pronombres-adjetivos no presentan particularidades flexionales; en/
cuanto a los numerales suele usar el cardinal indeclinable :

-quattuor facies (54-II-A) ; quattuor trophaea (21-II-E)...

pero prefiere el distributivo :

-quaternis Cherubinis (54-II-D) ; ...cum quaternae reddere (32-I-C)

quaternae itaque facies non sunt quaterni vultus, sed quaternae species...

(32-II-E).

Usa con bastante profusion los ordinales (capite decimo), pero no vacila/
usar la grafia arabe por economia de espacio :

-cap.7 (39-II-C) ; sect.13 (42-I-E); cap.10 (32-I-D)...

3.2.3. Morfología verbal :

Ya en los siglos XII-XIII se había vuelto a la norma clásica, el abandono de las formas analíticas verbales de la pasiva a costa de las sintéticas, lo que se ha llamado "el renacimiento del siglo XII" (65).

En esta línea De Prado no comete en toda su amplísima obra incorrecciones de cambio de conjugación, uso de verbos deponentes usados como pasivos, etc. fenómenos bastante frecuentes en el latín vulgar (66).

a. Formaciones temporales del tema de perfectum :

-He notado en ausencia una tendencia a la forma /-ere/ en la tercera persona del plural ; no es exagerada su frecuencia :

traxere (36-II-A); *intellexere* (31-I-C); *vertere* (37-I-C)

transiere (41-II-B); *dixere* (46-I-D); *fuere* (57-II-C)...

En un porcentaje mayor que Cicerón, pero menor que Tácito. El uso de la forma en /-ere/ puede reducirse a un 25%, mientras que las formas /erunt/ alcanzan el 75%.

-No es constante en De Prado la norma admitida por el latín humanístico de sincopar las formas del tema de -perfectum-. Lo común es que se pierda la sílaba /ue/ delante de /r/ por síncope de la /u/ consonántica y contracción de las vocales que quedan en contacto: *vindicarat,aequarunt*

El P. Mariana, por ejemplo, es bastante constante en tal empleo (67). De -

Prado, como norma general, mantiene la síncope: *postularunt* (261-II-C) ;

pronuntiarat (244-I-B) ; *propalarunt* (210-I-D); *dedicarunt* (241-I-C)...

No obstante, mantiene en: *concitauerint* (106-II-A) *peccauerant* (107-II-A)

obseruauerat (107-II-A) *plantauerunt* (241-II-D)...

-Delante de /ss/ suele perderse la sílaba /ui/: *saturasse* (209-I-A) *pecasset* (211-I-A) *usurpassent* (250-I-A) *appellasse* (268-I-E)...

-Los compuestos de -eo- llevan casi siempre la grafía /ij/ en lugar de -/iui/ (68): *transijsse* (193-II-B) *redijsse* (199-I-A) *abijsse* (203-II-C)

b. Verbos compuestos :

Carácter heredado del léxico cristiano. Es tal su proliferación que sólo nos permite citar algunos a modo de respaldo:

compingeret (2-I-A) *detorqueret* (4-II-C) *subesse* (4-II-E)

consurgit (6-I-A) *discooperio* (36-II-A) *excreuit* (52-I-B)

-con matiz intensivo :

perstrepa (25-I-C):intensivo de strepo:resonar; *percallesco* (33-I-C):intensivo de callesco ; *perfundantur* (133-II-C):intensivo de fundo.

-con matiz incoativo:

adolesco (111-I-E), *ascisco* (34-II-B), *augescere* (36-I-E), *tepescerent* ...

-con aspecto frecuentativo:

circumuolitans (34-II-B), *mussitans* (25-II-D), *scriptitamus* (156-II-A)...

3.2.4.- Morfología de términos invariables :

-Adverbios en -ter/-iter:

El latín cristiano ,cuyo léxico es bastante empleado en la exégesis, es prolífico en el uso de formas indicativas, como los adverbios en -ter,-iter (69). Bien es verdad que en el período postclásico adquiere carácter de norma (70). Por ambos canales recibe influencia De Prado; de ahí su

proliferación :

suauiter (23-I-D) *dupliciter* (24-II-D) *simpliciter* (25-II-B) *aliter* (21-II-D) *leuiter* (33-II-D) *inuisibiliter* (37-I-C) *consequenter* (40-II-D)...

-Adverbios pronominales :

Quizás por influjo de Plinio cuya lectura le agrada (71): *hucusque* (25-II-D), *circumquaque* (25-II-D), *usquequaque* (20-I-A)...

Otros de formación popular : *eapropter* (120-II-D); *utrobique* (35-I-D)...

-Adverbios correlativos:

eatenus...quatenus (23-I-A): en el periodo clásico es común el uso de *eatenus/quod* (Cic.: Leg. 1, 14) o bien con *ut+subj.* (Cic.: Opt. 23). Tal expresión la toma de Celsio (2, 10).

-Adverbios comparativos en *-ius*:

fusius (24-I-D) muy abundante; *expresius* (34-II-D); *consultius* (55-I-B)...

-Otras formaciones:

prorsus (35-I-E), *multoties* (32-II-C), *mere* (36-I-E), *non secus ac* (96-II-C) muy abundante en De Prado...

-Interjecciones :

en : El estilo explicativo de las "praelectiones" de Cátedra obliga a intercalar en el texto interjecciones que sirven de llamada de atención.

Por ello es muy frecuente el uso de este vocablo clásico (23-I-E...).

La intercambia con el imperativo o respondiendo a una pregunta hipotética :

Vide caput quartum decimum... (98-II-D). *Nota...* (105-I-C). *Vide quam*

prona (238-I-D). *Quod si ulterius roges, cur... Respondeo...* (177-I-E).

III 3. - SINTAXIS :

Se podría afirmar de antemano que la Sintaxis empleada por la exégesis humanística se atiene casi escrupulosamente a la normativa clásica. Someteré a examen esta afirmación, poniéndola a prueba mediante una detallada comparación con el latín clásico, sin olvidar las obligadas influencias del latín cristiano y la herencia del período medieval.

No pretendo hacer un análisis exhaustivo, sino una mera recopilación de matices observados en casos, tiempos y modos, régimen preposicional y algunas otras particularidades con relación a los prosistas de la Edad de Oro Latina.

3.3.1. - SINTAXIS NOMINAL:

a. **Nominativo:**

El Nominativo invade con frecuencia algunas esferas que no son de su exclusividad. Así ocurre con el Nominativo denominativo, dependiendo de verbos de lengua, normalmente en pasiva (?):

. merito enim diadema regni vocatur ea ciuitas : 190-I-C.

. appellari debet fornicatio et adulterium : 195-I-C.

. dici autem potest iustificatio : 201-I-D.

b. **Vocativo :**

De Prado emplea el vocativo muy escasamente. Cuando lo hace, sigue el estilo griego, utilizando la partícula /o/ :

. O alica mea Ecclesia, tot nominibus mihi carissima sponsa: 50-II-B

. Mecum congressura es, o ciuitas impia...: 260-II-D.

c. Acusativo :

No tardó el Acusativo, piedra angular del sistema casual latino, en asumir la función de caso régimen universal (73). De Prado lo utiliza perfectamente en sus funciones de objeto directo, atributo del objeto directo y circunstanciales adecuados al régimen verbal; no obstante, sufre cierta relajación sintáctica, consecuencia del continuado manejo de textos cristianos.

c.1. Acusativo objeto directo :

-externo:

En el período postclásico es frecuente encontrar verbos contruidos, contrariamente al uso clásico, con acusativo sustituyendo al dativo (74), norma usual en el período cristiano (Vulgata: Lucas 4, 35):

. *quasi valeat fulgorem lucidissimum* : 33-I-C.

. *eadem vox et preces et misericordiam valet* : 166-II-D.

Usa -valeo- como transitivo frente a César (G. 2, 17, 4): *pedestribus valent copiis*.

-influencia de la composición:

Verbos intransitivos que tienen compuestos transitivos. Uso casi constante en los compuestos de circum-, praeter-, trans- (75). De Prado amplía esta gama :

. *serpentem aeneum signum extitisse* : 6-I-D. Emplea -existo- como transitivo (mostrar) cuando Cicerón (Amer. 75) lo usó intransitivo.

. *cuiuscumque passionis vis animam pertransit* : 195-II-C. Plinio (37, 68) lo había usado intransitivo (pasar por) e igualmente la Vulgata (I Rey. 25, 38). De Prado lo lee -atravesar- y le hace regir acusativo

-interno :

Latinización del giro hebreo con acusativo de la misma raíz:

.consummare consummationem malitiae :276-I-B.

.sed gentilem primo vixerit vitam :177-II-D.

c.2. Doble acusativo :

Cumple estrictamente la norma clásica con verbos que significan "pedir, rogar, ocultar, enseñar", sin sustituir el acusativo de persona por algún giro preposicional, circunstancia muy frecuente en latín medieval (76).

-acusativo, determinación predicativa del objeto directo:

Régimen usual en los verbos :pelativos y denominativos (77):

.vasa intelixit sacra ministeria Templi...:196-I-E.

.diuitias vocat Ioannes concupiscentiam oculorum:209-II-C.

d. Genitivo :

Es quizás el caso más significativo de la tonalidad clásica del latín humanístico, tanto como complemento de un nombre como de un verbo. La norma es su conservación en todos los tipos. Por su relativa frecuencia destaco algunos usos:

d.1. -Genitivo adnominal :

-Genitivo con adjetivos : Es frecuente, tanto si se trata de determinación propia o analógica, tipo "*ingratus beneficium Dei*" (Jer.: Is. 18).

.terra arida infructifera est, veprium et bestiarum ferax :278-I-D.

instar ducum aut triarorum ceterorum Babylonis :285-I-C.

-Genitivo aumentativo: Usado en la lengua vulgar (Plauto: Trin. 309). Es un hebraísmo que emplea el latín cristiano: *uanitas uanitatum* (Eccl. 1, 2).
.sancta sanctorum : 260-I-D. *.iuramenta iuramentorum* : 265-II-A.
.ascendens in altum, caelorum caelum, misit... : 56-I-D.

-Genitivo con -causa-: Considerada como preposición de genitivo, es normalmente usada en expresiones del gerundio. De Pradu lo hace extensivo a ciertos sustantivos:

.armillas in bracchijs gestare ornatus gratia vel honoris : 302-II-D
.quae sponsa commisso certamine eius liberandae gratia : 56-I-B.

-Genitivo partitivo complemento de un comparativo:

Helenismo tipo "maior omnium" (Jer. Ep. 108, 3) o bien formando parte de un superlativo relativo:

.cum incommodissimum sit omnium lignorum : 169-II-C
.qui Assyriorum erant electissimi : 283-II-A.
.confluebat aliquid noui scribere cupientes : 117-I-A.

d.2. Genitivo adverbial :

-En giros de -sum- con *moris* más dativo :

.moris fuisse idolatris odolere similam : 197-I-C.
.vt moris erat reliquis principibus : 285-I-C.

-Con "proprium est" o dependiendo directamente de -sum-:

.quod prpprium est inflammatorum spiritum : 38-I-A.
.quia prpprium est familiarium et stipatorum Principi : 22-I-A.
.parcere non tantum est misericordiae interioris sed gestus exterioris
: 96-II-C.

-genitivo de materia: Lo emplea para indicar composición en general prefiriendo el ablativo con -ex, si especifica la materia :

- . cuiusmodi compositionis est sancta mensa Ecclesiae S. Sophiae: 34-II-C.
- . scribit Plinius constare ex auro et quinta argenti portione: 25-II-B.
- genitivo complemento de verbos de memoria y olvido:
 - . foederum illorum recordabor : 216-I-E.
 - . meminit saepius turrium obsidionalium Iosephus : 77-II-B.

d.3. Giros sustitutivos del genitivo:

- adjetivo por genitivo: Esta opción no tiene nada de especial sintácticamente, habida cuenta que el genitivo realiza la transposición funcional del nombre a la categoría del adjetivo (78).

Es característico del latín cristiano (79): "episcopus" seguido de adjetivo gentilicio. Sin embargo, De Prado vuelve a la norma clásica, usando el genitivo.

- genitivo sustituido por giros preposicionales:

- in + ablativo : *veritas in dictis... veritas in factis* : 231-II-B.
- ex + ablativo : *alius quidam ex Graecis Patribus* : 43-I-B.
- ad + acusativo: *quae notauimus in Commentario ad caput quartum*: 274-I-D

e.- Dativo :

La tendencia a sustituir el dativo por el acusativo se acentúa hasta la formación de las lenguas romances. Esta infracción de la normativa clásica es corregida en el latín humanístico.

- e.1.-Dativo de finalidad y de interés complementando a -sum-; relativamente frecuente:

- . *litteralis sensus studiosis solet esse offendiculo* : 5-I-C.
- . *qui alijs sunt scandalo* : 63-I-B.

- e.2.-Dativo complemento de adjetivos: Uso normal con adjetivos que deno-

tan utilidad, semejanza, conveniencia (80), lo hace extensivo a la idea de proximidad:

.*gratissima contextui* :205-I-D .*fuisse similes ocellis*:24-I-B
. *versio Hebraico textui conformis est* :212-I-C.

e.3.-Dativo de lugar con verbos simples. Un influjo claro del latín cristiano : "posui ori meo custodiam" (Vulgata: Ps. 38,2). Influjo de *imposui*
. *vel natura ipsa ruborem ori offundente*:210-I-E.

e.4.-Giros sustitutivos del dativo :

-*in/ad* más acusativo sustituyendo a un dativo de finalidad. Uso muy extensivo en el latín postclásico y medieval (81):

. *neque in Zorobabelem quadrat vaticinium* ... :269-II-A.

-otros giros preposicionales, sobre todo cuando explica la opinión de algún autor cristiano:

. *sic loquitur ad eos Dominus* :171-I-B.

f.-Ablativo :

De Prado, consciente de la importancia del ablativo en la normativa clásica, sigue detalladamente su cumplimiento, prestando atención a los valores de las preposiciones:

f.1.-Lugar "en donde" : Usa correctamente el locativo, admitiendo el ablativo sólo con nombres de ciudad de la tercera declinación. En ello se opone al P. Mariana quien escribe "*Madrid ubi uinctus erat*" (82):
. *in ea ipsa cruce, quam domi suae hic erexerat* :100-II-A.

En el propio período prerrenacentista se usa *in* + ablativo en lugares menores, incluso *domus* (83). He encontrado algunos ejemplos de esta influencia en De Prado:

. *Talis est Ierusalem, nam in supercilio montis Sion aedificata*:99-II

*.in medio Ierusalem, in plateis, in vijs publicis, in compitis, in -
praetorio, palatio...:308-II-D.*

Tampoco faltan casos de hipercorrección, es decir, nombres propios de lugar mayor y comunes que lo expresan en ablativo sin preposición:

*.ex aequo abundabat delitijs, et diuitijs, luxu et luxuria, atque scor
tatione idolorum :94-II-D.*

Alternan in + ablativo con apud + acusativo. En realidad este uso se encuentra en el latín clásico (84): Tácito : Ann. 6, 20.

...et in libro Job. Item apud Isaiam...:209-I-A.

f.2.-Lugar "a donde" : Máximo respeto por la norma clásica. Con -redigo- o similares emplea in + acusativo por influencia medieval (85):

.qui fugerunt in Aegyptum...vel perducti Babylonem :101-II-A.

*.conformatur non in simulachrum hominis mutum sed in hominem potius
viuentem :205-I-B.*

f.3.-Ablativo de punto de partida : Apenas usa el ablativo solo, limitándolo a domus. Prefiere casi siempre la preposición de/a + ablativo:

.loqui de rege...exilio pulso ab ipsa regione Cethea :103-I-C.

.alij translationem ductam putant a potione medica :287-I-C.

f.4.-Ablativo de origen : Dependiendo de -natus, oriundus-. Cuando el ablativo solo ya es suficiente signo de orientación no suele emplear preposición ; usa ab/ex cuando lo exige la claridad :

.quantum his locis coniectura ducere fas est ...:188-I-C.

.ex frumenti copia oriuntur : 209-I-B.

.ipsa Minerva quam e Iouis cerebro natam Antiqui finxerunt:94-II-A.

f.5.-Ablativo de tiempo : Se acomoda a las más estrictas normas clásicas

.conversari potuit totis annis vndecim, quibus...:239-II-A.

f.6.-Ablativo de cualidad : Usado casi exclusivamente frente al genitivo,

en una época en que éste iba ganando terreno:

. qui vel corporis robore vel animi virtute triginta alijs praestant:
285-I-B.

f.7.-Ablativo separativo : Lo emplea con vocablos de lexema verbal de -privación (66). Empleado indistintamente con o sin preposición *~*/ab:

. non caret tanta repetitio mysterio: 79-II-C.

. vacuum esse a libertate, vacare privilegio, spoliari immunitatis signo: 312-II-B.

g.-Comparativos y superlativos :

-Existe una clara preferencia por las expresiones sintéticas:

. nihil enim est furibundo stultius, neque insipiente truculentius :
271-II-C.

*. quanto fornicatione adulterium grauius, tanto adulterio sceleratior
consuetudo cum nuru :275-II-B.*

No obstante, he encontrado formas de superlativo analítico con complemento :

. illus est miserrimum omnium :98-I-C.

-Como herencia del latín cristiano existe el fenómeno sintáctico de -interferir los distintos grados del adjetivo :

. sed vehementiorem metum et tumultum significat conturbatio:263-II-C

-La influencia directa del latín bíblico le hace familiar la expresión del superlativo mediante la repetición del mismo nombre en plural. Se explica por influencia semítica del hebreo (87).

-Igualmente la continuada lectura de los autores cristianos le induce a componer el segundo término de la comparación con *-prae-* seguido -de nominativo, si bien es cierto que lo he encontrado una sola vez y

explicando una opinión de san Jerónimo, donde quizás se trate de una mera repetición de vocablos :

. esseque deterioris prae illa condicionis et sortis :319-I-B.

-Emplea el comparativo con matiz intensivo matizado con un complemento en ablativo :

. pro femina, quae natura mollior est...;145-II-D.

3.3.2.- Sintaxis preposicional :

Es interesante el estudio de las preposiciones en una obra escrita a finales del s.XVI ,cuando las lenguas romances ya se habían desarrollado plenamente. Sin abandonar el significado primitivo, adquieren las preposiciones una semántica más variada y amplia. Por otro lado, había quedado - su uso maltrecho en la Edad Media (98) y su sentido cada vez más impreciso al utilizarlas para suplir las determinaciones propias de los fonemas casuales .

De Prado, autor de finales del s.XVI, necesariamente influenciado por una lengua que había dejado de ser flexiva para convertirse en preposicional, no abusa de las preposiciones. Bástenos citar una ligera estadística computada en algunas páginas al azar :

pág.	nº palabras	nº preposic.	%
20	757	54	7.13
50	754	52	7.42
275	638	42	6.58
302	689	58	8.41

Para su estudio sigo el método comparativo con autores coetáneos: en Historia el P. Mariana (Historia), en Teología el P. Suárez (Disputationes metaphysicae) y en Lingüística Pedro de Valencia (Academica).

a. Preposiciones de ablativo:

-A, AB:

Es normal su uso en el latín humanístico con el semantema central de separación o alejamiento: *aliena a sacrae scripturae stylo* (228-II-C)

O bien significando procedencia, incluso en el tiempo:

.quod a patribus ad filios permeavit :233-I-D.

Este matiz es muy utilizado por Pedro de Valencia, filólogo humanista:

.qui ab iisdem rebus contrarias adfectiones et phantasias accipiunt.

(que reciben impresiones y fantasías opuestas que proceden de las / mismas cosas : Academica. pág.218)

O para indicar el agente en expresiones pasivas:

.Terra sancta ab Ezechiele vocatur :246-I-C.

Las encontramos con un ablativo causal, que no debería llevar preposición: *dicitur latro, a dirvendis perfodiendisque parietibus*:231-II-D.

Con el verbo -pendeo- y similares:

.pendent a summo tholo...pendens a se ipsa :234-II-D.

-ABSQVE:

Muy escasa en el latín humanístico, a pesar de su frecuente uso en el latín eclesiástico (89); pero siempre con el matiz de "sine":

.linire structuram luto absque paleis :157-I-B.

-DE:

Por ser un término no caracterizado frente a ex/ab se utilizó para expresar la idea de movimiento : *igne sulphureo de caelo misso*:212-I-A.

De Prado la matiza con otros semantemas:

. materia en general: *stemma parentum, de quibus iure gloriabantur*:45-I

Igual matiz emplea Pedro de Valencia : *quae de appetitione et adsensione commemorare* (lo que suelen exponer acerca del apetito y del asentimiento : *Academica* , pág. 188).

. separación: *de brachijs suis extractas* :303-I-B.

-E, EX :

Tan prolijo es su uso en el latín humanístico que llega hasta ocupar - las funciones de ab/de, tanto en las obras de Juan de Mariana como en - las de Suárez (90). Su matiz fundamental es "a partir del interior", usada con verbos de movimiento. Suárez muy raramente le da este sentido:

. *eduxit illos ex Aegypto* :216-II-A.

. *cum ipsa e captiuitate reuocatae* :214-I-C.

Valor modal le da a menudo en las expresiones : *ex contrario, e regione, ex instituto, ex tempore*:94-II-D.

Este mismo valor usa Pedro de Valencia : *Ipsum Plutarchum audi, sed ex / versione nostra* (pero escuchemos al propio Plutarco según nuestra traducción : *Academica*, pág. 188).

Las usa para expresar materia concreta:

. *ex auro texta vitta coronam fecisse creditur* :266-II-D.

En algunas expresiones le da valor causal:

. *terrae Chanaan ex speciali Dei prouidentia concessum est* :173-I-A.

. *nolebant...esse ex gratia sed ...potius ex iustitia* :214-II-B.

-PRAE:

En general esta preposición no es del gusto de los autores humanistas. Y cuando la usan no la matizan "delante de", sino que la prefieren para expresar la causa que impide algo y en frases negativas:

. prae splendore nimio visionis atque prae stupore vix assequi poterat:

23-II-C.

-PRO :

De Prado la prefiere con la acepción "en lugar de", "en favor de" y no la usa en su semántica originaria "delante de". No la he encontrado con el matiz instrumental que le da Suárez.

. iuste definitio pro cuiusque rebus gestis :234-I-A.

. quae omnia in profanis mensis apponuntur pro conuiuarum utilitate et delicijs :299-II-C.

Pedro de Valencia le había dado matiz modal : *sed pro rerum aestimatione ac pretio* (según la estimación y precio de las cosas : *Academ. p.178*)

. pro temporis angustia (de acuerdo con la escasez de tiempo: *Acad., 238*)

Con expresiones de precio:

. pro nihilo illos ducebas, pro nihilo damnasti:299-I-B.

b. Preposiciones de acusativo :

-AD:

Es una de las preposiciones más usadas y normalmente indicando "hacia"

. ad metas stadij cucurrit et a metis iterum ad carceres...:139-II-E.

Existen algunas expresiones donde más bien sustituye a un dativo de finalidad o indica referencia. Matiz muy usado por el P. Suárez:

. citri radices... esse licitatas ad mensarum ornamenta:299-I-D.

También Pedro de Valencia emplea este matiz: *Ad omnia enim, ad quae Stoi-
ci vero et comprehenso, hi suo probabili utuntur* (en todo aquello en -/
que los estóicos utilizan lo verdadero y lo aprehendido, ellos emplean
lo probable : *Academica*, p. 166).

Indica finalidad en construcciones de gerundio y gerundivo:

.ad detestanda peccata amice inuitat : 235-I-B.

*.quid efficacius ad cor exhilarandum, vitales et animales reficiendos,
spiritus excitandos, animum permouendum et mentem illustrandam*: 172-IB

-APVD :

Muy poco usada por De Prado, quien la matiza "entre, según", interpretán-
dola como un locativo que sustituye a un ablativo con -in-:

.apud veteres Romanos non fuisse usum accumbendi : 290-I-A.

.et in libro Iob. Item apud Isaiam... : 209-I-A.

Este semantema utiliza igualmente Pedro de Valencia : *sua enim ipsae a-
pud se natura constant*: (ya que por su propia naturaleza permanecen -/
constantes : *Academica*, p. 144). Y vuelve a repetir : *at quum sua veritas
apud se ipsas remaneat* (pero como quiera que su propia verdad permane-
ce en las cosas mismas : *Acad.*, pág. 146)

-INTER:

Acepción locativa:

.inter gloriae suae tribunal et sententiarum ergastulum : 78-II-A.

.quae est inter caput et corpus : 100-I-A.

La misma acepción utiliza Pedro de Valencia : *quaestionem de criterio -
non intactam reliquit, sed de illo inter naturalia egit* (no dejó de ocu-
pase del problema del criterio de la verdad, que él entendió dentro

de los temas de la filosofía natural :Academica, pág. 224).

-OB : En el latín humanista pierde su acepción local, quedando relegado su empleo al carácter causal:

. *ob adulterium Davidis filium eius mortuum fuisse* :232-II-D.

. *non plectentur ob parentum delicta* :232-II-A.

Circunstancialmente le da un matiz final con un gerundivo:

. *ob divini nominis violationem vindicandam* :271-II-A.

-PER :

Relativamente frecuente significando movimiento "a través de"; usada igualmente para expresar "tiempo en sentido indefinido":

. *per totum vitae tempus* :234-I-D.

. *Ierusalem captivitatem reducta sit per Cyrum* :213-II-C; donde llega incluso a sustituir al complemento agente. Muy usada en esta acepción por el P. Suárez (91), con quien prefiero comparar a De Prado por la similitud de la temática, la exégesis humanista.

Sentido de referencia tomado del latín postclásico usa en otros giros:

. *per se sumpta difficilia sunt explicatu* :230-I-D.

. *iudicium per se sumptum significat officium iudicis* :230-II-A.

Igualmente postclásico es el matiz modal y en locuciones adverbiales:

. *per prolepsim solvitur quaestio* :232-I-C.

. *per omnia sibi simillima* :39-I-A.

-PRAETER:

Es escasamente usada por De Prado con la semántica local "a lo largo de"; prefiere más bien el matiz postclásico "excepto, fuera de":

. nullam praeter se ipsam rationem habeat :235-I-A.

A veces la matiza como causal:

. praeter duritiam cordis :209-II-E.

-SECUNDVM:

En el latín humanista adquiere el significado de "después de" (Mariana: Hist. I, 12, p. 19) o el locativo "hasta, a lo largo de" (Mariana: Hist. I, 21 p. 40). Son muy escasos los ejemplos de estos matices en De Prado. Prefiere darle aspecto modal, heredado del latín escolástico (?):

. vero est damnatio secundum merita causae :100-II-C.

. varia sortiuntur nomina secundum varias illorum formas...:289-I-C.

c. Preposiciones de acusativo y ablativo :

-IN con acusativo :

Su carácter central es "desplazamiento hacia" en lugar real o figurado

. tertiam partem in ventum dispergit :101-I-B.

. misericordiam exercuit in gentes :214-II-C.

La emplea con acepción modal en expresiones adverbiales; muy usada así en las obras del P. Suárez y en la Teología Humanista:

. de feminis autem in hunc modum scribit Valerius Maximus:299-I-C.

. eamque in exemplum proponit eorum, quae...:282-II-B.

En Académica Pedro de Valencia destaca este matiz: *multis praesidiis -/ quasi in obsidionem sensibus et consuetudini relictis* (dejando bien -/ pertrechados con toda clase de defensa los sentidos y las costumbres / en caso de asedio :Academ., pág. 94).

En ciertos giros la usa para expresar finalidad:

. Israel electum esse ex omnibus terrae nationibus in peculium:171-I-A.

-IN con ablativo : lugar en donde, real o figurado :

. *quod perseueravit in Iudaeorum cordibus* : 307-I-E.

Con -locus- usa preposición o la omite si va acompañado de adjetivo, al estilo de los autores clásicos.

Igual semantema emplea Valencia : *prudencia in recte factis versatur*: la prudencia se muestra en la rectitud de las acciones: *Academ.*, pág. 96.

-SVPER : Muy usada en los autores humanistas casi exclusivamente con -acusativo. De Prado la usa indistintamente matizándola "sobre, encima "

. *super quo homo reclinat* : 289-I-A.

. *qui sedebat super equum nigrum* : 101-I-A.

3.3.3. Sintaxis pronominal :

a. Pronombres personales :

Puesto que De Prado escribe en plural sociativo, cuando usa el pronombre de primera persona le da valor enfático, como responsabilizándose de la opinión personal que comenta:

. *quod ego post commissum proelium accidisse interpretor* : 238-II-D.

El pronombre personal reflexivo -se- está usado muchas veces con valor reflexivo, aunque se encuentra en otros autores humanistas usado con valor no reflexivo en expresiones de referencia (93):

. *in tam profundum se praecipitavit turpitudinis barathrum* : 274-II-D.

b. Pronombres deícticos y enfáticos :

En general los deícticos persisten con su valor clásico:

-ille : Resalta la función catafórica de este deíctico, que en la mayoría de los ejemplos hace de antecedente del relativo:

. donec veniret ille, ad quem de iure pertinebat principatus: 269-A

No ignora, empero, el valor anafórico del deíctico:

. nam iste quaestuosus est, ille deliciosus : 171-II-B.

-idem : Mantiene su valor identificador, pero De Prado prefiere darle -preponderancia al valor fórico implícito en él:

. denique consequentia idem mendum redarguunt, scilicet: 270-I-A.

c. Pronombres posesivos:

Mantiene -suus- para expresar la posesión reflexiva, prefiriendo -eius, illius- en la no reflexiva. Su intercambio había sido frecuente en el latín cancilleresco (94) y da lugar a la confusión en el romance:

. pectora humana in sui amorem inflamavit : 256-II-D.

. morum illius, quem aemulatur, vt filij solent parentes suos: 177-I-D.

d. Pronombre relativo con función fórica al comienzo de período :

. Qui quoniam contrarij sunt... : 23-I-E.

. Quae verba nil videntur facere... explicationem: 99-I-B.

e. Preferencia por multiplicativos-distributivos:

. bina bracchia et manus binas : 22-I-D.

. ad circulos duplices... complexos : 31-I-C.

3.3.4.-Sintaxis verbal.

Uso de voces y tiempos totalmente de acuerdo con la normativa clásica, respetando la consecutio temporum. Me limitaré, pues, a apuntar ciertas construcciones ya admitidas en el período clásico.

a.-Expresión de la impersonalidad.

Además de la forma típica (dictum est) mediante la tercera persona del singular en pasiva para indicar la ausencia de sujeto léxico, De Prado

emplea la segunda persona del singular, como una variedad del impersonal (75), dirigiéndose a un interlocutor hipotético:

. sed advertendum est per mensas... :299-II-B.

. vbi vides musicam cum viro coniunxisse... :301-II-C.

. quos si instes de Babylonio Rege... :271-I-D.

b.-Verbos deponentes:

Formas verbales no gratas al latín vulgar (76) y a cuya eliminación -
tiende el latín medieval (77). De Prado los usa con normalidad :

. quem ornatum nunc Episcoporum mitrae aemulantur :267-I-E.

. eiusmodi figura loquendi vsus est vates :274-I-A.

c.-Perífrasis verbales :

Aparte del uso perifrástico de *ausus sum, solitus sum*, otra perífrasis destaca en la exégesis : *uolo/debeo + infinitivo*; en el latín eclesiástico acabará por sustituir a las formas sintéticas del futuro simple (

. ausa es me ad iracundiam prouocare :276-II-A.

. Israel perdere voluit Deus :271-I-E.

d.-Formas nominales del verbo:

-infinitivo :

Por su carácter de sustantivo verbal neutro no es procedente hablar -
de sustantivación del infinitivo. Admite las mismas determinaciones ad-
jetivales de los sustantivos e incluso, a partir de Cicerón, son deter-
minados por preposiciones (98).

*. porro complere indignationem est plene omnino effundere, non amplius
iras detinere, non temperare furori... :98-I-B.*

Emplea infinitivos enlazados con comparativos :

*. tolerabilius esse credit duo corda in vno homine, quam linguam sine -
corde esse... :154-II-A.*

No es del gusto de los escritores humanistas el infinitivo como complemento de un nombre. Sin embargo, observamos algún ejemplo en el P. Mariana (Hist. 1, 16, 6: non ignari Poenos insidiari). De Prado lo evita. No es construcción de su gusto por no amoldarse a los cánones clásicos.

Usa preferentemente el gerundio:

.nam antiquior mos fuit sedendi quam discumbendi: 289-II-D

.ob frequentem vsum aedificandi altaria excelsa: 251-II-B.

El infinitivo por sí solo puede indicar finalidad en dependencia de los verbos de movimiento. Giro muy usado en autores postclásicos (99) y en lenguas romances (100):

.inducatur furore plenus... librare hastam : 253-I-D.

Si bien no es habitual, emplea proposiciones completivas con el infinitivo perifrástico tanto pasivo como activo, con verbos de lengua:

.praesignificabat esse proficiscendum cum exercitu ad Ierusalem ac reliquis machinis vtendum : 265-I-A.

.confidit se certo expugnaturum Urbem : 265-II-B.

Se debe destacar la clara tendencia del latín humanista a la construcción personal del infinitivo con toda clase de verbos pasivos, predominando los de lengua y sentido:

.iubentur carnifices in Urbem egredi: 131-II-A.

.diuersum habitum gestasse sex viri credendi sunt... : 127-I-D.

-Participio:

Estructura clásica abusivamente utilizada por los autores humanistas, no sólo en ablativo (ablativo absoluto), sino en cualquier caso:

.regnum obtinuit in Iudaeos, reuertentes in patriam, iubente Cyro: 268-A

.est aliud nomen eandem faciam seu coronam significans: 255-I-C. Quizás

para evitar una proposición de relativo.

Con el uso del participio de presente concertado con el sujeto de la oración principal suple una proposición subordinada adverbial:

.illo videlicet scelere, cetera contra Dei honorem admissa significans
(274-I-A).

El ablativo absoluto está considerado en el latín humanista como fórmula para evitar las partículas subordinantes por razones de concisión. Es manejada esta construcción con tal claridad que no le importa intercalar entre sus miembros toda una proposición entera:

.non se subtraxerunt noctu, sed vedentibus Aegyptijs, non trepidantes sed confidentes exierunt :254-I-C.

.nisi violata iustitia, legibus contemptis, oppressis ciuibus...:240-IB

.sed sanguine ipsius ducis, qui mortuus triumphauit, effuso:254-I-B.

-Gerundivo :

Una función destaca De Prado para esta construcción clásica, la finalidad:

.efficacissima ad omnem idolatriae radicem extirpandam:246-II-A.

.vt olim solebant admoueri infantibus concremandis:198-I-D.

Incluso admite matiz causal:

.dicitur latro, a diruendis perfodiendisque parietibus: 231-II-D.

-Supino :

Normalmente usa el ablativo, regido por algún adjetivo:

.grauia, et obseruatu difficilia :249-I-D.

.visu horrendum :198-I-C.

3.3.5.-SINTAXIS ORACIONAL :

En Ezechielem es una obra explicativa, como toda la exégesis. La es-

estructura de las cláusulas empleadas sigue más el proceso lógico de las ideas que la relación sintáctica de las oraciones que la forman. Puede afirmarse, en general, que la sintaxis exegetica humanista es más paratáctica que hipotáctica.

a. Coordinación:

Tan sólo me limitaré a subrayar el frecuentísimo valor intensivo de la partícula -et-, el uso indistinto de seu/vel:

. quod si et in hoc nequaquam audieritis me :255-I-B.

Usa la coordinación asindética por mera yuxtaposición, como recurso literario para lograr agilidad en las enumeraciones:

. pendent sacra Templi anathemata a summo tholo, tholus nititur testudine, ista fornicibus, fornices muris... :234-II-D.

Otro sistema de coordinación asindética empleado es el uso de oraciones parentéticas o bien por medio de pronombres o adverbios anafóricos

. aliud est percutere, aliud persequi ad interneccionem; illud est patris, hoc vero hostis; illud facit iustitia, hoc liuor :261-II-B.

En la mezcla de estilo narrativo y aparentemente conversacional que usa De Prado es factible el empleo de coordinación en lugar de subordinación sustantiva con diversos matices:

. Facies eorum et pennae eorum extentae desuper :22-II-B. Más abajo él mismo escribe : *illum -et- non coniugit sed declarat.* Et con sentido subordinado, herencia del -wau- hebreo (101).

b. Subordinación :

-Proposiciones de relativo :

Prefiere De Prado el modo indicativo ; como un medio para no usar partículas, comienza el párrafo con el relativo sin anafórico precedente:

.*Nos quae in sacris scripturis inuenimus, referamus...*:300-II-E.

.*Ex quibus eiusmodi instruitur argumentatio* :4-I-C.

-Proposiciones completivas :

Prácticamente reducidas a *ut/ne* con subjuntivo y las de infinitivo.

No obstante, emplea *-quoniam, quod-* con subjuntivo, pero siempre refiriendo texto de autores cristianos:

.*praecipit Prophetae ut quasi mulier eiulet* :263-I-B.

.*Et vidi quoniam ablatu esset* :238-II-D. Comenta una sentencia de los Setenta.

Con verbos de temer usa *-ne-* con matiz afirmativo:

.*Verebatur Sedecias ne a Babylonio traditur subditus Iudaeis, illorum pateret ludibrio* :98-I-D.

Con verbos de lengua y entendimiento:

Predominan las proposiciones de infinitivo, siguiendo en prioridad las construcciones de *-ut con subjuntivo-* y *-quod*, en esta proporción :

7 / 2 / 1

.*tradunt eandem sententiam diversis vocibus his esse repetitam*:266-B.

.*ex Iustini testimonio, referentis Alexandrum... diadema sibi detraxisse* :267-I-D, donde un participio de un verbo de lengua rige proposición de infinitivo.

-Proposiciones circunstanciales:

Condicionales:

Mantiene las conjunciones clásicas con predominio de *si, nisi, quod*. El uso de indicativo o subjuntivo depende de la seguridad del autor en que se ha de cumplir la apódosis :

.*si autem legamus viduas cognoscere, sensus erit* :239-I-D. En la línea anterior había escrito "*hic quidem sensus meo iudicio*".

Con -nisi- prefiere el subjuntivo :

.quod lagenas dirumpit, nisi spiraculum habeant :172-I-B.

Causales:

Las únicas conjunciones que he hallado son las tradicionales quia, quoniam, quod, cum, distinguiendo perfectamente entre causa real, que construye en indicativo, y causa lógica, que exige subjuntivo:

.quia ipse in Ierusalem interfectus fuit:239-I-B.

.quod multa prophetarum testimonia suo iudicio apertissime de Christo loquentia non explanaverint :7-II-B.

Consecutivas:

Las conjunciones usadas con valor consecutivo son quod/ut. No gusta al latín humanista los distintos giros correlativos consecutivos que había empleado el latín de la Cancillería (162); así no he encontrado el giro -adeo quod-:

.in tantum multiplicavit ruinas, ut obstupescerent animo :263-II-B.

Temporales :

Su modo es el indicativo. Son múltiples las conjunciones que emplea:

.dum: La emplea con subjuntivo cuando intenta expresar simultaneidad total:

.angitur iram cor, dum iram comprimit :97-I-E.

.cum: *hoc declaravit cum dixit :241-II-D.*

.ubi: No suele De Prado darle matiz temporal. Los ejemplos encontrados tienen claro matiz local:

.paulo inferius, ubi Propheta parabolam explanat :258-I-B

.Non sunt adhibendi tropi in sacra historia, ubi litterae series contextum habet et sensum minime absurdum: 95-II-E.

3.4. LÉXICO:

3.4.1.- Introducción.

El carácter marcadamente exegetico de la obra nos obliga a subdividir la estructuración del léxico en tres apartados distintos: a) léxico heredado de los autores cristianos, obviamente obligado por la propia temática. b) léxico postclásico, exigencia de las lecciones-apuntes para ser explicadas en el aula. c) léxico humanista, empleado en su época, corroborado por sus conocimientos de autores contemporáneos en diversos campos de la Ciencia y respaldado con otros neologismos propios. Indicaré además las expresiones de tipo popular, refranes y giros usados para hacer comprensible un "opus didacticum".

Ante tres apartados, a su vez distintos pero correlacionados entre ellos, opto como método de trabajo por una clasificación temática del léxico en el apartado b) ante la diversidad de su contenido, al modo empleado por el Dr. Maurilio Pérez (1953) y W.D. Lange (1954). Por el contrario, en el primer y tercer apartado, por tratarse de lenguaje técnico ya especializado, prefiero hacerlo por orden alfabético.

Doy por admitido que los tres apartados del léxico que estudio están utilizados en una estructura sintáctica y lexemática plenamente clásica, cual corresponde al Latín utilizado en las Ciencias y Artes desarrolladas en nuestro Humanismo del siglo XVI.

Afirmo, pues, que se sedimenta en un substrato clásico. Sería demasiado prolijo demostrarlo. Bástenos tan sólo tres puntos de estudio: 1. Expre

siones ciceronianas empleadas. 2.Citas de autores clásicos. 3.Estudio estadístico de varias páginas de la obra.

3.4.2.- Expresiones ciceronianas empleadas:

Es lógico deducirlo por el talante de filólogo de Jerónimo de Prado. Fue Prefecto de Estudios durante 12 años y Profesor de Humanidades. Ello le llevó al manejo continuo de autores clásicos (10,7).

Cito solamente algunas expresiones entresacadas de In Ezechielem:

omnia sita esse quae in dubium uocarentur...:De Orat.2,145.
 "vel fidelitatem in dubium vocare..." :In Ezech.I,152-I-B.
nulla umquam antiquaret vetustas ... :Pro Mil.98.
 "nulla umquam obmutescet vetustas ..." :In Ezech.I,46-II-E.
quae quamquam ita sunt in promptu + infinit.:De offic.1,6.
 "in promptu est quaestioni satisfacere..." :In Ezech.I,89-I-C.
facere fidem... :Epist.Q.2,5,3.
 "facere fidem Ecclesiae,non defuturum..." :In Ezech.I,255-II-D.

3.4.3.- Resumen de citas de autores clásicos griegos y latinos:

autor	cita textual	In Ezech.	autor	cita textual	In Ezech.
CICERÓN	Ad Heren.4,17	96-II-E	CATULO	Pelei et Thet.	289-II-E
	Tuscul.1,3.	302- I-A		nupt. 64,303	315- I-D
	Tuscul.V,61	289-II-A	XXI,6		
	Pro Cael.31,15	302- I-B	HORACIO	Sat.II,6,103	289-II-B
Pro Flac.36,25	303-II-A		Serm.II,2,60	301- I-B	

	Amicit. 71	199-II-A		Odas IV,9	303-II-E
	Rosc.Am.XI,32	234-II-C			
	Pro Plancio	315- I-C	MARCIAL	Epigr.VIII,51,5	33-II-A
				V,64,3	303-II-E
SENECA	Benef.7,22,2	199-II-A		IX,59,9-10	299- I-D
	Ira,III,17	286-II-B		VII,25,7	190-II-D
	Ep.II,18,1	311-II-C		XII,28,11-12	299-II-A
	Troade,367	250-II-C		XIV,138	299-II-C
			JUVENAL	Sat.X,267	267- I-E
VIRGILIO	Aen.I,92	113-II-A			
	Aen.I,60	69- I-C	TIBULO	Carm.I,7,53-54	197-II-B
	Aen.I,135	324-II-A			
	Aen.I,135/94-6	156- I-A	PERSIO	Sat.IV,13	129-II-B
	Aen.I,729-30	123-II-A			
	Aen.I,700	289-II-B	LUCRECIO	Rer.Nat.II,600	50- I-A
	Aen.III,19-31	104-II-C		* * II,34-5	289-II-C
	Aen.III,301-3	315- I-D		* * IV,1132	300-II-C
	Aen.IV,373-4	315- I-D		* * IV,1129	299-II-A
	Aen.V,98-101	315- I-D			
	Aen.V,768	32-II-C	OVIDIO	Metam.I,111-2	245-II-D
	Aen.VI,243-4	315- I-E		Metam.X,715-39	124-II-A
	Aen.VI,252-4	197-II-A		Metam.X,727	124-II-C
	Aen.VI,363	97-II-C		Trist.I,1/7-8	64-II-B
	Aen.VI,726	24-II-D		Fast.I,41-42	19- I-B
	Aen.VIII,698-9	119-II-A		Fast.I,335	57- I-C
	Aen.IX,20-21	19-II-C		Fast.I,216	202- I-E
	Aen.IX,616	80- I-B		Fast.I,419	193- I-B
	Aen.XI,97-98	314-II-A		Fast.III,104	289-II-A
	Aen.XII,172-4	197- I-D		Fast.V,335	304- I-A
	Egl.III,89	245-II-D		Fast.VI,306	290- I-A
	Egl.IV,30	245-II-D		Ep.Parid.XV,290	193- I-B
	Egl.V,67-68	197-II-A		Ep.Delan.IX,63	266-II-E
	Georg.I,132	245-II-D		Rem.am.I,161	209- I-C
	Georg.II,192	191-II-A			
	Georg.II,112-3	172-II-C			
	Georg.III,487	267-II-D			
	Georg.IV,335	104- I-E			
			S6FOCLES	Ayax,1173-4	312-II-E
HOMERO	Il.I,57	165- I-B		Elec.899	312-II-E
	Il.I,145	150-II-B			
	Il.I,146	289-II-B	PLUTARCO	Numa,P.4	104- I-E
	Il.I,310	197- I-E		Alcib.P.18	124-II-B
	Il.X,367	182- I-D		Pelop.p.35	299-II-B
	Il.XIII,27	314-II-B		T.Flam.10,4	311-II-D
	Il.XXIII,26-34	314-II-C		Pomp.36	182- I-C
	Il.XXIII,152-3	312-II-D		Isis,17	197-II-B
	Il.XXIII,179	314-II-A		Lucul.,18	267- I-C
	Il.XXIV,802-3	314-II-C		Virt.f.249	205-II-B
	Od.III,37	289-II-A		Symp.71,11	
	Od.IV,147	182- I-D		Symp.I,1	302- I-A
	Od.VIII,83-90	313-II-B		Symp.III,19	303-II-C

HERÓDOTO Lib.VII,107,2	250- II-D	Symp.III,19	303- II-E
JENOFONT.Cyrop.VIII,8		ESTRABÓN 16,4.Tabulae As.	19- II-A
Cyrop.VIII,7	36- I-C		
ARISTÓT. Polit.VII,17	289- I-B	DIODORO Lib.II,c.19,f.	286- II-A
Lul.VIII,26	303- I-D	Lib.III,8	220- I-C
		Lib.XX,14,4	250- II-C
ARISTOF. Aves,911	312- I-B		
PLATÓN Ep.III,317 d.	188- II-A		
Faedro,244 a,6	75- II-A		

3.4.4.-Estudio estadístico de las citas textuales de autores manejados

AUTORES	Nº de citas	-porcentaje		
AUTORES GRIEGOS 123-16,33%	Apolonio	2-1,6%	Homero	14-11,38%
	Aristótel.	5-4%	Luciano	5-4%
	Ateneo	26-21%	Platón	4-3,25%
	Diodoro	7-5,7%	Plutarco	21-17%
	Dionisio	1-0,81%	Ptolomeo	2-1,6%
	Estrabón	2-1,6%	Sócrates	2-1,6%
	Jenofonte	2-1,6%	Sófocles	1-0,81%
	Otros	29-23,57%		
LATINOS PRE- y CLASICOS 87-11%	Plauto	3-1,4%	Terencio	1-0,48%
	César	2-0,96%	Marcial	7-3,36%
	Cicerón	10-4,8%	Séneca	6-2,88%
	Horacio	6-2,88%	Tácito	2-0,96%
	Lucrecio	5-2,40%	Virgilio	25-12%
	Livio	5-2,40%		
LATINOS POST- CLASICOS 125-16,6%	Apuleyo	5-2,4%	Petronio	1-0,48%
	Celso	3-1,4%	Plinio	41-19,7%
	Curcio	5-2,4%	Quintil.	2-0,9%
	Estacio	1-0,48%	Servio	7-3,4%
	Itálico	2-0,96%	Suetonio	7-3,4%
	V.Máximo	7-3,36%	Vitruvio	4-1,92%
	Persio	2-0,96%	Otros	41-19,71%
LATINOS SACROS 315-41,8%	Agustín	13-4,12%	Jerónimo	75-23,8%
	Ambrosio	4-1,26%	Josefo	26-8,25%
	Escoliast.	59-18,73%	Rabinos	49-15,5%
	Gregorio	13-4,12%	Tertuliano	5-1,58%
	Isidoro	5-1,58%	Otros	44-13,96%
GRIEGOS SACROS 98 -13%	Basilio	2-2%	Ireneo	5-5,5%
	Cirilo	3-3%	Orígenes	12-12%
	Crisóst.	4-4%	Teodoreto	53-54%
	Dionisio	6-6,12%	Teófilo	2-2%
	Eusebio	1-1%	Otros	28-28,57%

HUMANISTAS
9-1,19%

Nebrija 4-44,4%
Mercurius T2-22,2%

Arias M. 2-22,2%
L.Giraldo 1-11,1%

TOTAL AUTORES CITADOS : 753

Toda esta caterva de citas está envuelta en un sin fin de textos de la Sagrada Escritura. Igualmente los resumo computándolos:

.Génesis :37	Deuteron.:13	Keyes :42	Ester : 7	Eclesiast.:2
.Éxodo :27	Josué : 4	Paralip. 4	Job : 16	Cantar C. 12
.Levitico :11	Jueces : 2	Esdras : 6	Salmos :161	Sabidur. :7
.Números :10	Rut : 1	Judit : 2	Proverb 14	Ecles. :8
.Isaías :106	Ezequiel : 7	Amós : 9	Sofonías: 1	
.Jeremías : 38	Daniel : 4	Abdias : 1	Zacarías: 8	
.Threnos : 8	Oseas :16	Miqueas: 5	Malaq. : 4	
.Baruc : 1	Joel : 3	Habacuc: 3		
.Mateo :18		Romanos: 9	Filipenses:3	
.Marcos : 3		Corintios 8/4	Tesalonic.:3	
.Lucas :25	.Pablo:	Gálatas: 5	Timoteo :3	
.Juan :16		Efesios: 8	Tito :1	
.Hechos A.: 4		Hebreos: 6		
.Santiago :1	Pedro : 2	Juan : 2	Apocalip. :9	

_TOTAL CITAS SAGRADA ESCRITURA : 730.

3.4.5.- Estudio de algunas páginas del Tomo I de In Ezechielem.

pág.	nº palabras	l. cristiano-%	l. postclásico-%	l. humanista-%
.19	711	-	-	2 0,28%
.20	757	3 0,4%	-	- 2 0,26%
.21	751	2 0,27%	1 0,13%	-
.22	753	4 0,53%	1 0,13%	1 0,13%
.23	746	-	-	6 0,8% 2 0,27%
.25	555	1 0,18%	4 0,72%	1 0,18%
.31	485	2 0,41%	5 1,03%	1 0,20%
.50	754	3 0,4%	3 0,4%	-
.63	677	4 0,59%	6 0,88%	-
.68	403	2 0,5%	4 0,99%	-
.77	692	1 0,15%	5 0,72%	2 0,29%
.267	719	3 0,42%	5 0,70%	2 0,28%
.275	638	4 0,63%	4 0,63%	2 0,31%
.276	708	-	-	3 0,42% 1 0,21%
.277	656	6 0,91%	4 0,6%	1 0,15%
.278	691	3 0,43%	2 0,29%	-
.284	671	1 0,15%	3 0,44%	-
.285	759	1 0,13%	2 0,26%	-
.286	694	1 0,14%	6 0,86%	-
.287	652	2 0,31%	6 0,92%	1 0,51%
.288	664	3 0,45%	4 0,6%	-
.289	748	2 0,27%	3 0,4%	1 0,13%
.299	768	1 0,13%	12 1,56%	1 0,13%
.302	689	3 0,46%	3 0,46%	-
.307	715	2 0,28%	5 0,7%	-
.310	737	3 0,41%	2 0,27%	-
~	657	~ 0,32%	~ 0,73%	~ 0,10%

Estos porcentajes tan bajos en comparación con el latín clásico -
 utilizado nos permite establecer un substrato clásico en el latín de la -
 exégesis del periodo humanista.

3.4.6.- Método empleado :

Una adecuada crítica textual sobre materia exegética no debía basarse en los textos latinos, ni el griego de los Setenta, demasiado infiel, sino sobre el texto primitivo, sobre la hebraica puritas. Es la culminación del humanista, el "triplici personat ore" de los trilingües.

Jerónimo de Prado, humanista, gran conocedor del griego, latín y hebreo está perfectamente dotado para comentar los textos sagrados, apoyándose en que toda exégesis bíblica o teológica, conforme expone V. García de la Concha (16), es en última instancia gramática. O, conforme opina Nebrija: "Todo es filología y cuanto más amplio sea nuestro dominio de ella, enriquecido en la lectura de los clásicos, más ahondaremos en el Texto Sagrado". Y viceversa, tal como expone el propio De Prado: "Ezechielis commentarius monstrabit non solum absurdum esse legentibus Scripturam, ut mathesi instructi sint, sed etiam necessarium esse professoribus non mediocriter in illa esse versatos. Nam matheseos ignorantia inaccessum fecit Ezechielem per tot saecula". (In Ezech., 77-I-B). ("El Comentario de Ezequiel demostrará no sólo que no es absurdo que quienes lean la Escritura sean instruidos en Matemáticas, sino que incluso es necesario a los Profesores estar bien versados en ella. Ya que el desconocimiento de las matemáticas hizo incomprendible a Ezequiel durante muchos siglos").

Siguiendo esta línea, realiza sus comentarios exegéticos con el estudio filológico del vocablo hebreo. Ello le lleva en ocasiones a discrepar de otros comentaristas. Bástenos algún ejemplo:

"Hieronymus per napas -váras- intelligit loca nemorosa. Plutarcus -váras ekiepás- dixit, id est, lucos opacos. Sophocles pro rupibus accepit. Ego exis-

timo vocem Hebraeam *D'P'DX* ,aphiquim, ab *PDX* ,aphaq (quod in quarta conjugatione significat vim sibi facere, continere sese, compellere se ad aliquid faciendum) significare alveum torrentium vel rivorum, qui continet et coërcet aquarum fluvium..." (104-II-A).

"Jerónimo por nápeas entiende lugares umbrosos. Plutarco escribió bosques oscuros. Sófocles lo tradujo como barranco. Yo creo que la palabra hebrea -aphiquim- de -aphaq- (que en la cuarta conjugación significa hacerse violencia, contenerse, obligarse a hacer algo) significa madre de un torrente o de un río, que contiene y sujeta la corriente de las aguas".

*"Verbum enim *Y7λ* ,garagh, significat non tantum confrigere, detrahere, adimere, sed etiam abradere et delere" (96-II-A).*

"La palabra-garagh- significa no sólo derrribar, destruir, apartar, sino también hacer desaparecer, arrasar".

*"Atque ita vertendum erat: nam verbum *יגזז* ,ghasithi, habet in fine-iod- estque primae personae: nomenque *זמח* ,zamah, in nullo Sacrae Scripturae loco significat consilium sanum, sed cogitationem pravam" (206-II-C)"*

"Así debía haber sido traducido, pues el verbo -ghasithi- tiene al final una yod y es propio de la primera persona; y el nombre zamah, en ningún pasaje de la Sagrada Escritura significa detención juiciosa, sino pensamiento depravado".

Este método didáctico le lleva a enfrentarse a opiniones muy diferentes:

. contradice a san Jerónimo :

"Jerónimo tradujo mármol en vez de ladrillo, que es más decoroso, y del color del zafiro. En otro sentido -later- se traduce en hebreo. En efecto, **לבנה** ,lebaná, del verbo **לני** ,que es blanquear ,significa ladrillo hecho, que cocido en el horno, blanquea" (77-I-C).

. corrige a Plinio :

" **כרם** ,carim, nuestros rabinos lo interpretan como príncipes y jefes de un ejército; el rabí David, sin embargo, dijo que significaban arietes de hierro...Plinio llama su inventor a Epeo de Troya; pero está claro por este testimonio del Profeta, que es un invento muy antiguo del que usó Nabucodonosor en el asedio - de Jerusalén y Tiro " (78-I-B).

. se opone a Nebrija :

"Antonio Nebrija por defecto de pronunciación lee auricalco en los latinos en vez de oricalco..Pero se engaña el Nebrijano, porque este comentario contradice el contexto..." (33-II-D).

. no está de acuerdo con algunas traducciones de la Vulgata :

"...la palabra **שנב** ,sacab, no significa propiamente dormir, sino estar recostado, reclinarse, yacer, descansar, aunque muchas veces la Vulgata lo traduce por dormir, por honestidad..." (91-I-C).

. disiente de otros comentaristas sacros :

"los comentaristas entendieron cara y rostro y ello por equivocación, pues **כניס** ,panim, no siempre significa rostro sino frecuentemente naturaleza, aspecto, disposición, configuración, forma. (32-II-C)

. critica a Benito Arias Montano:

"Esta opinión la mantuvo B.Arias Montano en el esquema del Templo, que figuró en su preparación de los libros de la Biblia... Sin embargo esta etimología es violenta, pues no existe en la lengua hebrea el monosílabo ׀'7 ,rub, que signifique niño, sino en caldeo, del verbo X'׀7 ,raba, crecer..." (36-I-D/E).

. siente seguridad en su estudio etimológico en contra de la opinión de otros comentaristas :

"Sé que esto es traducido por otros de distinta manera, pero no sin metáfora, lo que no debe producirse cuando el sentido gramatical es plenamente coherente con el literal y lo he demostrado en mi interpretación " (45-II-B).

. para dar seguridad a sus propias teorías se apoya en una amplia gama de obras , que maneja directamente:

"Así lle Teodoreto y la Biblia Griega corregida de Sixto V. Faltan en otros Códices Griegos y en la Complutense... Dice así Orígenes (hablo sobre el Códice manuscrito Vaticano)..." (79-I-B).

"Así se debe leer como lo hace el Códice Real y el Complutense ; también el Griego, el Hebreo y algunos Latinos con la versión de Jerónimo ". (103-II-B).

"Esto lo refiere Jerónimo sobre un anónimo, pero esto mismo lo encontré en Orígenes en Catena Graecorum, que está al comienzo de los manuscritos en la Biblioteca Vaticana" (42-II-A).

"Se conserva el Concilio en la Biblioteca Vaticana, de donde transcribieron ejemplares Antonio Augustino y el P.Turriano. Yo también, al tratar el asunto en Roma ,hice una copia (3-II-C).

3.4.7. - LEXICO CRISTIANO :

El concepto "Latín cristiano" ha suscitado no pocas controversias. La Escuela de Nimega incluso ha contrapuesto el concepto "Latín cristiano" al de "Latín eclesiástico". (107).

Sería más exacto denominar, tal como hace Alb. Blaise (108), "Latín eclesiástico" a los términos especiales de la Teología, del Derecho Canónico, de la Historia de la Liturgia; mientras que "Latín cristiano" designaría de una manera más general el latín de los autores cristianos, transformado por la mentalidad cristiana.

Existe un enorme interés despertado por los nuevos estudios publicados por la Universidad Católica de Washintong en la colección "Patristic Studies", así como por los de la Escuela de Nimega; además de la Revista "Vigiliae Christianae" y la colección "Latinitas Christianorum primaeua".

Tan sólo hacia la mitad del s. III se encuentran textos latinos originales. "Lengua especial" la llama L.R. Palmer (109). El propio san Jerónimo intenta continuamente "navegar entre Cicerón y la consuetudo scripturarum, entre los lingüistas y el pueblo..." (110).

Ya quedó demostrado con claridad por Christine Mohrmann (111) el concepto "cristianismo lexicológico directo", como palabras nuevas que designan ideas específicamente cristianas; entre ellos hay numerosos grecismos y algunos hebraísmos. Igualmente definió "cristianismo semasiológico", palabras de la lengua común que han obtenido un sentido específicamente cristiano.

En los primeros siglos del cristianismo se puede señalar en el léxico de los cristianos numerosos neologismos, tanto de naturaleza lexi-

cológica como sintáctica, que no tienen relación directa con la ideología cristiana. Este número de neologismos -"cristianismos indirectos"-es dos veces mayor que el de cristianismos directos, según afirma la propia Dra. Mohrmann (114), recogiendo ideas de J. de Ghellinck (113).

He de deducir que el latín bíblico es uno de los pilares sin los cuales resultaría incomprensible, por carecer de auténtico fundamento, el latín cristiano (114). Su importancia y el influjo posterior hasta las lenguas romances nos lo resume L. Spitzer (115): "*Nuestro material lexicológico conceptual... se remonta principalmente a aquel periodo de formación del cristianismo... y que ha absorbido las enseñanzas de la antigüedad pagana y del hebraísmo*".

Basándome, pues, en la terminología empleada por la Dra. Mohrmann estudiaré por orden alfabético el léxico más significativo empleado por Jerónimo de Prado, la "ecclesiastica loquendi consuetudo" (116), con un comentario breve. Las citas las realizaré con página del Tomo I, columna y orden de letra correspondiente, puesto que el original usa doble indicación.

ABDVCTIO : Cristianismo semasiológico; lo usa Dares Phrygius (De excid. Troiae hist., 4) como -**expulsión**-. Ambrosio (Sal. 118, 16, 15) traduce **cautividad**. La Vulgata (Eccles. 38, 20) lo lee -**retiro, soledad**-. De Prado prefiere -**cautividad**-: **abductionem Israel in exilium**. Vocablo estudiado por Mohrmann como nomen actionis en -tio (117).: 221-I-A; 43-I-D.

ABLATOR : Cristianismo lexicológico indirecto: **quien roba, raptor**. Estudiado por Mohrmann (118). Lo usa Agustín (Civ. D. 19, 13) y Sedulio (Carmen Paschale 5, 344).: 218-II-B; 78-I-C.

ABOLITIO : Término jurídico para indicar el perdón de los pecados; ex-

plicado por Mohrmann como cristianismo semasiológico (117). En clásico significa **-supresión-** (Tácito: Ann.: 13,50). Suetonio (Tib., 4) lo lee **-amistia-**. Tertuliano (Paen. 6) lo matiza **perdón de los pecados**; igual De Prado: 74-I-C; 213-II-C.

ABOMINABILIS : **detestable, abominable**. Lo toma de Jerónimo (Ier. 4, 22, 29) 81-I-D; 114-I-D.

ABOMINATIO : Cristianismo indirecto. Aparece por primera vez en la Gramática de Servio (s. IV). Lo usan Lactancio (Diu. Inst. 1, 17) y Tertuliano (Adu. Iud. 5) leyendo **-abominación-**. Jerónimo (Com. Ezech. 2, 6, 9) lo matiza **ritos o ídolos paganos**. Comenta Ximénez Arias : "*Abominatio se llama la idolatria, quod summe Deo displicat, estas abominaciones de los Egipcios -scarietes*" (119) : 120-II-D ; 202-I-B; 266-I-B.

ABRASIO : **acción de rayar**. Cristianismo indirecto. Lo usa Ps. Agustín (Serm. de cont. mundi, 3) : 312-I-C.

ABSCISSIO : Cristianismo semasiológico, que Ambrosio matiza **-acción de arrancar-** (Paen. 10). León Magno (Ep. 169, 2) lo usa como **-excomuniación-**; De Prado sigue a Ambrosio : 77-II-D; 246-I-D.

ABSCONSIO : Cristianismo indirecto; neologismo sobre **-abscondo-** : **acción de ocultar**. Lo usa Jerónimo (Hab. 3, 4) y Gregorio M. (Mor. 22, 15, 30) : 79-I-B 110-I-B.

ABSCONSVS : Cristianismo indirecto, variación del clásico *absconditus*, (Cic. : Verr. pr. 32). Sustantivo neutro, matizado como **-secreto-**. Lo usa Agustín (Ciu. D. 18, 32).

ABYSSVS : Crist. lexicológico indirecto del griego *ἄβυσσος*, **sin fondo**. F. Gaffiot se limita a calificarlo de término eclesiástico significando **-abismo-** (120). Alb. Blaise (121) estudia su raíz griega; como tal lo usa Tertuliano (Adu. Prax. 23). Agustín lo lee **-mar-** (Conf. 6, 1, 1). Otros autores le dan matices figurados :

: **humildad, bajeza**: Commodiano (Inst. litt. 1, 27, 19).

: **el Jordán** : Habacuc, 3.

: **tribulación** : Salmo 41 y 70.

De Prado emplea su significado etimológico : **abismo** : 44-II-B; 121-II-C.

ACCEPTABILIS : No designando idea específicamente cristiana, se encuentra exclusivamente en textos cristianos; lo estudia Chr. Mohrmann (22). Es empleado por Tertuliano (Ad nat. 1, 19) y Agustín (Serm. 213, 61). Jerónimo (Adu. Iou. 2, 6) lo matiza **-agradable a Dios-**. Así lo lee De Prado: 34-II-C.

ACTVALIS : Adjetivo, cristianismo indirecto: **activo, práctico** (referente a la virtud). Lo usa Isidoro (Org. 2, 7, 23). Contrapuesto a **-original-** (pecado): 123-I-B; 201-II-C.

ADIMPLETIO : Se encuentra exclusivamente en textos cristianos (23). - Tertuliano (Adu. Marc. 4, 33) lo matiza **-cumplimiento-**. Jerónimo (Ep. 121, 10) lo usa en su matiz etimológico (adimpleo): **acción de llenar, saciedad** : 77-I-A.

ADAEQVATIO : Cristianismo indirecto sobre adaequare. Nomen actionis que aparece por primera vez en Tertuliano (Ad nat. 1, 1): **igualación**: 231-II-B.

ADDITIVUS : Cristianismo indirecto empleado en la terminología jurídica (Dig. 50, 16, 98). Tertuliano (De res. car. 52) lee: **complementario, adicional** : 311-II-B; 325-II-A.

ADFLICTIO : Formado sobre el clásico adfligo (Cic.: Br. 47). Ambrosio (De Abr. 2, 4, 13) lo matiza **-dolor profundo-**. Agustín (Gen. litt. 7, 19, 15) lo lee **-tormentos físicos-**. Gregorio M. (Moral 16, 67) escribe **-humillación-**. De Prado prefiere **-congoja, aflicción-**: 277-II-C.

ADIVRO : Vocablo intensivo del clásico iuro (Cic.: Phil. 11, 34) **-afirmar con juramento-**. Es recogido como cristianismo indirecto por Tertuliano (Apolog. 32) y Lactancio (Diu. Inst. 2, 15, 3): **conjurar** : 216-I-C.

ADLEVIO : Cristianismo indirecto usado en la Vulgata (Is.9,1;Jon.1,5) matizado - **aliviar, ayudar**-; tal matiz emplea De Prado:49-II-C; 275-I-A

ADORATOR : No designa idea específicamente cristiana, pero se encuentra exclusivamente en textos cristianos; neologismo sobre -adorare- (AD) Aparece por primera vez en Tertuliano (Spect.8). Lo emplea Jerónimo (Hab. 1,2,18) : 45-II-B;122-I-B...

ADVNTATIO : Cristianismo indirecto usado por Tertuliano (Pud.5) como - **reunión, asamblea**-. Cipriano (Ep.60,1) y Boecio (C. Eut.5, p.203) lo lee - **unión espiritual**-. Así lo emplea De Prado:52-I-B;175-II-D.

AEMVLATRIX : Forma femenina sobre -aemulator-. Cristianismo indirecto de Casiodoro (Variae 7,5,3): **la mujer que emula**:87-I-C;206-II-E.

AEQVIVOCATIO : Neologismo cristiano para traducir el vocablo griego - homonimia- (ὁμωνυμία): **ambigüedad, equivoco**. Lo emplea Boecio (In Isag. Por. 1,1,12):7-I-D;107-I-A.

AETIOLOGIA : Del gr. αἰτιολογία : **búsqueda de causas**. En griego lo usa Séneca (Ep.95,65). Como término retórico en la exégesis lo lee Agustín - (Gen.ad litt.2) e Isidoro (Orig.2,21,39). Cristianismo lexicológico directo : **etiología, búsqueda de pruebas** : 40-I-C.

ALTARE : Cristianismo semasiológico de Tertuliano (Orat.11). En latín clásico (Cic.:Har.9) es usado sólo en plural: 134-I-A;181-I-E...

ANATHEMA : Del gr. ἀνάθημα : **ofrenda, exvoto**. Lo usa Jerónimo (Ep.82,3): 234-II-D;251-II-E. Del gr. ἀνάθεμα : **anatema, excomuni6n**. Cristianismo lexicológico directo prestado del gr. Aparece por primera vez en Tertuliano, (Scorp.1), recogido de la predicaci6n oral (127):3-II-D;167-II-A.

ANGVSTIO : De origen vulgar adaptada por san Jerónimo (26). Lo recoge - Cris6logo (Serm.50): **afligir, inquietar**.124-II-A;248-I-A.

ANTIGRAPHVS : Del gr. ἀντίγραφος suele ser un signo (Ψ) para llamar la

atención sobre la traducción de una metáfora. Así lo usa Isidoro (Or. 1, 206). Como neologismo indirecto del cristianismo lo lee Gregorio M. como **-secretario-** (Ep. 1, 29): 66-I-B.

ANTRORSVM : Compuesto de ante- y el sufijo -orsum; analogía de sursum, -deorsum, opuesto a retro. Neologismo cristiano que aparece en Jerónimo (Comm. Ierem. 18, 8): 139-II-B.

ANXIO, -are: 154-I-C; 268-I-B: De origen vulgar adaptado por Jerónimo (28): **atormentar, inquietar**. Tertuliano lo usa como reflexivo (Paen. 10): **atormentarse moralmente**.

APOSTATA : Del gr. ἀποστάτης: **que reniega**. Lo emplea Tertuliano (Adu. Valent., 1) y Jerónimo (Vir. ill. 70): 94-I-C; 217-II-D.

APOSTOLVS, APOSTOLICVS: Del gr. ἀποπέλλω: **enviar en misión**. **Cristianismo** lexicológico directo (27). Los recoge Tertuliano (Praescr. haer. 20). **Paulino de Nola** (Ep. 3, 1) **matiza -apostolicus-** como episcopal: 139-II-D... X
de supra

APPARITIO : Vocablo correspondiente a -epifanía-, que se excluye para designar la fiesta de la Manifestación. La manifestación de Cristo será llamada de diversas formas: apparientia (Tertuliano: Marc. 1, 19); manifesta (Agustín: Ciu. 20, 30); apparitio (Jerónimo: Ep. 130, 3): 55-II-D.

APPETITIVVS : Adjetivo formado con el lexema appetitus: **que concierne al deseo**. Se lee en Agustín (Spir. et litt. 20, c. 796): 114-I-A; 234-II-B.

APPROPIARE : Lo estudia Mohrmann como vocablo de origen vulgar adaptado por Jerónimo (30). Lo usa en Vita Patrum 6, 3, 18: 65-II-B; 277-I-C.

ARA : Designa el altar pagano. Jamás se emplea para designar el altar cristiano (30). Es vocablo clásico (Cic.: Diu. 1, 101) usado como cristianismo semasiológico por Tertuliano (Orat. 19): 156-II-C; 181-I-D; 251-I-D...

ARCHITRICLINVS : **maestresala, mayordomo**. Empleado por Jerónimo (Is. 1, 1, 2): 286-II-E.

ARREPTICIVS : Forma asimilada de -adrepticus-; cristianismo indirecto normalmente usado en pl. por Agustín (Ciu. 2, 4): **poseído del demonio**: 66-I-C

ASSISTENTIA : 22-I-B; 114-I-B. Sobre el clásico -adsisto- (Cic.: Leg. 2, 10) con asimilación ads>ass. Cristianismo indirecto empleado en Quaestiones -ueteris et noui Testamenti 115, atribuida a Agustín.

ATRAMENTARIVM : Formado con el lexema de -atramentum- (Cic.: Nat. 2, 127). Cristianismo indirecto de Jerónimo (Ezeq. 3, 9, 2): **tintero**: 67-I-D; 126-II-C.

AVTVMO : Cristianismo indirecto recogido de Plauto (Cap. 606). Jerónimo (Praef. in XII Proph.) lo matiza -**decir, pensar**-. Así lo lee De Prado : 42-II-B.

BAPTISMA : Término técnico. Cristianismo lexicológico directo con lexema gr. βάπτισμα : **inmersión**. Lactancio usa -lauacrum-. Tertuliano (Cor. 3) lo traduce -**bautismo por inmersión**-. Este vocablo es preferido a -baptismos- que tan sólo se refiere al rito de la ablución. James Barr estudia los nombres en -mos (acto en trance de realización) contraponiéndolos a los nombres en -ma (acto realizado) (131): 232-II-B.

BAPTIZO, -are : 66-I-B. Término técnico. Cristianismo semasiológico formado sobre -baptisterium- que usa Plinio (Ep. 5, 6, 25). Jerónimo aún emplea su significado etimológico (Ep. 38, 31): **bañar, lavar**. Gregorio M. (Past. 3, 25) lo matiza -**purificar**-.

BASILICA : Cristianismo semasiológico tomado del clásico (Cic.: Verres, 4, 6): **lugar de reunión**. Agustín (Ep. 29, 6) lo lee -**iglesia mayor**-: 120-I-C.

BEATIFICARE : Cristianismo lexicológico indirecto (132): **hacer dichoso**. Así lo emplea Agustín (Trin. 14, 14): 156-II-C.

BENEFACTOR : Cristianismo indirecto usado por Casiano (Hist. 6, 1): 94-II

BENEPLACITVM : Entendido como -**voluntad de Dios**-. Así lo matiza Agustín (Gen. ad litt. 1, 5) y Jerónimo (Ep. 106, 55): 103-II-B.

BLASPHEMIA: Cristianismo lexicológico directo del gr. βλασφημία con distintos matices: **calumnia** (Casiodoro: Iud. vet. 1, 1); **-palabra ultrajante** : (Tertuliano: Praesc. haeret., 32); **-blasfemia** : Jerónimo: (Ep., 62, 2). De Prado la usa en esta última acepción : 3-II-C; 249-I-D; 254-I-B.

BLASPHEMVS : Sobre la etimología anterior es usada en la acepción de Jerónimo (Ep. 21, 3): 4-I-E.

BOTRVS: Tomado del lexema gr. βότρυς. Cristianismo lexicológico directo de Jerónimo (Comm. Os. 2, 10, 1): **racimo de uvas**: 172-I-A.

BREVICVLVS : Sustantivo masculino formado sobre el adjetivo breuiculis que usa Plauto (Merc. 639). Cristianismo indirecto de Agustín (Retrac. 39): **registro**.

CAMVS : Cristianismo lexicológico directo del gr. κημός. Lo usa Ambrosio (Hex. 6, 3, 10): **argolla**.

CANISTRVM : Usado sólo en plural en el periodo clásico : canistra (Cic. Att. 5, 1, 13). En singular es cristianismo indirecto de Jerónimo (Ep. 31, 3): **canastilla, panera** : 110-I-E.

CAPITVLVM : Vocablo clásico del lenguaje de la comedia : Plauto : As. 496. Como cristianismo indirecto admite matices :

- . **capuchón** : Isidoro (Or. 19, 31, 3).
- . **capítulo** : Tertuliano (Jud. 9).
- . **honores, dignidades eclesiásticas** : Gregorio M. (Ep. 1, 75).
- . **acusación** : Tertuliano (Ad nat. 1, 18).

De Prado lo lee como **-capítulo -**: 33-I-A/B.

CARNALIS : Cristianismo semasiológico sobre **-caro-**. La recoge Tertuliano (Paen. 3). Matizado como **-terrestre, corporal, de mundo-** lo emplea Agustín (Ep. 225). Este matiz le da De Prado : 5-I-E; 260-II-D... Pertenece al grupo de préstamos y neologismos latinos que proviene, sin duda, de la predicación oral y que Tertuliano recoge de las versiones africanas de la Biblia (133). Minucio Felix, que intentaba influir en los círculos cultiva-

dos, eludió las palabras específicamente cristianas, a excepción de los términos indispensables como -carnalis, uiuificare...- (124). Usada como sustantivo pl. n. -los bienes temporales- es empleada por Ambrosio (Ep. 37)

CARNALITAS : 214-II-C : **inclinación carnal, concupiscencia**. Cristianismo indirecto, que usa Agustín (Serm. 267, 2).

CARNALITER : Cristianismo indirecto, neologismo, adverbio en -ter (125):
· **carnalmente** : Agustín (Serm. 3) y Jerónimo (Ep. 54, 9). De Prado : 144-II-B.
· **materialmente** : Tertuliano (Adu. Marc. 5, 4).

CASTRAMETOR : 77-I-A. : **acampar**. Neologismo cristiano que emplea Jerónimo (Ezeq. 14, 48, 30).

CATACLYSMOS: Tomado del gr. κατακλυσμός, que escribe Varrón (Res rust. 3, 1, 3). Cristianismo semasiológico -el diluvio universal-: Tertuliano (Ap. 40). Jerónimo (Adu. Iou. 1, 14) lo lee : **cataclismo, destrucción**: 5-II-C/B...

CATHOLICVS: El período postclásico lo había usado en gr. καθολικός (Quintiliano: 2, 13, 14). Jerónimo (Ep. 82, 2) lo lee -**ortodoxo**-. De Prado en los pasajes 85-I-C, 276-I-B lo entiende -**universal**-.

CHARACTER : 55-II-A. Del gr. χαρακτήρ. usado por Varrón (R. r. 3, 2, 17):
marca de hierro para las bestias. Cristianismo lexicológico directo: **carácter sacramental**: Agustín (Bapt. 6, 1, 1). Jerónimo (Ep. 36, 13) lo matiza -**carácter escrito, signo**.

CHARISMA : 226-I-B. Del gr. Χάρισμα, cristianismo lexicológico directo (Tertuliano : Adu. Iud. 8). Jerónimo (Gal. 3, 5, 9) lo matiza -**don de Dios** -

CINERESCERE : 176-II-B. Cristianismo indirecto que se encuentra por primera vez en Tertuliano (Apol. 40), según Mohrmann (136): **reducirse a cenizas**.

CIRCVMCISIO : 70-II-A. Vocablo clásico (César: G. 5, 42): **cortar alrededor**
Tertuliano (Ad ux. 1, 2) lo lee -**circuncisión espiritual**-. Jerónimo (Adu. Iou

,1) lo matiza **-judaísmo-**.

CIRCVMCISVS : **el judío**. Tertuliano (Praesc.hear.23) lee **-purificado-**.
Iguar De prado : 114-II-B.

CIRCVMNECTO : 158-II-A. Compuesto de necto **-rodear-**. Lo usa Lactancio
(De opif.Dei 14,2) como cristianismo indirecto.

CIRCVMQVAQVE : 25-II-D: **de todos lados**. Cristianismo indirecto usado/
por Agustín (Serm.21,2).

CLARIFICARE : Cristianismo lexicológico indirecto con valor causativo.
Lo estudia Mohrmann (137). Matizado como **-glorificar-** por Agustín (Euang.-
Iohan.104,1,2) y como **-alabar-** por Lactancio (Inst.3,18):78-I-D.

CLAUSVRA : 267-I-B: **cierre, puerta**. Cristianismo semasiológico usado por
Agustín (Salmo 106,6) como **prisión**. Casiano (Variae 2,5,1) lo matiza co-
mo **-castillo fuerte-**

COAETERNVS : 57-II-D. Préstamo griego según Mohrmann (138).

COAEVVS : 167-I-C; 248-I-C: **contemporáneo**. Cristianismo semasiológico, u-
sado por Jerónimo (Ep.18,1) .

COALO : 36-II-D. Vocablo compuesto , empleado como cristianismo semasio
lógico por Jerónimo (Adu.Iou.1,36).

COAPTO : 266-II-A : **ajustar**. Cristianismo indirecto de Agustín (Ep.140,8

COAPTATIO: 231-II-B. Cristianismo lexicológico indirecto (139) de Agus-
tín (Ciu.Dei 22,24). De Prado lo matiza **-armonía-**.

COMANS : (como, -are): 221-I-A. Cristianismo indirecto sobre **-coma-** (cabe-
llera). Tertuliano (Pallio,3) lo matiza **-cubrirse de follaje-**. Agustín lo
emplea en pasiva (Op.Monach.31,39). De Prado lo lee **-tener cabellera-**.

COMESTIO: 68-I-D: **acción de comer**. Cristianismo indirecto. Se lee en Isi-
doro (Or.20,2,21) y Gregorio M. (Hom.eu.29,1).

COMMEMORATOR : 265-II-C. Cristianismo indirecto de Tertuliano (Adu.Mar.

4,26) : **escritores paganos**. Igual lo emplea Agustín (Serm. 53, 8).

COMMENTARIOLVS : 177-I-A. Cristianismo indirecto de Jerónimo (Ep. 119, 1)

COMPASSIO: 142-II-B. Cristianismo indirecto que se lee por primera vez en Tertuliano (Pud. 3), según Mohrmann (140). Lo usa Jerónimo (Ep. 112, 12) matizado como **-comunidad de sentimientos-**

COMPOTATOR : 288-I-A: **compañero de bebida**. Neologismo cristiano de Ambrosio (Job 3, 5, 17); lo vuelve a usar Mamerto (De statu an. 2, 9).

COMPVNCTIO: 124-I-A. De Prado lo emplea como **-dolor punzante-**. Jerónimo (Ep. 18, a, 11) lo lee **-compunción-**. El propio Jerónimo (Is. 9, 29, 9) lo traduce como **-insensibilidad-**. Agustín (Serm. 336, 5) prefiere **-dolor de corazón**. Lo había leído en Plinio (H. N. 21, 119, 77).

CONCAPTIVVS : 306-II-D: **compañero de cautiverio**. Lo usa Jerónimo (Ep. 5, 6, 1). Como adjetivo se encuentra en Vulgata (Tob. 1, 3).

CONCATENO : 111-II-B: **encadenarse**. Lo recoge Ambrosio (Ep. 36, 1).

CONCVPIO : 288-II-C: **deseo ardientemente**. Tomado de Comodiano (Inst. 1, 2, 23, 4) y Próspero (Salmo 118, 41).

CONCVPISCENTIA : 202-I-D. Sobre el lexema de **-concupisco-**, cristianismo semasiológico de Tertuliano (An. 11): **deseo ardiente**. Pasa posteriormente como **-deseo carnal-** en Agustín (Conf. 10, 35, 54). Así lo matiza De Prado.

CONCVPISCIBILIS : 42-I-C: **codiciable**. Cristianismo directo según la Dra. Mohrmann (141). Lo recoge Jerónimo (In Math. 2, 13, 33).

CONDITIO : 199-I-B. Cristianismo indirecto. Cicerón (Nat. 2, 146) lo había usado como **-condimento-**, haciéndolo derivar de condio. Como cristianismo se forma sobre **-condere-** con el morfema de los nombres en **-tio**: Jerónimo (Eph. 1, 1, 5) y Agustín (Ciu. Dei 12, 13) lo matizan **-estado de una criatura, condición, naturaleza**. Así lo emplea De Prado.

CONFESSIO: 58-II-B. Vocablo tomado del periodo clásico (Cic.: Verr. 5, 103)

correspondiente al gr. εὐσβολογίας de los Setenta matizado **reconocimiento de la grandeza de Dios**: Jerónimo (Os. 3, 14, 2). De Prado lo lee **profesión de fe cristiana**-. Lo estudia Alb. Blaise (143).

CONFIDENTER : 177-II-B. Vocablo clásico usado por Cicerón (Cael. 44) significando **-con confianza-**. Como cristianismo indirecto Tertuliano (Fuga - 1008) lo matiza **-con descaro-**. Jerónimo, no obstante, acepta el matiz clásico (In Mat. 3, 19). Lo secunda De Prado.

CONFITERI : 123-II-B. Cristianismo semasiológico matizado **-confesar los pecados-** Lo estudia H. Janssen. Agustín (Conf. 1, 6, 9) lo lee **-honrar, glorificar-**. Durante el periodo preconstantino Tertuliano (Fuga, 5) lo matiza **-sufrimiento y muerte por la fe-** (143).

CONFIXIO : 114-II-D. **acción de clavar**. Formado sobre **-configo-**. Empleado por Agustín (Nat. Boni, 20).

CONFLATOR : 277-I-E. Cristianismo indirecto sobre **-conflo-**, que usa Jerónimo (Ep. 29, 3). De Prado lo lee **-fundidor-**

CONFORMIS : 172-I-D. Lo emplea Ambrosio (Off. min. 1, 11, 38) **semejante**.

CONIECTOR : 262-II-C. Forma activa **-coniecto-** en clásico (César: B. ciu. 3 106, 1) como frecuentativo de **-coniicio-**. En el periodo postclásico Plinio (Pan. 26) sigue usándolo activo. Como cristianismo Tertuliano (Ad nat. 2, 12) lo usa deponente. Igual De Prado: **conjeturar, deducir**.

CONSTABILIRE : 213-I-C. De origen vulgar (Plauto: Cap. 453) adaptada por el léxico cristiano. Lo estudia Mohrmann (144). Lo usa Agustín (Serm. 233, 1) De Prado lo lee **-afirmar el espíritu-**.

CONSUMMATRIX : 248-II-D. Femenino de **-consummator-** usado por Ireneo (4, 16, 1). De Prado lo matiza **-la que culmina-**.

CONTEMPTIBILIS : 172-I-D. De Prado lo utiliza como **-despreciable-**. Aparece recogido en Dig. 1, 16, 9.

CONTRADICTORIE: 247-II-E. Adverbio formado por Boecio (In Arist. 92,1) en la edición Meiser, Leipzig, 1877, M. 64).

CONTRAEO: 155-II-D: **oponerse**. Lo emplea Jerónimo (Ep. 84, 2).

CONTRAPOSITIO: 274-II-C. Corresponde a -antithesis- de Quintiliano, usado por Boecio (Syll. cat. c. 804 A).

CONTRECTABILIS: 48-I-C: **tangible, evidente**. Cristianismo indirecto que se encuentra por primera vez en Tertuliano (An. 57) (145).

CONTRITIO : 106-II-B; 274-II-B. Nomen actionis sobre -contero-: **destruir**. Cristianismo indirecto con matices variados:

- . **destrucción** : Jerónimo (Is. 9, 30, 12).
- . **mortificación** : Hilario (Salmo 2, 38).
- . **dolor, aflicción**: Jerónimo (Ep. 78, 39).

CONTROVERTO: 230-I-C: **invertir**. Vocablo usado en Lógica : **cambiar el orden**. Neologismo indirecto que usa Boecio (Syll. cat. 2, c. 813 A). No aparece en los textos clásicos ni postclásicos.

COOPERATOR : 124-II-B: **colaborador**. Cristianismo indirecto, sustantivo en -tor (146). Está recogido por Jerónimo (Ruf. 3, 28) quien lo matiza **cómplice**

CORONVLA : 312-II-A. Aparece empleado en la Vulgata (Ex. 39, 26), **matizado** como coronilla.

CORREPTIO: 98-II-A. Vocablo recogido del latín postclásico matizándolo

- . **aprehensión**: Aulo Gelio 20, 10, 8.
- . **ataque de una enfermedad** : Escribonio (De compos. medic., 171).
- . **abreviación de una sílaba** : Quintiliano 7, 9, 13.
- . **reproche, reprimenda** : cristianismo indirecto: Tertuliano (Pud. 14). Este

matiz emplea De Prado, al modo cristiano.

. incluso Vitrubio (9, 9, 7) lo usa en arquitectura : **disminución**.

CORRVPTIBILIS : 69-I-D. Cristianismo indirecto, adjetivo en -bilis (147) Ambrosio (Virg. 15, 95) lo usa -**corruptible físicamente**-; mientras que Jerónimo (Is. 7, 19, 12) lo matiza -**corruptible moralmente**-.

CRVOR : 59-II-B, 267-I-B. Vocablo pagano usado en poesía, contrapuesto al

cristiano -sanguis-, matizado como **sangre de Cristo**.

DAEMON: 52-II-E. Cristianismo directo del gr. δαιμων, **genio**. Tertuliano (Apol. 22) y Jerónimo (Ep. 130, 16) lo matizan como **demonio**.

DECEPTIO: 45-I-B. Cristianismo indirecto, que Agustín lee **engaño** (Ep. 205 16). Jerónimo lo matiza **decepción** (Lucif. 11). De Prado sigue a Agustín.

DECIPVLA: 163-II-B/C/D. **trampa**. Lo leemos en la Vulgata (Jer. 5, 27) y en Jerónimo (Ep. 84, 5).

DEHORTATIO: 189-I-C. Cristianismo indirecto empleado por Tertuliano - (Adu. Marc. 4, 15), quien lo matiza **disuasión**. Le sigue De Prado.

DELICIOSVS: 159-II-C. Forma adjetival que Ambrosio (Serm. 97, 3) lo lee **ávido de placer**. Neologismo indirecto.

DELIRAMENTVM : 89-II-B, **locura**. De origen vulgar empleado en Amph. 696 - por Plauto con el matiz de -visiones-. Adaptado al cristianismo por Lactancio (148). Jerónimo (Mat. 3, 22) lo emplea como -locura-.

DEMENTO, dementati sunt, **volverse loco**. Es usado en la Vulgata (Act. 8, 11), habiendo sido recogido por Lactancio (De mort. pers. 7, 10).

DEMERITVM : 168-I-A, **demérito, falta**: Tomado del léxico lingüístico post-clásico de Mario Victorino (De generat. diu. verb. 3, 448).

DESOLATIO: 20-II-A: **devastación**. Lo toma de Jerónimo (Is. 7, 23, 15).

DESVRSVM : 50-II-A, 301-II-C. Como adverbio lo emplea Tertuliano (Praes haer. 46) y Jerónimo (Ep. 22, 19). Agustín lo usa como preposición de genitivo (Qu. Hept. 2, 105).

DIACONVS: 47-I-C; 245-I-A. Cristianismo lexicológico directo (149). Término técnico para designar los **diáconos**. Agustín tan sólo emplea -minister- y Jerónimo hace distinción entre -diaconus (diácono)- y -minister (servidor)- (150). L. R. Palmer lo considera término técnico griego transliterado - al latín (151).

DIDRACHMUS: 256-I-A, **doble dracma**. Como neutro, didrachmum, tomado del griego διδραχμῶν lo usa Ambrosio (Ep. 7, 1) y Tertuliano (Praesc. 11). De Prado lo emplea como masculino -didrachmus-.

DILECTIO: 117-I-D. Sustituye a -caritas-. Cristianismo semasiológico (12) empleado por Tertuliano (Pudic. 13) y Jerónimo (Ep. 5, 6).

DISCALCEO : 95-II-A; 262-I-A, **descalzar**. Neologismo cristiano empleado por Agustín (Serm. 339, 5) y Jerónimo (Ep. 121, 4).

DISCOOPERIO: 36-II-A. Cristianismo indirecto de Jerónimo (Is. 7, 20, 16). De Prado lo matiza **poner al descubierto**.

DISCRIMINALE : 302-I-E, **horquilla del pelo**. Lo toma de Jerónimo (Adu. - Ruf. 3, 42).

DISPOSITIO: 47-II-B, 117-I-D. Neologismo cristiano de Novatiano en el sentido que Tertuliano empleaba siempre -**oconomia**-, **plan divino**.

DISSIPATOR: 63-I-D, **destructor**. Empleada en Psychomachia, pref. 34 por Prudencio.

DISTORTE: 41-II-C; 263-I-E, **al revés**. Adverbio. Neologismo indirecto usado por Agustín (Psalm. 146, 7).

EBVLLIO: 307-II-D, **hervir a borbotones**. Usado como intransitivo en el léxico cristiano. Tal significado le da Tertuliano (De pallio, 1). Jerónimo (Ion. 1, 3) lo matiza como -**bullir en pasiones**-

ECCLESIA : 245-II-C. Empleada en postclásico (Plinio: Ep. 10, 110, 1) como -**asamblea**-. Del hebreo -qahal-, de la misma raíz que -qol- (voz), era la comunidad convocada por la Palabra divina; son los "llamados" (-kletoi-). No tiene el sentido sociológico o político de -**asamblea**-. Lo emplea Tertuliano (Pudic. 22). Representa una oposición a -sinagoga-: Jerónimo (Ep. 123, 6). Cristianismo lexicológico directo (14). Está reservado a la Iglesia ortodoxa, mientras que el equivalente latino -coetus- designa comunidades he

réticas (145). L.R. Palmer lo considera término técnico griego transliterado al latín (146). J. Barr estudia varias acepciones (147).

ECSTASIS: 90-I-A; 128-I-A. Tomado del gr. ἔκστασις. Lo emplea Jerónimo (Qu. Heb. 2) y Tertuliano (Anima 45).

EFFICABILIS, -e: 55-I-E, eficaz. Lo recogen las Glosas de Isidoro e Ireneo (3, 11, 8). Suele emplearse como sustantivo neutro.

EFFVSORIVM: 205-I-B, instrumento para verter líquidos, sobre el lexema -de -effundo-. Neologismo indirecto que aparece por primera vez en Jerónimo (Comm. Zach. I, 4, 2).

ELVCIDARE: 10-II-C; 198-II-B, aclarar, explicar, esclarecer. Empleado por Ireneo (2, 30, 3). Es estudiado por Nebrija "elucido uel elucifico, aclarar o sacar a lux".

EMBOLISMVS: 91-II-B, intercalación. Del gr. ἐμβολισμός. Isidoro (Orig. 6 17, 23).

EMPHATICŪS : 61-II-B. Así lo emplea Jerónimo (Ep. 39, 5, 5).

EMPYREO : 49-II-E; 51-II-C. Cristianismo lexicológico directo del gr. ἐμπύριος. Lo utiliza Agustín (Ciu. 10, 27). Es estudiado por Nebrija (igneus siue ignibus). (148).

ENCOMIVM : 166-I-C/E. Matizado por De Prado como elogio. Está recogido en Acta Concil. Oecum. I, 5, p. 343, 6 (Ed. Schwartz, 1914).

ENERGVMENVS: 120-II-C, poseso del demonio. Lo emplea Casiano (Coll. 7, 30, 2). Fortunato (Vita S. Germ. 36, 105) lo matiza como el propio diablo.

ENVDO: 284-I-A. poner al descubierto. Neologismo cristiano de Verecundo (Hist. 2, 24).

EPIPHANIA : 243-II-C. Se reserva a la fiesta que celebra la **manifestación de Cristo**; la propia manifestación es -apparentia- en Tertuliano: -manifestatio- en Agustín y -apparitio- en León Magno. Lo emplea Isidoro

(Eccl. off. 1, 27). De Prado lo emplea en plural y neutro.

ERADICATIO: 170-II-B, **extirpación**. Tertuliano (Resurr. carnis, 27).

ERADICATOR : 34-II-B; 178-II-C, **podador, el que corta**. Agustín lo aplica a Cristo, jardinero del alma (Serm. 312, 3).

EREMVS: 50-II-D, **desierto**. Cristianismo indirecto tomado del gr. ἐρημος. Lo usa Tertuliano (Idol. 5) y Jerónimo (Ep. 17, 3). Ximénez Arias lo recoge del himno "O nimis felix", matizándolo **-el hermitaño, o morador del desierto-** (149).

ETNICVS : 5-II-B; 300-I-C... significando **-gentil-**. Cristianismo lexicológico directo, tomado del gr. εθνικός. Lo emplea Tertuliano (Pudic. 7). En plural se sustantiva como masculino: **los paganos**. Así lo emplea Jerónimo (Ep. 17, 2). Convive al lado de **-gentiles-** (150).

EVCHARISTIA : 132-II-C. Del gr. εὐχαριστία, **acción de gracias**. Lo emplea Tertuliano (Orat. 24). Por otro lado el propio Tertuliano (Pudic. 9, 16) y Jerónimo (Ep. 71, 6) lo matizan como **-el pan y vino eucarísticos-**.

EVANGELIVM : 54-II-C/D, 77-I-B... Cristianismo lexicológico directo (161) usado por Mar. Vict. (Ad Galat. 1, 1) como **-mensaje, revelación-**. Tertuliano (Iei. 2) lo matiza como **-doctrina de Cristo-**.

EXAMINATOR: 277-I-F, **tasador**. Casiano (Variae 6, 18, 7).

EXCORIO, -are: 310-II-B. Cristianismo indirecto recogido en el Liber Pontificalis, según Mohrmann (162). Lo utiliza Jerónimo (Mich. 3, 3).

EXCVSATOR: 73-I-C, **centinela de una iglesia**. Tan sólo aparece usado por el papa Vigilio de Trento (Ep. 2, 3, c. 553).

EXECRANDVS: 302-II-C, **execrable, abominable**. Lo lee de Agustín (Conf. 8, 3)

EXECRATORIVM: 181-II-C, **imprecatorio**. Adjetivo no usado en el período clásico. Cristianismo semasiológico directo, no estudiado ni por Nebrija, ni Blaise. Tertuliano (Pudic.15) y Agustín (Ep.105,17) recogen -execrator-.

EXINANITAS :182-II-B, **acción de vaciar, evacuar**. Nomen actionis formado sobre el clásico -exinanire- (Cic.: Verr.5,67); lo usa Mercator (Orient.p.-949) en el siglo V.

EXPANSIO :22-II-E;51-II-C. Neologismo indirecto de Jerónimo (Ezeq.5,1627), **extensión**.

EXPIATOR, EXPIATRIX :198-II-B. Cristianismo semasiológico en -tor/trix sobre el lexema del clásico -expiare- (Cic.: Diu.2,139), formado por Tertuliano (Pudic.15), **que purifica**. Festo (213,28) emplea -expiatrix- como **sacerdotisa**. Agustín (Ciu.21,13) emplea el adjetivo -expiatorius-. De Prado escribe -in expiaticem victimam-.

EXPOLIATIO:56-II-C. Cristianismo indirecto (163). No lo emplea Tertuliano ϵ η . L.R.Palmer lo cita como cristianismo indirecto (164). Usado por Agustín (Ciu.20,85) y Jerónimo (Iou.1,38).

EXTRAORDINARIE :194-II-D, **fuera de lo acostumbrado**. Cristianismo indirecto que usa Jerónimo (Efes.1,2,13).

FIGMENTVM :310-I-B. En el período postclásico Amiano M. (14,6,8) lo lee -**imagen**-. A. Gelio (20,9,1) lo matiza como -**formación de palabras**-. En el léxico cristiano admite el significado de -**ficción, invención**-. Agustín (Ciu.2,8); anteriormente Tertuliano (Val.24) lo había matizado -**imaginación**-. De Prado lo lee -**representación**-.

FORNICANTES :262-I-E, **los entregados a la idolatría**; participio del v.

FORNICARE :200-II-D. Usado como deponente, neologismo indirecto. Aparece en Tertuliano (Pudic.22) y Jerónimo (Is.16,57,9) con el significado -

de **-prostituirse o adorar a los ídolos-**. De Prado emplea el primer matiz.

FORNICARIUS, -ii/FORNICARIA, -ae: Usado en los textos de Tertuliano (Pud 16), Jerónimo (Jerem. 1, 3, 2): 194-I-A, 200-I-C: **fornicador**.

FORNICATIO: 115-I-A; 200-I-C. Sobre el lexema clásico de **-fornico-**, **construir una bóveda**, que emplean Vitruvio (6, 11) y Séneca (Ep. 95, 53), se forma el cristianismo indirecto que recoge Tertuliano (Pudic. 1, 6) y Jerónimo (Ep. 79, 10), como **fornicación, prostitución**. Tal matiz lee De Prado (6, 1).

FRVCTIFICARE: 50-II-D. Neologismo indirecto, tomado de Calpurnio Siculo (Buc. 4, 91) por Tertuliano (Res. car. 52) y Jerónimo (Gal. 2, 19) como intransitivo. El propio Tertuliano (Adu. Marc. 2, 4) lo emplea como transitivo.

FVSCINVLA : 142-I-C. Cristianismo indirecto significando **horquilla grande para los sacrificios**; lo usa Jerónimo (Nom. hebr. c. 58).

FVSORIVS : 277-II-B, **propio de una fundición**. Aparece en la Vulgata (Ex. 32, 4).

GAZOPHYLACIVM: 119-I-C. Tomado del gr. $\gamma\alpha\zeta\omicron\upsilon\lambda\acute{\alpha}\kappa\iota\omicron\nu$, **cámara del tesoro de un Templo**. Lo usa Jerónimo (Ep. 14, 8). Ambrosiaster (2 Tim. 2, 6) lo matiza como **ofrenda depositada en el Templo**.

GEHENNA: 198-I-D, 235-II-A. J. De Prado lo traduce por **infierno**. Jerónimo (Jer. 7, 32) lo refiere al valle del sueste de Jerusalén donde se llevaban los niños al sacrificio quemándolos. Tertuliano (Apol. 47) y Cipriano (Ep. 2, 6) lo matizan como **lugar de suplicio por el fuego**, en analogía con el significado dado por Jerónimo.

GENTES: 256-II-B. Cristianismo indirecto con algunos matices:

. **país** : Arnobio 1, 3.

. **gentiles, paganos**: Tertuliano (Adu. Marc. 4, 29) y Jerónimo (Jerem. 2, 11).

Con esta semántica lo usa De Prado : 61-I-D.

GENVFLECTO: 22-I-A. Cristianismo indirecto usado con régimen de dativo

Lo emplea Jerónimo (Orig. Ez. Hom. 1c. 895) y Agustín (Salm. 33, 2, 14).

GLORIA : 156-II-C. Etimología desconocida. En el léxico profano la traducción más normal es δόξα. Una derivación de γέλων, que significa **-esplendor**, parece poco probable. Más verosímil es la hipótesis de Ribero - que pretende ver en gloria una disimilación de -gnoria - (166).

GLORIFICARE : 256-II-C. Vocablo compuesto (gloria, facere): **exaltar, alabar**. Neologismo indirecto de Tertuliano (Idol. 22) y Jerónimo (Ep. 18, 10, 3). Vicente Lirinense (16, 22, 8) lo matiza **-elevar a una dignidad-**.

GRATIA : 89-I-C; 205-II-D. Correspondiente latino a -χάρισμα-, que desplaza a donum, donatio, munus... llenándola de contenido cristiano (167). Admite significados variados según los autores:

- . favor, obligación: vocablo tomado del clásico : León M. (Ep. 6).
- . popularidad, influencia : semantema clásico : Gregorio M. (Moral, 10, 17).
- . recompensa : Tertuliano (Adu. Marc. 2, 20).
- . acción de gracias (en plural): Agustín (De ciu. 7, 31).
- . amistad de Dios, gracia en sentido teológico: Ambrosio (Paen. 1, 5).
- . don de Dios, carisma (rige genitivo): Jerónimo (Pelag. 1, 4).

GRATIFICARE, -ari: 84-I-A. Neologismo cristiano, χάρις, con valor causativo. Ya existían -gratificar-, pero no es usual en cristiano (168). Está matizado como **-agradecer, dar gracias-**. Lo emplea Casiano (Compl. in Acta, 3, 1). La Vulgata lo usa en pasiva (2 Corint. 1, 11).

GROSSITVDO: 142-II-D, **espesor, grosor**. Tomado de la Vulgata (3 Rey. 7, -26). Lo usa Benito (Regula, 55) como **-espesor del hábito-**. Lo estudia L. R. Palmer (169).

HAEREDITO : 105-II-C, **dejar en heredad**. Cristianismo indirecto que usa Jerónimo (Quaes. Hebr. in Gen. 48, 5) y Agustín (Serm. 45, 3).

HAERETICVS: 82-I-C. Cristianismo directo tomado del gr. αἰρετικός (170)

Lo estudia Mohrmann (171). Lo usa Tertuliano (Adu. Prax. 23).

HEBDOMADARIVS: 119-II-D, **semanero**, el encargado de los servicios a realizar durante la **semana**. Lo emplea Jerónimo (Monit. Pach. pr. 2) e Isidoro (Regula Monach. 9, 7).

HIERARCHICVS : 44-II-A; 51-II-E. Adjetivo que aparece en las obras de Gregorio M. (Ep. 4, 11), formado con el lexema de **-hierarchya-**. Lo había empleado Rufio Festo (Brev. rerum gest., 11).

HIN : 80-II-D. Vocablo hebreo. Lo describe Forcellini: "*Mensura liquidorum apud hebraeos, quae duodecim logos, id est LXXII ova complectabatur ut aiunt Talmudici*" (172). Es empleado en la Vulgata (Lev. 19, 30).

HONORIFICARE : 39-II-B, **honrar**. No se encuentra en Tertuliano (173). Lo emplea Lactancio (Ist. coenob. 7, 24).

HVMILIARE: 268-I-E. Cristianismo indirecto, usado por Tertuliano (Adu. Marc. 5, 20) como **-humillar-**. En sentido reflexivo lo emplea Jerónimo (Ez. praef.).

HVMILITAS : 67-II-D. Vocablo clásico tomado como cristianismo **semásio** lógico directo por Tertuliano (Cult. fem. 2, 9) significando **-humildad, modestia-**. Casiano (Collat. 24, 9, 1) le da el matiz de **vida de anacoreta**.

HYPERBOLICE : 225-I-B, **exageradamente**. Figura retórica, hipérbole, tomada del gr. ὑπερβολή por Séneca (Ben. 7, 23, 1), quien la escribe en griego. Jerónimo forma el adverbio como cristianismo indirecto en varios textos: Gal. 4, 15; Ep. 121, 8; Is. 2, 6, 25...

HYPOCRITA : 235-I-D. Formado del gr. ὑποκριτής; Suetonio (Nerón, 24) y Quintiliano (2, 17, 12) lo traducen como **-nimo-** en el teatro. Es cristianismo indirecto que **matiza** Jerónimo (Adu. Iovin, 2, 37) como **-hipócrita-**.

HYPOTHESIS : 10-I-A. Usado en gr. ὑπόθεσις por Cicerón. Jerónimo (Comm. ad Gal. 5, 13) lo latiniza y de él lo acepta Quintiliano como cristianis-

mo directo. De Prado lo matiza **-argumento-**.

IDOLATRA :197-I-C. Neologismo cristiano según Mohrmann (174), tomado del griego εἰδωλοῦ ἀτρῆς. Es empleado por Tertuliano (idol.24).

IDOLOTHYTVS :275-II-A, lo ofrecido a los ídolos. Neologismo cristiano tomado del gr. εἰδωλόθυτος. Aparece en Tertuliano (Spect.13).

IGNICOLOR :129-II-C, del color del fuego. Está usado por el hispano Juvenco (De hist. Euang.4,155 y 159).

ILLECEBROSVS :283-II-B. Vocablo vulgar tomado de Plauto (Bacc.87). Como cristianismo indirecto significa **seductor**. Así lo usa Agustín (Ep.153,7) y Ambrosio (Off.min.2,1,32).

ILLVSOR :156-II-E. Su significado etimológico **-burlón-** está empleado por Tertuliano (Adu.Marc.4,35) y Agustín (Conf.3,8,16). Sin embargo, Jerónimo (Comm.Isaiam 2,3,4) lo matiza como **-impostor-**.

IMMORIGER :207-II-B, **indisciplinado**. Neologismo cristiano **-morigerus-** y la partícula negativa **im-**. Aparece en Acta primorum Martyrum ed. Paris, 1689 (Ruimart, p.502 a,14).

IMMORIGERVS :63-II-E. Lo estudia como cristianismo J. Ijsewijn (176).

IMPAENITENS :164-II-E. Cristianismo indirecto de Jerónimo (Is.12,40,27)

IMPETURBATIO:114-II-E. Neologismo indirecto significando **impasibilidad**. Lo emplea Jerónimo (Ep.113,3). Hilario (Trinit.10,54) lo matiza **inmutabilidad divina**. De Prado prefiere leer como Jerónimo.

IMPINGVIS:47-II-D, **productivo, fecundo**. Lo emplea Clemente (Ad Cor.epistulae 2,2) y Hegesippo (Bello Iud.3,26,2).

IMPINGVO:224-I-B. Cristianismo indirecto de Tertuliano (De ieiun.6) - sobre un postclásico de Apicio (Re.ccq.8,375). De Prado lo matiza como **cebar** :263-I-A.

IMPORTABILIS :250-I-A. Coinciden Tertuliano (Adu.Marc.4,27), Jerónimo-

(Jer. 4, 23, 33) y Casiano (Variae 7, 6) en darle el significado de **-insopor table-**. Igualmente lo emplea De Prado.

IMPOSTVRA : 157-II-D. Cristianismo indirecto que toma Ireneo del gr. (P. haer. 1, 13, 1). Lo recoge Gregorio M. (Ep. 1, p. 393, 28): **engaño**.

IMPROPERO : 38-I-D, 94-I-B. Vocablo postclásico que utiliza Plinio (36, 91) con el significado de **-entrar de prisa-**. Como cristianismo indirecto es empleado por Gregorio de Tours (Vita Patrum 6, 3) y Orígenes (Mat. 96), quienes lo matizan como **-reprochar-** y rige dativo. De Prado lo emplea en el matiz cristiano.

INANIMATVS: 163-I-B. Cristianismo indirecto que usa Jerónimo (Dan. 3, 1) y Boecio (Anal. pr. 1, 4).

INCARNATIO : 27-I-B; 143-I-C. L. R. Palmer lo estudia como neologismo del léxico cristiano (176). Etimológicamente **-acción de tomar un cuerpo-**. Lo emplea Agustín (Ep. 166, 7) matizándolo como **-encarnación-**

INCENSVM: 36-I-B; 197-I-A. De muy variada semántica, según los autores:

. **holocausto**: Jerónimo (Ep. 18, 18).

. **incienso**: correspondiente a **-thymiana-**: Jerónimo (Ez. 4, 61, 18).

. **perfume**: matizado por Ambrosio (Virg. 3, 14, 18).

. **víctima, sacrificio**: Tertuliano (Adu. Iud. 5).

INCOMMUNICABILIS : 47-I-B. Cristianismo indirecto. Lo recoge Agustín (Eu. Ioh. Tract. 79, 2) y Boecio (Lib. Arist. II, 137, 2), quienes le dan el significado de **-incomunicable-**. Aparece como **-excomulgado-** en Ecclesiae Occ. monumenta iuris antiquissima II, 2, p. 232 B6 (Oxford 1899-1939) de Turner.

INCONGRVVS : 45-II-C. Cristianismo indirecto que emplean Agustín (Conf. 12, 6, 6) y Jerónimo (Ep. 60, 10).

INCONSONVS : 5-II-C: **disonante**. Lo emplea Boecio (Inst. mus. 1, 20).

INCORRIGIBILIS : 169-I-A. Empleado por Casiodoro (Anima 15).

INCORRVPTIBILIS: 50-II-E. Cristianismo indirecto estudiado por Mohrman (177) como adjetivo en -bilis. Lo usa Jerónimo (Ep. 18, 17).

INCORRVPTIBILITAS : 50-II-E. Cristianismo indirecto que usa Tertuliano (De cultu fem. 2, 6) y adopta Agustín (Serm. 299, 10).

INCORRVPTIO: 173-II-C, **naturaleza incorruptible**. Neologismo cristiano de Tertuliano (Res. carn. 51) y Jerónimo (Ep. 14, 11). Sin embargo, el propio Tertuliano prefiere -incorruptibilita-. Ambrosio (Off. 1, 18) lo matiza - **integridad moral, pureza**-. Lo estudia Mohrmann (178).

INCRASSO: 278-I-E; tr. 1ª, **embotar, ponerse pesado**. Neologismo cristiano de Tertuliano (Psych. 6) y Agustín (Conf. 7, 1, 2).

INCREPATIO: 112-I-A, 215, I-D, **amenaza, reproche**. Formado sobre el clásico increpo- (Cic.: Sest. 132). Neologismo indirecto de Tertuliano (Adu. Marc. 4, 7) que acepta Jerónimo (Ep. 21, 13).

INDESINENTER : 234-I-E, **ininterrumpidamente**. Adverbio compuesto en -ter, neologismo indirecto de Jerónimo (Ez. pref.) y Agustín (Ep. 248, 1).

INDVBITANTER : 258-II-C. Neologismo cristiano que forma Tertuliano en Prax. 21 y emplean Agustín (Acad. 1, 1, 2) y Prisciliano (Tract. 3, 70).

INFALLIBILIS : 66-I-C. Lo usa Veda el Vener. (De mundi const. 1, p. 140) como cristianismo indirecto.

INFATIGABILITER: 88-II-D. **sin fatiga**. Neologismo indirecto estudiado por Mohrmann. Lo emplea Agustín (Ep. 27, 2).

INFIDELIS : 22-II-B. Vocablo tomado del clásico (Cic.: Off. 3, 106). Agustín lo usa en vez de -pagani- en Serm. 168, 7, 8 :

. **incrédulo** : Jerónimo (Ep. 22, 4).

. **los herejes** : usado en plural. Lo matiza el monje hispano Bachiario en el siglo V (De fide 3, c. 1027 A).

INFLATIO : 209-II-D. Vocablo clásico (Cic.: Diu. 1, 62) que significa fla-

to, hinchazón, inflamación. Como cristianismo semasiológico indirecto lo utilizan Agustín (Serm. 36, 11) y Jerónimo (Ez. Homil. 9, c. 968) matizándolo **orgullo-**

INFRVGIFER: 169-I-C. Forma aceptada por el cristianismo en lugar de la forma clásica **-infructifer- (improductivo)**; Horacio (Od. 2, 15, 4).

INIQVITAS: 179-II-C. Término jurídico que reemplaza a **-crimen, delictum peccatum-**. Tomado del clásico (Cic.: Amer. 1). Tertuliano (Spect. 2) lo matiza **-injusticia-**. Sin embargo, Agustín (Serm. 40, 5) lo lee **-violación de la ley divina, pecado-**.

INOBOEDIENTIA : 164-I-C, **desobediencia**. Recogido en la Vulgata (Rom. 5, 19), lo lee Agustín (Symb. 4, 1) y Jerónimo (Adu. Iou. 2, 25).

INQVINATIO : 115-I-A, **impureza**. Empleado en la Vulgata (Sap. 14, 26) lo utiliza Agustín (Mus. 6, 43).

INSEPARABILITER: 56-II-D. Neologismo cristiano indirecto, que estudia Mohrmann (179). Tanto Jerónimo (Did. spir. 4) como Agustín (Serm. 7, 4) lo matizan **-de una manera indisoluble-**.

INVASIBILITAS: 63-I-A. Cristianismo indirecto de Jerónimo (Ephes. 3, 5, 6), dándole el significado de **-incredulidad-**.

INSVFLO: 278-I-A. Es usado como transitivo por Tertuliano (Res. carn. 5) y Agustín (Quaest. Gen. 9). Sin embargo, Jerónimo (Liber Did. de Sp. Sanc. 2) lo emplea como intransitivo, rigiendo preposición. Todos lo matizan como **-soplar-**

INTERCISIO: 279-II-B, **cortadura, intervalo**. Usado por Agustín (Ciu. 6, 9) De Prado lo matiza como **-intervalo-**

INTERNECIVM : 262-II-E, **masacre**. Cicerón (Sull., 33) emplea el vocablo clásico **-internecio-** perteneciente a la declinación de los temas en nasal. Neologismo indirecto de Isidoro (Orig. 5, 26, 17) quien lo usa neutro-

declinado como los temas en o/e.

INVESTIGABILIS : 203-I-A. Cristianismo indirecto que estudia Mohrmann (179). Tertuliano (Adu. Hermog. 45) y Agustín (Ciu. 20, 2) lo matizan **incomprensible**. No obstante, Lactancio (Inst. 3, 27, 13) le da el significado de **-que se puede descubrir-**.

IRASCIBILIS : 42-I-C. Lo emplea Jerónimo (Ez. 1, 1, 7).

IRREMISSIBILIS : 88-II-D. Cristianismo indirecto de Tertuliano (Pud. 2) que recoge Agustín (C. Cresc. 4, 8, 10) y Boecio (Isag. Porph. comm. 2, 5, 18).

IRRITATRIX : 251-I-E. Cristianismo indirecto que aparece tan sólo en Vulgata (Ez. 24, 3), significando **-rebelde-**.

IVGVLATOR : 321-II-B, **asesino**. Así lo matizan Jerónimo (Ep. 60, 15) y Salviano (Ad Eccles. 3, 20, 94).

IVSTIFICARE : 211-I-D... Cristianismo indirecto, verbo en **-ficare**, con valor causativo; estudiado por Mohrmann (179). Aparece exclusivamente en textos cristianos, con distintos matices :

. **tratar con justicia** : Tertuliano (Adu. Marc. 2, 19).

. **justificar, perdonar** : Sulpicio Severo (Chron. 1, 18, 9).

Ximénez Arias lo define : *justificare est absolvere sua sententia oppressum* (180).

IVSTIFICATIO : 93-I-B; 142-I-B... Cristianismo indirecto que está recogido en el vocabulario de Tertuliano, estudiado por Albert Blaise (181). Está empleado con diversos matices:

. **ordenanza, prescripción** : Jerónimo (Ep. 79, 11) y Tertuliano (Pud. 18).

. **ley** : Agustín (Salm. 118, 6, 1) ; o bien lo matiza como **-costumbre-**.

. **justificación** : matizado por Agustín (Spir. et litt. 26, 45).

De Prado le da el significado de **-ordenanza-** en los pasajes citados.

IVSTIFICATOR : 93-II-D. Neologismo cristiano que emplea Agustín (Spir.

et litt. 26, 46 y 29).

LABARVM : 129-I-C. Cristianismo indirecto. Aparece por primera vez en Tertuliano (Apolog. 16) significando **-estandarte-**. Casiodoro (H. Eccl. trip. 1, 5) lo matiza por antonomasia el estandarte de Constantino con el monograma de Cristo. De Prado le da el significado general de **-estandarte-**.

LAPIDO : 173-I-B. Con el significado de **-lapidar-** lo emplean Floro (1, 22) habiéndolo tomado de Suetonio (Calig. 5). Como cristianismo indirecto aparece matizado **-recubrir de piedras-** por Macrobio (S. 2), Pedro (Epist. 114, 11). Este matiz emplea Jerónimo de Prado.

LAVACRVM : 222-II-D; 301-I-B. Cristianismo indirecto. De origen popular se ha ennoblecido; estudiado por Sainio (179). Admite matices semánticos:

. **baño** : así lo lee Claudio (Eutr. 2, 410) y Gelio (1, 2, 2). Asimilado por el lexico cristiano pasa a significar **-bautismo-**.

. **bautismo**: Tertuliano (Pud. 19, 25) y Agustín (Serm. 388, 2).

LOCVLI : 170-I-C, **cajita** ; vocablo tomado del clásico (Hor.: Ep. 21, 175). Aceptado como **-cristianismo indirecto** por Isidoro (Orig. 20, 9) y Gregorio de Tours (Mirac. 4, 33), quienes lo leen **-ataúd-**. Igualmente lo lee Prado.

LONGANIMITAS : 173-II-B, 261-I-A. Neologismo cristiano que significa **paciencia, longanidad**. Lo emplea Jerónimo (Org. Ezech. Hom. 6, c. 774, b).

LVMBARE : 187-I-C. Cristianismo indirecto que puede significar tanto **-cinturón-**, como **-calzoncillo-**. Lo usan Jerónimo (Jerem. 3, 13, 1) e Isidoro (Or. 19, 22, 25).

LVSTRAMENTVM : 96-II-C, **inmundicias**. Formado con el lexema de **-lustrar-**. Con tal significado lo usa Ambrosio (Salmo 118, 8, 7), Fulgencio (p. 161, 3). No obstante, Arnobio (Salmo 118) lo traduce como **-medio de purificación-**. De Prado lo matiza en el pasaje citado por **-inmundicias-**.

MAGNALIA : 39-II-B. Toma el significado de su correspondiente griego **με-**

Υαλεία, **grandes obras** ; procedimiento estudiado por L.R.Palmer (173), como neologismo semántico .Lo emplea Tertuliano (Adu.Marc.1,54) y Jerónimo (L Didy.de Spir.Sanc.52).

MAGNATVS :98-I-C. Cristianismo directo, formado sobre el adjetivo clásico -magnus-. Sustantivo usado por Amiano (31,15,10) y repetido en varios textos de la Vulgata (Eccl.4,7). Cirilo (In Iul, liber V. lo matiza -**los grandes en dignidad**-, conforme lo lee De Prado.

MALECASTVS :73-I-B. Cristianismo lexicológico directo de Agustín (Mus 4,11,12), quien lo matiza -**impúdico**-:72-I-B.

MANUFACTVM :196-I-C. Vocablo compuesto que no recoge Gaffiot.Jerónimo (Is.18,66,1) lo lee -**obra, edificio, hecho por la mano del hombre**-.

MARE :38-II-D,207-I-B. Vocablo clásico que significa -mar- y como tal es usado por Gelasio (Tract. p.546). Como neologismo semasiológico cristiano lo matiza Isidoro (Or.13,14) como **todo receptáculo de agua**. En varios pasajes de la Vulgata (4 Rey.25,13) significa en general **taza, pila**. y por antonomasia la pila hecha por Salomón en el Templo para lavarse el sacerdote antes de aproximarse al altar. Así lo matiza De Prado.

MATRIMONIALIS :139-II-B. Cristianismo lexicológico indirecto, que estudia Mohrmann (174); tomado del latín postclásico (Quint.:Declam.1,13). Lo usa Agustín (C. Iulian.3,21,62).

MEDITABVNDVS :71-I-D, **que piensa**. Formado con el lexema clásico de -meditor- (Cic.:Or.1,32). Empleado por Justino (38,3,7).

MEDITERRANEVS: 23-II-B, **cosa que está entre tierras**. Lo usa Cicerón (In Verr.5,70) y Quintiliano (5,10,37). Cristianismo lexicológico empleado como nombre propio :Mediterraneum mare. Usado por Jerónimo (Demetr.2).

MERETRICOR :195-I-D, **dedicarse a prostitución**. Formado sobre un lexema clásico -meretrix-(Cic.:Cael.49). Verbo deponente en el léxico cristiano.

De Prado emplea también su participio *-meretricatus-*: 195-I-C; 204-II-B. Es usado por Agustín (Salmo 136,9) y Rufino (Orig. Hom. in Ex. 8,5).

MINATOR: 201-II-B. Cristianismo indirecto en *-tor* sobre el lexema de *-mino-*. Lo forma Tertuliano (Nat. 2,3). No tiene aceptación en el vocabulario posterior.

MINISTERIALIS, *-e* : 196-II-A. Cristianismo semasiológico de Rufino (Originis libri de princ. 1,5,1). Ireneo (3,11,8) lo *matiza* *-quien está al servicio del ministerio sacro -*.

MORTIFICARE : 46-II-C. Cristianismo indirecto con valor causativo estudiado por Mohrmann (114). Admite varios semantemas :

. *dar muerte* : valor etimológico; Tertuliano (Res. carn. 37).

. *hacer morir espiritualmente* : Agustín (Serm. 292,6).

. *reprimir, mortificar* : Jerónimo (Ier. 1,10,1) y Ambrosio (Jacob, 1,3).

MVRENULA : 189-I-A. Diminutivo de *muraena*, *pequeña murena*. Así lo usan Agustín (C. Iul. op. imp. 3,145). No obstante en la Vulgata aparece *matizado* como *-pequeño collarín -*. Lo recoge Jerónimo en su Epístola 24,3. Este mismo matiz emplea De Prado.

MVSCIPVLA : 168-II-D, *trampa, seducción*. Cristianismo semasiológico de origen vulgar, según Mohrmann (116). Vocablo femenino de tema en *-a*. Lo usa Agustín (Serm. 130,2), dándole el significado etimológico de *-ratonera-*. Cipriano (Orat. 14) lo emplea igualmente como femenino en *-a*, significando *seducción*. El propio Agustín (Conf. 3,1) lo usa en género neutro, *muscipulum*, *matizándolo* como *-trampa-*.

MYSTICVS : 6-I-C. Adjetivo, cristianismo semasiológico, que emplea Agustín (Tract. in Io. 9,2) y León M. (Serm. 42,2).

NEOMENIA : 288-I-E, *novilunio*. Formado del gr. *νεομηνία*. Préstamo que emplea Tertuliano (Idol. 14) y Jerónimo (Ep. 106,86).

NEOTERICVS : 203-I-E, 239-II-A, reciente, moderno. Cristianismo lexicológico directo del gr. νεωτερικός, usado por Claudiano Mamerto (Stat. animae, 1,3,).

CONFIRMATIO : 316-I-A: forma sin asimilar (offirmatio) , constancia. Neologismo cristiano de Jerónimo (Ep. 121,5).

OBIECTIO : 196-I-D. Cristianismo indirecto sobre el lexema de obiecto, frecuentativo de obicio:

.acción de oponer : como tal lo emplea Arnobio (6,31).

.reproche (con subjuntivo) : Tertuliano (Ad uxor. 3,5) y Jerónimo (Ruf 3,42).

.objeción : este matiz lo emplea Agustín (Nat. et grat., 44,52). León M. (Ep. 24). De Prado escribe : "*In quo sensu urget in contrarium obiectio*", dándole este significado.

OBLIGVRO : 231-II-D. derrochar. Lo emplean Donato (Comm. Form. 2,2,25) y Valerio (Res gestae Alex. Magn. 1,2).

OBSTETRICO : 180-I-C, ejercer el oficio de comadrona. Cristianismo indirecto de Tertuliano (Nat. 2,12). De nuevo es empleado en la Vulgata (Ex. 19).

OBVIO : 253-II-B, ir al encuentro de .Cristianismo indirecto de Jerónimo (Ep. 5,1) con dativo. En el período postclásico lo había usado Macrobio (Sat. 7,5) como oponerse, cerrar el paso . Paladio (1,35,14) lo matiza como -remediar-. De Prado lo emplea al modo de Jerónimo.

ORPHANVS: 46-I-D. Tomado del gr. ὀρφανός. Agustín (Qu. Deut. 5,43) y Ambrosio (Offic. 1,63) lo matizan como -huérfano-.

PAGANVS: 100-II-D. Neologismo semasiológico. Según Baronius (Mart. Rom. 1586) está matizado como -paisano, rural-. Pagani eran "alieni a ciuitate Dei". Lo estudia Mohrmann (187).

PALPATIO :253-I-B. De origen vulgar (Plauto:Mne.607).Reaparece en Cipriano (Ep.34,2) como **caricia acción de palpar**. Sobre él forma Jerónimo (Is.10,32,9) el cristianismo indirecto PALPABILIS (187-II-D), que emplea Orosio (1,10).

PAPILIO :196-I-C. Cristianismo semasiológico, tomado del clásico (**mariposa** :Ovid.:Metam.15,374). Tertuliano lo matiza como **-pabellón, tienda militar en campaña-** (Martyr.3).

PARABOLA :257-I-C. Del gr. παραβολή, que usa Quintiliano (8,3,77) como figura retórica : **semejanza, comparación**. Cristianismo semasiológico de Tertuliano (Pud.7) y Agustín (Serm.93,1), quienes lo matizan como **- metáfora, máxima:**72-II-B.

PARABOLO :307-I-B, **hablar en parábolas**. Está recogido en Scriptorum rerum Merovingium V p.378,4.

PARADISVS :226-I-A. Lo define el Thesaurus (118): "*Hortum significat apud Xenophontem et locum ferarum septum siue uiuarium aut uitridarium .- Vox deflexa est ab Hebraeo -pardes- quod hortum domesticum significat. - Apud Caelium Rod. lib.1, cap.22"*. Cristianismo lexicológico directo :Agustín (Serm.34,3) le da el significado clásico de **-jardín-** (παράδεισος).- En el léxico cristiano está matizado **-paraíso terrenal-**. Así lo emplean Tertuliano (Paenit.2) y Jerónimo (ep.52,5).

PARANINPHVS :50-II-D. Tomado del gr. παράνομος. Cristianismo lexicológico directo de Ambrosio (Ep.19,18), quien solamente lo utiliza en plural. Agustín (Ciu.6,9,3) en singular.

PAPHRASTES: 4-II-D. Formado sobre el gr. παράφρασις. Empleado por Jerónimo en el Prefacio al Libro de Reyes.

PARENTATIO:313-II-C. De Prado le da el significado de **-culto de difuntos-**, por las funciones que se realizaban en las fiestas de Parentales.

Tertuliano (Spect.12) lo entiende como la propia fiesta de Parentales.

PARVIPENDO: 111-I-D, **desdeñar, hacer poco caso**. Usado por Jerónimo (Ep.-51,3) y Gregorio de Tours (Hist.4,36).

PASCHA :143-II-D. Hebraísmo. Lactancio lo considera grecismo. El Tostado matiza : "*Se entiende de las carnes que comían los siete días dentro de la Octava de Pasqua*". Lo estudia Soto en Sentent.Distinct.4,9,quaest.1 contra Burgensem. Lo trata Bibliol.S.Li.2 Annt.3,10.

PASSIBILIS :82-II-C. De Prado le da el significado de **-sensible-**. Cristianismo indirecto, adjetivo en **-bilis**, que estudia Mohrmann (179). Jerónimo (Ep.101,11) y Agustín (Ser.22,1) lo matizan como **-susceptible de sufrimiento-**. Como sustantivo masculino plural "**los sufridores, los hombres**", lo emplea León Magno (Serm.25,1).

PASSIO :225-II-D. Cristianismo semasiológico tomado de Apuleyo (Ascl.28) que significa **-acción de sufrir-**. Admite distintos significados:

. **dolor, enfermedad**: Lo usa Arnobio (1,50).

. **sufrimientos de Cristo, pasión** :Tertuliano (Pudic.11) y Jerónimo (Gal 2,3,4).

. **sentimientos del alma** :Agustín (Ciu.9,5).

PATRINVS :51-I-A, **padrino de sacramento**. Neologismo cristiano recogido por Jerónimo (Adu.Iou.1,47) y en las Actas del Concilio Arelatense VI can.9.

PAVLOMINVS :208-I-E. Forma compuesta **-poco menos-**. Cristianismo indirecto de Rufino (Apol.95,p.72,12).

PECCATRIX :180-II-D,215-II-B...Cristianismo semasiológico de Tertuliano (Pudic.11). Femenino en **-trix**. Jerónimo lo usa en Aduersus Pelag.2,6.

PENNIGERO :55-II-C, **llevar sobre alas**. Cristianismo lexicológico de Orígenes (Mat.47). De Prado cita idéntica frase: "*pennigeras homines in*

caeleste regnum ".

PERIBOLVS : 121-I-D. Término arquitectónico ,**galería exterior**. Cristianismo directo tomado del gr. περιβολος, que usa Jerónimo (Ez.13,42,1).

PERFOSSIO :176-II-A,**acción de traspasar**. Vocablo empleado en Vetus Italica 22,2.

PHANTASTICVS :91-II-A. Adjetivo usado por Agustín (Carm.8,9,5), que lo matiza -**imaginario, irreal**-. Igualmente Arnobio (Confl. Deo trino,2,2).

PHASE :17-II-D;211-I-E. Etimológicamente significa -**pasaje**-; vocablo hebreo, que pasa al cristianismo matizado como -**Pascua**-. Lo usa Jerónimo (Ier.6,31,8). Lo comenta Ximénez Arias : "*Es pesach, Phasach (hebreo), pi-scha (sirio, caldeo), pascha (latín, griego)*" (170). Nebrija lo define : *Hae braice, Latine transitus dicitur Calep. (171)*. En la Vulgata (2 Par.35,11) está matizado como -**Cordero Pascual** -

PHIALA :196-II-A. Cristianismo semasiológico sobre el lexema gr. *φιάλη*. Tanto Juvenal (5,37) como Marcial (8,33,2) lo habían matizado - **copa de metal poco profunda**-. Se utiliza en la Vulgata como -**incensario (¿naveta ?)**- (Apoc.5,8).

PHILACTERIVM: 158-I-E. Formado del gr. *φυλακτήριον*. Cristianismo lexicológico directo. Admite varios semantemas :

. **filacteria, pergamino**: Jerónimo (Ep.52,12).

. **amuleto** : Ambrosio (Serm.24,6). Este matiz lo prefiere De Prado.

. **relicario** : Juan Diácono (Vita Greg.4,80).

PLVMEVS :289-II-A. Tomado del latín clásico (Cic.:Tusc.3,46) matizado -**ligero como una pluma** -. Al pasar al cristianismo, Prudencio (Ham.295) le da el significado de -**bordados de plumas**-. Así lo usa De Prado.

PODERES , -is :127-I-B, **vestido largo, alba**. Matizado como prenda del sacerdote judío, lo emplea Tertuliano (Adu. Iud.11). Significando **vestido**

largo en general lo lee Beda el Ven. (Hymni 3).

POLITICE :230-II-C. Adverbio contrapuesto a **-theologic-**. Ninguno aparece recogido en el Thesaurus. Agustín (Ciu.6,12) emplea **-mythicen, physicen, politicen-**, como los tres tipos de Teologías, según los griegos. De Prado lo entiende **-civilmente-**.

POLLVTIO: 195-I-C. Sobre el lexema de **-polluo-**, manchar. Lo emplea Paladio (9,12,2) en el s. IV como **-mancha-**. Cristianismo indirecto de Jerónimo (C. Iohan.21), matizado **-profanación, violación-**. De Prado lo lee al modo postclásico.

PRAECOGNITIO :62-II-B, **conocimiento previo**. Lo emplea Ambrosio (Fi.3, 10,64).

PRAEDESTINATIO : 92-I-B. Neologismo citado por Jerónimo (Eph.1,1,9) y Agustín (Ep.194,34). Lo estudia Blaise (174).

PRAEDICTOR :1-I-A, **quien predice**. Aparece usado por el monje africano Eugipio (Vita St. Severini 43,9). Igualmente lo emplea el obispo de Lyon, Eucherio, (Instr. ad Salonium 2,15).

PRAEFARI : praefatio. Vocablo clásico (T. Livio:39,15 1) significando **prealabanza anterior al sacrificio principal**. Es empleado como término técnico de retórica : **introducción, prefacio**: Quintiliano (Inst. Or. 8,3,31). En la terminología de la administración oficial se le da el matiz de **proclamar-**: Suetonio (J. César 28,2).

Cristianismo indirecto : **oración de alabanza**: Cipriano (De dom. orat., 31).

PRAEFATOR :1-I-A. Neologismo cristiano de Agustín (Faust.13,1) e Isidoro (Or.7,8,1), quienes lo matizan **-profeta-**.

PRAEPVTIATVS :70-II-A. Se lee en Juvenal (6,238). Al pasar al léxico cristiano toma el significado de **-no circuncidado, el gentil-**. Así lo emplea Tertuliano (Adu. Marc.5,9). Por otra parte Lactancio (Inst.4,17,8) lo

lee **-impuro-**. Igualmente lo matiza De Prado.

PRAERVPTIO : 155-II-A. Sobre el lexema de **-praerumpo-** (corte abrupto en el sol). Tal significado le da Isidoro (Or. 14, 9, 3). Gregorio (Moral 31, 39) lo matiza como **-ruptura -**.

FRAESIGNATIO : 6-I-B, **pre. figuración, designación**. Lo emplea Agustín (C. Faustulum 22, 83).

PRAESVL : 123-II-C. Vocablo muy antiguo del culto pagano; había tomado en la lengua común el sentido más amplio de **-presidente-**. Usado en el Sacramentaire Léonien de D. Bruylants (173). Lo estudia Mohrmann (194). Admite una amplia gama de matices:

. jefe de danza de los Salios: significado clásico (Cic.: Diu. 1, 55).

. presidente : **semantema postclásico** : Paladio (1, 6).

. príncipe, emperador : León Magno (Serm. 26, 1).

. obispo, abad : Ambrosio (Obitu Theod. oratio 16).

De Prado lo matiza al estilo postclásico.

PRAETRITVS : 89-I-D. participio de **-praetero-**, significando **trillado, vulgar** : Jerónimo (Ep. 60, 6).

PRAEVELLO : 43-II-C. Etimológicamente significa **-desarraigar por delante-**. Tal matiz le da D. Laberio, mimógrafo del s. I, (Scaenicae Rom. poes. fr. 146). Como cristianismo indirecto es empleado por Tertuliano (Gnost. 13), quien le da el significado de **-recortar, suprimir-**. Así lo lee De Prado.

PRESBYTER : 177-II-B. Cristianismo lexicológico directo. L. R. Palmer lo considera término técnico griego transliterado al latín (177), con el significado no técnico de su equivalente griego. Se encuentra en lugar de **-senior-**. Lo emplean Tertuliano (Mil. 11) e Isidoro (Or. 5, 12, 20).

PRIMAEVVS : 24-I-A. Clásico usado por Virgilio (En. 7, 162), **que está en la primera edad**. Cristianismo indirecto de Agustín (C. litt. petil. 1, 11) ma

tizado **-primitivo-**.

PRIVATIVE : 247-II-E, **negativamente**. Adverbio formado por Boecio (Instit. arithm. 1, 4, p. 483).

PRIMOGENITVS : 156-I-C. Usado como adjetivo por Plinio (11, 234) pasa como cristianismo indirecto empleado como sustantivo masculino por Tertuliano (Prax. 7) y Jerónimo (Helu. 10).

PROFANATIO : 114-II-A. Cristianismo semasiológico de Tertuliano (Idol. 18) y Agustín (Qu. Hept. 3, 90) matizado **-sacrilegio-**

PROMANO : 96-II-C. Cristianismo indirecto que usa Mamerto (Stat. anim. 3 9, 2) significando **-proceder-**. Lo adopta De Prado.

PROMPTITVDO : 304-II-D. Correspondiente al gr. προθυμία. Pasa al léxico cristiano significando **-disposición, celo, preocupación-**. Lo usa Facundo, obispo africano, (Pro def. trium cap. 3, 3) y es recogido en Acta St. Ignatii 4.

PROPALO : 210-I-D. Agustín (Conf. 9, 7, 16) y Bernabé (Ep. Gr. 1, 7) lo leen **-divulgar-**. El mismo matiz emplea De Prado.

PROPHETA : 3-I-D; 263-I-A. Los poetas prefieren **-uates-**. Para Lactancio **-uates-** es el vidente pagano y reserva **-propheta-** para los judíos y cristianos. Está tomado del post-clásico Apuleyo (Met. 2, 28).

PROPHETALIS : 112-I-C, **profético**. Lo emplea Jerónimo (Ep. 75, 1) .

PROPHETIA : 5-I-E; 220-I-A. Tomado del gr. προφητεία por Tertuliano (Pud 9). Jerónimo (Ep. 18, 15) y Ambrosio (Exp. Euang. Luc. 2, 31) lo matizan **revelación**.

PROPHETO : 3-I-B; 220-I-A. Neologismo cristiano de Tertuliano (An. 47) empleado por Jerónimo (Ep. 18, 10). Lo estudia la Dr. Mohrmann. Agustín (Catch 21, 38) lo usa en pasiva significando **-ser anunciado-**.

PROPITIOR, -ari : 89-II-C. En forma activa **-propitio-**, transitivo, signi-

fica **ofrecer un sacrificio**. Es postclásico : Suetonio (Oth. 7). El léxico - cristiano lo usa en pasiva significando **-ser adorado-**: Tertuliano (Apolog. 16). De ahí **volverse propicio, perdonar** (referido a Dios): Ireneo (4, 17, 1). Aparece usado en la Vulgata (Salmo 64, 4).

PROPITIATORIVM : 35-I-E, 169-II-C. Etimológicamente significa - **medio propiciatorio**-. Como cristianismo semasiológico está empleado como **tapa de oro del arca de la Alianza**: Jerónimo (Ep. 22, 24). En los textos citados de De Prado está matizado como **medio propiciatorio**. Cambio semántico que estudia Löfstedt (196a).

PROSELITVS : 156-II-C; 163-II-D, **que se convierte del paganismo al judaismo**. Así lo recoge la Vulgata (2 Paral. 2, 17). Lo emplea Tertuliano (Adu. Iud. 1) e Isidoro (Orig. 7, 14).

PVSILLANIMITAS : 262-I-D. Neologismo cristiano, nombre de acción, forma do sobre **-pusillus animus-** por Jerónimo (Gal. 3, 5, 22).

QVADRICEPS, -cipitis : 33-I-B. Usado por Agustín (Reg. p. 502, 40).

QVADRIFORMIS : 21-II-A. Cristianismo indirecto de Jerónimo (Ez. 1, 1, 5), matizado **-que tiene cuatro formas-**.

QVADRIFRONS : 43-I-C, **que tiene cuatro caras**. Agustín (Ciu. 7, 4).

QVOMODOLIBET : 43-II-C, **de cualquier manera que**. Agustín (Ciu. 3, 16).

RATIONABILIS : Correspondiente al gr. λογικός, cristianismo indirecto matizado **razonable**: Severo (Vita 14, 1). Con significado de **-espiritual-** lo emplea Ambrosio (Salmo 118, 5, 38). Lo estudia la Dra. Mohrmann (197).

RATIONALE, -is : 44-II-B. Traducción del hebreo **-efod-**, **adorno, pectoral del Pontífice**. Cristianismo lexicológico directo de Jerónimo (Ep. 64, 16).

RECAPITVLO , 1ª, **reconsiderar, resumir**. Empleado por Tertuliano (Adu. Marc 5, 17) y Jerónimo (Eph. 1, 1, 10): 2-I-D; 55-II-C.

REDDITIO : 63-II-D. Vocablo postclásico, término retórico : **apódosis**, que utiliza Quintiliano (8, 3, 77). Admite varios significados :

. **acción de reemprender** : Capela 5, 533.

. **acción de rendir cuentas**: cristianismo indirecto matizado por Tertuliano (Adu. Marc. 4, 17).

. **pago, recompensa**: Jerónimo (In Math. 3, 18, 1).

De Prado lo lee en sentido cristiano conforme Tertuliano.

REFOCILLATIO : 256-I-D, **reconfortamiento**. Neologismo indirecto leído en Corpus Glossariorum Latinorum (ed. W. M. Lindsay, 1928). Jerónimo (Math. 2, 12 7) y Casiano (Inst. 3.9) habían empleado -refocillo-: reconfortar espiritualmente. Tal matiz prefiere De Prado.

REFRIGERIVM : 287-I-D. Orosio (Hist. 5, 15) lo lee -refresco-. Tertuliano (Apol. 30) le da el significado de -**consuelo, alivio**-. Este matiz lee Prado

REGENERATIO: 20-I-B. Neologismo cristiano estudiado por Mohrmann (190).

Admite semantema variado :

. **resurrección** : Jerónimo (In Eu. Math. 19, 28).

. **regeneración espiritual** : Tertuliano (Pud. 1).

. **renovación, admisión a la gracia** : Agustín (Pecc. meritis, 2, 10, 12).

RELAXARE : 102-II-C. Término jurídico que reemplaza a -dimittere, remittere-. Tomado del clásico (Cic.: Ac. 2, 52) significando -**desatar, aflojar**-. Este matiz le da Gregorio M. (Dial. 3.1). Boecio (Porph. 1, 2, 25) lo matiza -**recorrer nuevamente**-. Sin embargo, Casiano (Collat. 13, 6, 5) le da el semantema -**ser indulgente, perdonar**-. Así lo lee De Prado.

REQVIETIO : 22-II-E. Nombre de acción en -tio sobre requies. Lo forma-
Jerónimo (Ier. 18, 66, 1).

RESIPISCENTIA : 106-II-B, **arrepentimiento**. Así lo lee Lactancio (6,24,6)

RESVRRECTIO: 54-I-A; 225-II-D. Cristianismo semasiológico de Lactancio (Inst. 4, 19, 9), matizado como **resurgir corporal**.

RESVSCITATOR : 45-II-D. Cristianismo indirecto, neologismo de Tertuliano que no ha sido adaptado.

REVELATIO: 279-II-C. Transposición latina del gr. -apocalypsis-, evitado por Lactancio que prefiere -reuelatio-. Etimológicamente es usado como **-acción de descubrir-** por Fausto (Serm. 28 tit.). Cristianismo semasiológico de Tertuliano (Val. 4) y Jerónimo (Ier. 4, 23, 25) quienes lo matizan **-manifestación-**. Lo estudia Mohrmann (177). De Prado sigue a Jerónimo.

RISCVS : 170-I-C. Con el significado de **-baúl-** es empleado como cristianismo indirecto por Tertuliano (Eun. 754) y Ulpiano (Dig. 34, 2, 25).

SACERDOTO : 267-II-A. Neologismo cristiano usado por Pseudo-Hilarión (Libellus 11) con el significado de **-ser sacerdote-**. De Prado usa igualmente el participio **-sacerdotatus-**: 267-II-B.

SACRAMENTARIVS : Leído por Gennadio (Vir. Illustr. 48) está recogido en Sermonum Arrianorum fragmentum, c. 651 A : **rituales** : 95-I-D.

SACRAMENTVM : 134-II-B. Vocablo estudiado por la Dra. Mohrmann en las obras de Novatiano (200), donde recoge múltiples significados:

- . **profecía, misterio, sentido profundo**. Tomado del clásico, donde tiene el sentido de **-pretensión, sostenimiento justo de una causa-** (Cic.: / Dom., 78) o bien **-juramento militar -** (César: Ciu. 1, 23, 5).

Usado en el léxico cristiano admite varios significados :

- . **juramento** : Tertuliano (Ad marty. 3). Lo toma del clásico.
- . **obligación, deber** : Passio Marcelli centurionis 11.
- . **profesión de fe** : Cipriano (Ep. 54, 1).
- . **ritos sagrados** : Agustín (Ep. 102, 2, 10), Gelasio (1, 31).

.misterios :Tertuliano (Apolog.19),Novatiano (Trinit.23).

.religión :Tertuliano (De natura 1,16).

.fe, verdad, doctrina :Tertuliano (Adu.Marc.1,21).

.revelaciones :Arnobio 1,3.

.plan divino :Lactancio (Inst.2,18,1).

SANCTIFICATIO :256-I-B. Neologismo para traducir el gr. ἁγιασμός, con
forme opina Albert Blaise (201). Sidonio Apolinar (Ep. 8,14) lo lee -acto
de culto sagrado-.Tertuliano (Resurr. 28) y Jerónimo (Adu.Iou.1,16)-
lo matizan -justificación-.Es el semantema que prefiere De Prado. No obs-
tante,Casiano (Variae 8,33,7) lo emplea como **purificación, santificación**

SANCTIFICO,-are:155-II-A. Cristianismo semasiológico de Tertuliano -
(Or.3) y Jerónimo (Ep.120,12),quienes lo matizan como -justificar-. No-
obstante el propio Tertuliano (De ieiun.16) lee -consagrar, bendecir-. De
Prado prefiere -justificar-.

SANCTVARIVM :41-I-B. Tomado del postclásico (Plinio:23,149):**gabinete-
del rey**-. Cristianismo semasiológico :**santuario**.Tal lectura hace Jeróni-
mo (Ep.147,10) y Ambrosio (Ep.41,6) prefiere -iglesia-. Lo estudia James
Barr (202).

SAPHIRINVS :25-I-B;33-I-B. Cristianismo indirecto que emplea Isidoro-
(Or.16,9),**color de zafiro**.

SARDIVS :38-II-C,**sardónice**.Vocablo empleado en la Vulgata (Ex.28,17):
sardius lapis.

SCANDALIZARE :203-II-C. Cristianismo semasiológico de Tertuliano (Vir-
uel.3).

SCANDALVM:162-II-B;263-II-C.Cristianismo indirecto de Tertuliano (Vir-
uel.3),**escándalo**. Prudencio (Apoth.pr.35) lo matiza -tropiezo-.

SCENOPEGIA :275-I-D,**Fiesta de los Tabernáculos**. Vocablo hebreo que la

tiniza Jerónimo (Adu. Pelag. 1, 35).

SCIOLI : 143-II-C. Cristianismo indirecto de Arnobio (2, 62) quien lo matiza **-sabinondos-**.

SCORTATIO : 94-II-D, **frecuentar cortesanas**. Está empleado por Agustín (Salmo 70, 1, 9) y Ps. -Cipriano (Laud. marty. 36).

SEMISICLVVS : 256-I-A, **semisiclo**. Palabra hebrea, moneda de oro y plata. La usa Jerónimo en Ez. 1, 4, 9.

SERICVM : 186-I-C. Con el matiz de **-seda-** lo emplean Amiano (23, 6, 66) y Propercio (1, 14, 22).

SERVITOR : 115-II-C, **servidor de los dioses**. Del hebreo 'abodah', **asalariado, esclavo**. No significa "adorador" sino **-servidor-**. estudia Jam. Barr (203). Se lee en Pr. -Agustín (Frat. erem. c. 1318).

SICERA : 302-II-B. Vocablo hebreo que latiniza Tertuliano (Psych. 9) y Jerónimo (Ep. 52, 1) significando **-jugo de dátil con miel-**. Matizado como **-toda bebida fermentada-** lo emplea Isidoro (Orig. 20, 3, 16).

SIMILA, SIMILAGO : 197-II-A. Vocablo postclásico de Marcial (3, 10, 1em). En la Vulgata (Ecol. 39, 31) está matizado como **-lor de harina-**.

SPBCVLATIO : 147-II-B. Amiano (27, 2, 2) lo lee **espionaje**. De Prado sigue el significado filosófico cristiano de **-consideración, contemplación-** empleado por Boecio (Porph. 2, 1, 5).

SPIRITVALITER : 7-II-A. Adverbio en **-ter** de formación cristiana que emplean Tertuliano (Carn Chr. 20) y Agustín (Isaiam 1, 2, 4).

SQVAMATVS : 134-I-E. Sobre el lexema clásico **-squama-** (Cic.: Nat. 2, 121). Cristianismo indirecto de Tertuliano (Apolog. 21). De Prado lo lee **escamoso**.

STATER : 80-II-C. Vocablo griego que Isidoro (Orig. 16, 25, 15) traduce **-semionza-**. Se trata de una moneda griega de cuatro dracmas. Lo emplea Je-

rónimo (In Math. 3, 17).

STATIO : 134-II-B. Probablemente al principio del s.V se empleaba en la liturgia de Roma para designar las reuniones eucarísticas solemnes celebradas por el Papa en una de las iglesias de Roma. Este matiz le da Cipriano (Ep. 49, 3) (204). Tertuliano (Cor. 11) hace alusión a la -statio- militar, al poner el énfasis sobre la relación etimológica de la palabra - con el verbo -stare-. Es muy probable que la lengua cristiana haya tomado el vocablo -statio- en el sentido de -officium, munus- para designar el servicio de Dios. Tal semantema usa Tertuliano en Apologeticus 11. Al final de la antigüedad lo leemos en las Etimologías de san Isidoro (69, 66): ayuno hasta cierta hora. De Prado prefiere el significado de officium, munus.

STRUTHIO , -onis : 109-I-B. Tomado del gr. στρουθιον, **avestruz**. Lo latiniza Jerónimo (Is. 6, 14, 18) .

SVBCINERICIVS : 81-I-B. Etimológicamente -bajo cenizas-. Adjetivo empleado por Jerónimo (Os. libro 2, 8).

SVBMVRMVRO : 131-II-C. Vocablo compuesto de prefijo : **pronunciar por lo bajo**. Cristianismo indirecto de Agustín (Vita S. Hilar. 22).

SVESANARE : 121-II-B. De origen vulgar, cristianismo indirecto que acepta la semántica -burlarse-; así lo emplea Tertuliano (Adu. Iudaeos 11) y Clemente (Ad Corint. ep. 1, 39, 1).

SVBSISTENTIA : 238-II-B. Con lexema clásico (Virg.: En. 8, 87), cristianismo indirecto de Jerónimo (Ier. 4, 23, 17) matizado -**esencia, existencia**-. Lo traducen -hipostasis- Agustín (Ciu. 11, 9, 1) y Boecio (C. Eutychem 3).

SVBTICEO : 142-II-D. Cristianismo indirecto de Agustín (Serm. 246, 2) matizado -**pasar en silencio**-.

SVBVERSIO : 267-II-E. Con lexema clásico (Hor.: Ep. 1, 10, 43). Lo forma Je

rónimo (Adu. Iou. 2, 11): **aniquilación, ruina.**

SVCCENSIO : 311-I-A. Cristianismo indirecto de Tertuliano (Resurr. 12) .
Jerónimo (Ezech. 7, 24, 15) le da el matiz en general de **-acción de caler-
tar-**.

SVCCENSIVE : 23-II-C. Adverbio formado por Tertuliano (Virg. uel. 4) que
aparece en Vita Martinae 23 (215).

SVFFITVS : 196-II-E. Participio de **-suffio-** con asimilación-. Plinio -
(32, 142) lo había leído como **-vaporación-**. Arnobio (7, 44) lo matiza **-per
fume-**. Así lo lee De Prado.

SVFFLATORIVM : 277-II-E. Jerónimo lo matiza **-fuelle-** (6, 29).

SVMMITAS : 170-I-D, el punto **más alto**. En singular es empleado por Jeró-
nimo (Ier. 4, 18, 14). En postclásico Macrobio (Scrip. 1, 6) lo lee **-cima-**. Em-
pleado en plural **-las altas autoridades-** lo entiende el Papa Félix II -/
(Ep. 13, 5).

SVPERCABLESTIS : 226-II-D. Cristianismo semasiológico de Tertuliano (A
nima 23), que emplea Jerónimo (Is. 15, 54, 13).

SVPERINTENDO : 73-I-A, **vigilar, poner atención**. Lo emplean Agustín (Ciu.-
19, 19) y Jerónimo (Ep. 85).

SVPLANTATIO : 231-II-B. Cristianismo indirecto que etimológicamente -
significa **zancadilla**. Así lo lee Casiano (Collat. pref. 5). Jerónimo (Mich. 1
1, 10) y Agustín (Serm. 4, 2) lo matizan **-traición, engaño, trampa-**.

SVSCEPTOR : 214-II-D. En el Código de Teodosio (12, tit. 6) es empleado
como **-preceptor-**. Agustín (Diu. qu. 73, 2) lo lee **-defensor-**. Igual De Prado

SVSCEPTVS : 184-I-B. Vocablo recogido en el Código de Justiniano (12, -
22, 1) y que Agustín (Ep. 149, 16) había matizado **-cliente-**.

SYNGRAPHVM : 65-I-B. De Prado lee este vocablo como **-escrito-**. Está em-
pleado por Corippo (In laudem Iustini 2, 368).

THEOLOGICE :230-II-B. Cristianismo lexicológico de Agustín (Ciu.6,9). No está recogido en el Thesaurus ni lo estudia Blaise (206).

THEORIA :62-I-E;99-I-E. Cristianismo directo del gr. θεωρία, **meditación, contemplación**. Utilizado por Agustín (Be.Vita 8) y Jerónimo (Ez.40, 1).

THESAURIZO: 97-II-A. Cristianismo indirecto de Jerónimo (Is.6,13,11) , matizado **-atesorar, almacenar-**. Lo usa Ambrosio (Lapsu uirg.9,40).

THYMIAMA :197-I-A. Cristianismo directo del gr. θυμίαμα , **perfume, incienso**, utilizado por Celsio (s.l). Lo lee Jerónimo (Ep.130,2).

TORSIO:310-II-B. Cristianismo indirecto de Jerónimo (Is.6,13,8) matizado como **-dolor de intestino-**.

TORTA :289-I-D. Vocablo latinizado en la Vulgata (Ex.29,23), significando **-torta de hierbas entrelazadas-**.

TRACTARE ,TRACTATVS :158-II-B :Vocablo clásico (Cic.:Tusc.5,111) convertido en cristianismo semasiológico directo. "*Tractare tenía en la lengua profana el sentido de -tratar algo, dar una explicación bien oral o escrita...y también el de -reflexionar, estudiar una definición-*" en palabras de la Dra. Mohrmann (207). Al tomarlo en este último sentido designa preferentemente la "**exposición exegética oral o escrita**". Con este semantema lo usan Agustín (Adu.Ruf.2,24) y Cipriano (Ep.77,1).

Sobre el mismo lexema Agustín (Serm.32,23) forma TRACTATOR , que De Prado lee **-exegeta-**.

TRANSCVRSIM :137-II-C. Cristianismo indirecto que utiliza Pedro Crisólogo (Serm.17); De Prado lo lee **-de paso-**.

TRANSGRESOR :215-II-C. Cristianismo indirecto de Tertuliano (Res,39), quien lo entiende como **-transgresor, que viola la ley de Dios-**. De Prado lo matiza como **-apóstata-**:181-I-E.

TRANSLATE : 158-I-D. Adverbio formado por Agustín (Doct. Chr. 2, 12, 17) - significando **-metafóricamente-**.

TRANSLATIO : 158-I-D. Vocablo clásico de Cicerón (Verres 4, 91) : **traslación**; Varrón (R. 1, 41) lo matiza **-injerto-**. En el período postclásico Plinio (17, 75) lo lee **-trasplante-**. Quintiliano (1, 4, 18) lo considera tecnicismo lingüístico significando **-metáfora-**. Cristianismo indirecto de Jerónimo (Ep. 99, 1) con matiz lingüístico **-traducción-**. Cipriano (Mort. 22) lo utiliza como **-acción de ser trasportado, muerte-**. No obstante, Agustín (Gen. litt. 7, 11) le da el valor correspondiente al griego μεταμύχως.

TRANSMIGRATIO: 20-II-A. Neologismo cristiano de Jerónimo (Ier. 5, 27, 8) quien lo lee **-deportación destierro-**. Ps.-Agustín (Serm. 1 de Innoc.) lo matiza **-paso al cielo, muerte-**.

TRIBVLATIO : 105-II-C. Cristianismo indirecto, nomen actionis en -tio, de Tertuliano (Iud. 11) y Agustín (Enchir. 68).

TROPOLOGIA : 163-I-C. Latinización del gr. τροπολογία, como cristianismo directo de Jerónimo (Joel 9, 18). De Prado lo lee **-lenguaje figurado-** Casiano (Collat. 14, 8, 3) lo entiende **-interpretación morai-**. Sobre él forma TROPOLOGICVS, matizándolo **-alegórico, metafórico-**.

TSENEPHA : 267-II-B. Vocablo latinizado del hebreo, matizado **-tiara-**.

TVNSIO : 65-II-C. Con el lexema de -tundere-, cristianismo semasiológico de Agustín (Serm. 19, 2). De Prado lo entiende **-golpe-**.

TYPICE : 3-I-B. Latinizado del gr. τυπικως, **simbólicamente**, por Jerónimo (Orig. Luc. Hom. 20, c. 282).

VAFRITIES : 120-I-D. Matizado como **-astucia, sutileza -**, es empleado por Dionisio Exig. (Inu. capitis S. Ioh. Bapt. 437, B).

VALEFACIO : 178-II-C. Recogido del postclásico de Apuleyo (Met. 4, 18). - Cristianismo indirecto de Agustín (Ep. 65, 2). De Prado lo lee **-decir adiós**

VALLESTRIS :25-I-B. Adjetivo usado por Ambrosio (Ep.30,3) quien lo matiza **-situado en un valle-**. Tal semántica prefiere De Prado.

VEGETAMEN :137-II-A. Prudencio (Hamart.75) utiliza este cristianismo indirecto como **-fuerza vital-**.

VELATO :29-I-C. Adverbio que introduce Tertuliano (Adu.Marc.4,29) como cristianismo indirecto, matizándolo **-oscuramente-**.

VERACITER :215-II-B. Cristianismo indirecto que aparece exclusivamente en autores cristianos. Lo estudia Palmer (LaJ). Lo emplea Agustín (Ciu. 4,4).

VEREDARIVS :53-I-C. Neologismo indirecto sobre **-ueredus-**(caballo de postas); semántica que utiliza el Código de Teodosio (8,4,8). Como cristianismo es empleado por Jerónimo (Ep.22,28) quien lo matiza **-jinete mensajero-**.

VERIFICO :152-II-B. Boecio (Topic.Aristot.interp.4,5) considera cristianismo indirecto traduciéndolo **-presentar como verdadero -**.

VIOLATRIX :274-I-B. Femenino formado sobre **-violator-**. Lo lee Agustín (De bono coniugali 4,4) como **-violadora-**.

VISITATOR :126-I-B, quien protege. Así lo lee Agustín (Ep. Ioh. ad Parthos 2,10); semántica que acepta De Prado. Clemente (Ad Corint. ep.59) lo entiende como **-inspector-**.

VIVIFICARE :158-I-A. Cristianismo indirecto que introduce Tertuliano (Adu.Marc.5,9) y sigue Jerónimo (Ep.108,11) matizándolo **-hacer vivo, reanimar-**. Cipriano (Ep.33,1) lo emplea como **-resucitar, devolver la vida-**, tanto la material como la espiritual.

VNDENAM :209-II-C. Partícula interrogativa, neologismo cristiano de Tertuliano (C.Fort.12): **de dónde**.

VOLVTIO :266-I-E, acción de dar vueltas. Cristianismo indirecto de Jeró

nimo (Salmo 97, c. 1187 B).

ZELANTISSIMVS : seclv-II-B. Superlativo formado sobre -zelor-, que es /
matizado por Ps.-Tertuliano (Carmen adu. Marcion. 4.36) como -amar-. No obs-
tante, Agustín (Conf. 1, 7) lo emplea como -mostrar celo por-.

ZELATOR : 5-I-C. De Prado lee este vocablo como -envidioso-, habiéndolo
tomado de Ambrosio (Salmo 51, 15).

ZELVS : 97-II-E. Del gr. ζῆλος, emulación. Jerónimo (Gal. 2, 4, 17).

3.4.8. -LEXICO POSTCLASICO.

El carácter del latín empleado por Jerónimo de Prado está muy lejos de ser normativista; pero tampoco es un latín popular que se aleje de la norma clásica. Es un eco de la realidad social para la que fue compuesto: "Praelectiones" de Cátedra, retocadas con vista a su publicación; es decir, es un latín vivo, hablado, que deja asomar vulgarismos romances para contactar mejor con su alumnado. Lo podríamos llamar "**genus dicendi - temperatum**".

Está en la línea del Humanismo de Nebrija. En los Comentarios de Prudencio declara Nebrija que él siempre pensó que el rigor y la pureza de la expresión latina se encuentra únicamente en los autores que florecieron en los siglos que van desde Cicerón a Antonino Pío. Pero añade a renglón seguido: hay otros que facilitan útiles conocimientos varios, "*atque in primis christianos qui ad religionem erudiunt et magna ex parte facundiam augent*" (209).

Para los humanistas es un lema el llevar a sus últimas consecuencias la doctrina de Nebrija, conforme defiende Víctor García de la Concha al citar un pasaje suyo: "*todo es filología y cuanto más amplio sea nuestro conocimiento de ella, enriquecido con la lectura de los clásicos, más - ahondaremos en el texto sagrado*" (210).

Intenta, pues, Jerónimo de Prado maridar el mensaje cristiano con el léxico y buen estilo de los clásicos dentro del programa humanístico del Renacimiento. Sin embargo, no olvida el nivel académico que lo sustenta. Cimentado en una fuerte base de léxico clásico enlazará los tecnicismos del latín cristiano con un vocabulario asequible a su alumnado, el latín

postclásico. Para ello maneja textos expresos de Plinio, Silio Itálico, Es-
tacio, Apuleyo, Aulo Gelio, Q. Curcio, Servio, Vegetio, Macrobio, Suetonio, Sima-
co, y un largo etcétera.

Ante la diversidad de su contenido he optado por un estudio lexico-
gráfico enmarcándolo por temas, aun consciente de su dificultad. Me limi-
to aquí a relacionar el léxico y algún semantema significativo empleado
por De Prado. En la tesis original se hace un estudio detallado de cada-
vocablo.

3.4.8.1. Léxico lingüístico:

- active** :199-I-D:en sentido activo.
aequipollens:32-I-E:equivalente.
aequipollentia :220-I-A :equivalencia
allegorice :7-II-C :figuradamente.
allusio :193-II-B...:alusión.
antitesis :96-II-A:permutación de le-
tras (Carisio:Gram.Lat.279,16). Ter-
tulliano (Adu.Marc.1,19) :oposición.
De Prado *prefiere -antitesis-*.
antonomasia:18-I-A:Quintiliano (8,6,
29) lee-sinécdoque-.Carisio (273,
22) *matiza -antonomasia-*.
aposispesis :260-II-D...:reticencia.
apostrophe :103-I-D.
appositus :209-I-D:calificativo.
appropriatio :138-I-D:apropiación.
archetypus:9-II-C:original, no copia.
assertio:3-I-E...Plinio (Ep.10,66,2)
lee -*manumisión, emancipación-*. Agus-
tín (Ep.202,8) *prefiere -afirmación,*
aserción-. Así lo acepta De Prado.
axioma :204-I-B:proposición.
calamarius :126-II-C:relativo a las
cañas para escribir.
catachresis:154-I-A.:empleo abusivo
de una palabra.
catalogus :156-I-C:lista,relación.
deleticius :65-I-B:borrado, raspado
delineatio :25-II-C.Jerónimo (Nom.
hebraicis c.123) lo lee -*plan-*.
De Prado lo *matiza -dibujo, boceto,*
descripción-.
dialectus :69-I-E.
editio :257-I-C:Varias lecturas
.representación:C. I. L. 8,967.
.designación de jueces:Cicer.:
Planc.41.
.versión :Plinio (4,23,2).
.publicación de un libro :Quin-
tiliano (5,11,40).
.declamación :Livio 4,23,2.
De Prado *prefiere -lectura, pu-*
blicación- al modo humanista.
enallage :119-I-A.
epiphonema:215-I-A:exclamación -
sentenciosa.
epitheton:209-I-D.
ethimologia :36-I-D.Latinizado -
por Quintiliano (1,6,28).
exhortatio:73-I-C:Incitación, es-
tímulo.
expositor :134-I-D:comentarista,
intérprete, exegeta.
hieroglyphicus:220-II-A:simbóli-
co.
hiperbolice, hiperbolicus:
hipotyposis:139-II-B:exposición,
descripción viva por medio del
lenguaje.
idioma :212-II-B.
incrementum:204-I-C:gradación.
interiectio:200-I-A. Quintiliano-
(4,2,121) lo usa en vez de pa-
renthesis, *matizándolo -interpo-*
sición-.Celsio (3,21,6) lo lee
-interjección-. Igual De Prado.

- litteralis**: 6-I-B.
- metaphora**: 307-II-D. Latinizado por Quintiliano (8,6,4) del griego.
- metaphorice, metaphoricós**: 263-I-E..
- metathesis**: 36-I-A. Latinización del griego por Diomedes (442,31).
- neotericus**: 22-I-C. Latinización de Claudiano Mamerto (Stat.an.1,3).
- nostrates**: 41-I-C: de Plinio (15,29,5): compatriotas.
- paragogus**: 73-I-C. Latinización del gr. por Carisio (Gramm.256,2): derivado.
- paraphrasis**: 227-II-D: Latinización de Quintiliano (10,5,5) del griego.
- paraphrasticós/paraphrastique**: adverbio latinizado por Quintiliano (1,9,2): en forma de paráfrasis.
- paraphrastique**: 217-II-D. Forma latinizada del adverbio gr. anterior.
- parenthesis**: 199-II-E. Carisio (Gramm.278,8) lee -epéntesis (inserción de una sílaba en una palabra). Be-da (Fig.et trop.sanct.script.614)-prefiere el sentido actual, que sigue De Prado.
- paronomasia**: 96-II-A. Latinización del griego por Carisio (282,1).
- passivus**: 183-I-A. Término lingüístico de Apuleyo (Metam.6,10): confuso.
- periphrasis**: 320-I-A: Latinización del griego por Quintiliano (8,3,53).
- phrasis**: 65-II-B: dicción, elocución, estilo. Latinización del griego por Quintiliano (10,1,87).
- praelibo**: 10-I-A. Etimológicamente significa -degustar-. Estacio (Ach.2,88) lo lee -examinar-. De Prado prefiere -decir sucintamente-.
- professor**: 77-I-C. Etimológicamente significa -quien hace profesión de-. Quintiliano (12,11,20) lee -que se dedica a-. De Prado lo matiza -maestro-.
- prolepsis**: 232-I-C. Latinización del gr. por Asconio (In Verres 1,117).
- prosopopeia**: 103-I-B. Latinización del griego por Quintiliano (2,1,2): discurso supuesto en boca de un personaje.
- prototypus**: 138-II-C. Latinización del gr. por Dositheo (41,8): ejemplar.
- rationalis**: 62-II-D. Séneca (Ep.89,19) y Quintiliano (5,10,56), como término lingüístico lo matiza -razonable-, considerándolo adjetivo. Como sustantivo (-lis, -lis significa -cobrador-: Lampridas (Alej.Sev.45). De Prado, como vocablo lingüístico, lo entiende -causal (quia)-.
- sarcasmus**: 113-I-B. Figura retórica latinizada por Carisio (Gr.276,25).
- scolius**: 302-I-B. Latinización de Quintiliano (9,4,81), quien lo mide (v-v).
- significantia**: 150-II-D. Quintiliano (10,1,121) lo lee -valor expresivo-.
- synecdoque**: 132-I-A. Latinización del griego por Quintiliano (8-6,18).
- synonymia**: 258-I-A. Latinización de Capela (5,535).
- synonymus**: 270-II-A. Del gr. συνωνυμος latinizado por Consentio (Gramm.341,18).
- syntaxis**: 3220-II-A. Prisciano (17,1,1), quien lo lee del gr. σύνταξις, orden de palabras.
- theoremata**: 216-II-D. Con el significado de -proposición- lo latiniza del gr. Γεωμ (17,19,3).
- thesis**: 10-I-A: proposición. Latinización del griego θέσις por Quintiliano (2,4,24).
- tolus**: 265-I-B. Se lee en las Glosas (2//). De Prado lo matiza como -dardo-.
- tropologia**: 321-I-B: lenguaje figurado.
- tropus**: 95-II-E. Quintiliano (9,1,4) lo lee del griego τροπος. Es matizado -canto, melodía- por Fortunato (Carm.10,10,54).
- verbalis**: 200-I-A. Matizado en gramática como -derivado verbal-: Carisio (155,22).
- verbositas**: 245-II-C. Lo lee Firmico (Lib.6,11): locuacidad.
- vermiculate**: 23-I-D. Expresión de Quintiliano (9,4,113) quien lo traduce - a manera de mosaico-
- uersificatio**: 178-II-B, composición de versos. Lo utiliza Columela (11,1,2).

3.4.8.2.- Lexico arquitectónico :

Los conocimientos en Arte de Jerónimo de Prado se centran sobre todo en el Renacimiento jesuita, basado en el renacer de los elementos arquitectónicos plenamente clásicos. Es obvio, pues, que la terminología empleada sea totalmente clásica. No obstante, reseño el léxico arquitectónico brevemente por el carácter de arqueólogo bíblico de nuestro autor.

Los volúmenes II y III de In Ezechielem están plasmadas de léxico arquitectónico, puesto que en ellos se describe minuciosamente el Templo de Salomón. Generalmente usa el léxico de Vitrubio.

abacus : 77-I-B. Diversidad de acepciones :

- . clásico : aparador de vajilla (Cic: Verres 4, 35).
- . postclásico: mesita de juego (Apol. Apol. 16).
- . arquitectura : tablero de mármol, adorno de paredes (Plin.: 33, 159). Vitrubio (4, 1, 11) :- parte superior de un capitel-. De Prado : ábaco.

cancellus : 121-I-D: celosía, reja (Cic.: Set. 124). En postclásico, Ulpiano (Dig 43, 24, 9) lo emplea en singular significando -balaustrada-. Igual De Prado

cellula : III-197-I-A: celda: Cód. Teodosio (14, 15, 4).

cenatio : 265-II-C: comedor: Plinio (Ep. 2, 7, 10).

claustrum : III-197-I-A. No es clásico: Apuleyo (Met. 4, 10): lugar cerrado (213)

concamero : 234-II-D: abovedar, arquear: Plinio (34, 148).

crypta: III-196-II-E. Latinización del griego: Suetonio (Cal. 58). En arquitectura : bóveda subterránea para enterramientos. Al castellano pasa vulgarizado -gruta- y culto -cripta- (215).

delinio/delineo : 41-I-C: dibujar. Plinio (35, 89).

exedra: III-204-II-C: sala de reunión con asientos lo había matizado Vitrubio / (5, 11, 2). Agustín (Ciu. 22, 8, 23) lo entiende -coro de una iglesia-. De Prado sigue el semantema clásico.

foramen: III-183-I-E: abertura, lo lee Cicerón (Tusc. 1, 4^r). De Prado lo entiende -puerta secundaria-.

fulcimentum: 165-I-C. Apuleyo (M. 1, 6) lo matiza -sustento-.

habitatio: III-204-II-C. Vocablo vulgar (Plauto: Most. 504): morada. Paladio (1, 9, 1) lo matiza -habitación-. Igual De Prado.

incrustatio: 157-I-D: revestimiento de mármol: Digesta (8, 2, 13)

laeuicus/leuigatus: 34-I-B: pulimentado: Plinio (20, 20).

stemma: 44-II-B. Del lexema gr. / στέμμα latinizado por Plinio

(35, 6): guirnalda. Séneca lee / -árbol genealógico-. Juvenal /

(8, 1) lo matiza -origen noble-

De Prado prefiere -guirnalda-
subdiuum: 128-I-A. El Corpus Glossariorum Latinorum (214) lee / abierto, aire libre. De Prado lo matiza como término arquitectónico : terraza.

superliminare: 136-II-A: dintel : Plinio (29, 4, 24).

symmetria: vocablo técnico arquitectónico de Plinio (34, 58).

unctorium: 228-I-D. Neologismo de Plinio (Ep. 11, 17, 11) matizado -sala de fricciones- (215).

3.4.3.3. Léxico jurídico :

- apertio:** 55-I-B. Cristianismo de Agustín (Serm. 292,6): liberación. Apuleyo (Met. 11,22): apertura. De Prado -/ sigue el postclásico.
- breuiculus:** 129-II-B. Leído del Código de Justiniano: pequeño registro-
- contaminatio:** 215-II-D. Tomado de Ulpiano (Digesta 48,5,1): impureza.
- electio:** 180-II-D. Lo forma Nonio Marcelo (Comp. doc. 4:2,15): elección.
- fideiussor:** 288-I-B: fiador, garante : Digesta (27,1).
- filiatio:** 217-II-A: filiación. Término / de derecho recogido por Casiodoro / (H. Eccl. 1,14).
- impostor:** 157-I-B: Ulpiano (Digesta 21, 1,4,2).
- impostura:** 157-I-A: engaño.
- mediator:** 147-I-C: mediador, intermediario: Apuleyo (M. 9,36).
- passio:** 225-II-D: acción de sufrir. Apuleyo (Ascl. 28). Cristianismo semasiológico de Agustín (N. 33).
- praeteritio:** 5-II-A. Término jurídico / del Código de Justiniano (6,29,4) : omisión del testador.
- reatus:** 73-II-E. Quintiliano (8,33,34): condición de reo. Apuleyo (Met. 9,30) : vestido de los reos
Cristianismo semasiológico de Tertuliano (Apol. 3): pecado.
- reprobis:** 210-I-B. Adjetivo jurídico : Digesta 13,7,24. De Prado lo lee -de mala ley-.
- usucapio:** 184-II-E: usucapión, manera -/ de adquirir por la posesión prolongada. Término revitalizado por Ulpiano (216).

3.4.8.4. - Léxico del reino natural :

a. plantas.

- abrotanum :** 122-II-A. Leída del gr. por Plinio a través de la versión de - Dioscórides (Mat. med. 3,27) (217). Lo comenta Ximénez Arias (218): "Es una yerva conocida , la cual con su gran amargor mata potentissimamente las las lombrices en el vientre". * J.

- areola:** 172-I-C. Plinio (Ep. 5,6,20 lo lee -era pequeña-. De Prado lo matiza - arriate-.
- aroma:** 300-II-C: perfume: Columela (12,20,2)
- bdellium:** 24-I-B: especie de palmera. Latinización del gr. βδέλλιον por Plinio (12,9). Vegetio (Mul. 6,14,1) lee -resina-
- byssus, byssinum :** 135-II-B. Apuleyo (met. 11,3) lo lee -tipo de lino-. El léxico cristiano lo emplea como sustantivo neutro : Tertuliano (Cult. f. 2,13): vestido de lino. De Prado prefiere matizarlo -batista-.
- cedrinus:** 284-II-D. Plinio (16,213 lee -de madera de cedro-.
- desectio:** 176-I-B. Columela (6,3,1 lo matiza -corte, tala-.
- fructifico:** 50-II-D: procrear, fructificar. Calpurnio Sículo (Ecc 4,91) lo usa intransitivo, en tanto que Tertuliano (Adu. Mar 2,4) lo hace transitivo, según prefiere De Prado.
- galbanum:** 197-I-A. Lo recoge del / gr. Plinio (12,121) significado -gálbano- (resina olorosa / de Siria).
- glutium:** 255-II-D. Vitrubio (7,10 lo entiende -cola, goma-. Jerónimo (Ep. 3,3) lo matiza -lazo de amistad-. De Prado prefiere el matiz postclásico.
- gunni:** 33-I-D: goma, resina. Indeclinable. Thesaurus cita a Plinio (13,11).
- laurinus:** 299-II-E: Plinio (12,34) lee -de laurel-.
- melinus:** 299-II-E. Plinio (13,11): de membrillo.
- nardinus:** 299-II-E: de nardo: Plinio (13,15).
- oenanthinus:** 299-II-E: de uva silvestre : Plinio (15,28)
- persea:** 299-I-E: con el significado de -balanita- usa Plinio / (15,45) este arbusto egipcio.
- ponifer:** 170-I-C. Plinio (12,15) : abundante en fruto .

rhamnus: 130-I-C. Latinización del gr. *ραμνος*: paliuro, nombre del arbusto que usa Plinio (24, 124). De Prado / lo lee: espinos, zarzal.
rhodinus: 299-II-E: de rosa: Plinio (13 5):
rubelliana: 287-I-B. Columela (3, 2, 14) llama así a la vid de madera roja.
spelta: 80-I-E: espelta, variedad de trigo. Remio Palen. (Pond. 12) lo toma - del latín tardío: escándula.

b. minerales :

chrysolithi: 44-II-C. Latinización del gr. *χρυσόλιθος* por Plinio (37, 101). De Prado lee -topacio-: fluosilicato de aluminio amarillento (219).
electrum: 33-I-E: Virgilio (Buc. 8, 54) lo traduce del gr.: ámbar. Plinio / (33, 80) lee: mezcla de oro y plata.

susinus: 299-II-E: de lirio; lo lee de Plinio (13, 11).
thya: 299-I-E: cedro. Plinio (13, 10)
uiror, -oris: 103-I-E. Apuleyo (Fl 10). De Prado lo lee: el verde

iaspis: 38-II-C. Leído del gr. por Plinio (37, 115): jaspe, calcedonia opaca, mármol veteados (210).
thimiana: 51-II-E. Préstamo del gr perfume: Celsio (5, 18, 7). De Prado lo matiza: incienso.

3.4.8.5. Léxico político-militar:

a. Mandos y virtudes castrenses.

agon: 327-I-D: lucha en los juegos públicos: Plinio (Ep. 4, 22). Tertuliano (Spect. 29) lo matiza: certamen, prueba. De Prado usa el matiz postclás.
animositas: 253-II-D. De Prado lee: ardor, audacia, conforme Amiano (16, 12, 42). El léxico cristiano (Agustín: Conf. 2, 3, 5) lo entiende: enemistad.
annonarius: 286-I-D. Vegetio (Mil. 3, 3) lee -aprovisionador-. Jerónimo (Ez. 7 23, 22) lo cristianiza: prefecto de la annona. De Prado prefiere leerlo: encargado de viveres.
ducatus: 225-I-B. Suetonio (Tib. 19): dirección, acción de guiar.
dux: 44-II-A. Vocablo clásico que ha ido adoptando distinto semantema:
. clásico: guía, jefe: César: B. G. 1, 13, 2
. postcl.: general en jefe: Not. Dignit. Occ. 1, 21.
. cristiano: maestro: Tertuliano (Ieunio, 10).
. bajo medieval: gobernador: Gregorio T. (Hist. Fr. 2, 20).
. visigodo: mando de gobierno militar y de justicia (221).

. feudal: título hereditario de los primogénitos de la Corona
efficacia: 23-II-D: poder, actividad: Plinio (11, 12). Ambrosio lo entiende -propiedad-: (Virg. 25)
fundibularius: 321-II-B. Utilizado por Ps. Rufino (Bello Iud. 3, 10): hondero.
magnates: 307-I-D. Amiano M. (31, 15 10).
praepositus: 227-I-B. Con el lexema de -praepono-: poner delante. Lo emplea Suetonio (Oth. 1). De Prado lo matiza: mayordomo, prefecto.
tributor: 286-I-C. Empleado por Apuleyo (Ascl. 27): distribuidor. Pasa al cristianismo (Lucif.: Moriend. 4 p. 291, 33) como soldado-.

b. armamento :

causia: 325-II-B. Valerio M. (5,1) lo matiza -boina macedonia- (212). Como léxico técnico bélico lo matiza Vegecio (Mil. 4, 15): máquina de guerra, mantelete. Así lo lee De Prado.
fulcimentum: 206-I-A. Apuleyo (Met. 1, 16) lo entiende :apoyo, sostén.
muratus: 252-II-B: amurallado. Vegecio - (Epit. rei mil. 1, 21) lo lee :fortificado. Igual De Prado.

papilio: 151-I-D. Vocablo clásico: Ovid.: Met. 15, 374, matizado - ma riposa. Plinio (5, 3, 1) lee :pabellón militar.
romphaea: 93-I-A: lanza tracia.
ruptura: 157-I-E. A. Gelio (20, 1, 33) Lo emplea Hegésipo al traducir el libro de Fl. Josefo (Bel. Iu. 3, 11, 1). De Prado lo lee: brecha.

3.4.8.6.- Situaciones sociales; oficios.

atramentum : 127-II-C. Vocablo clásico de Ciceron (Nat. 2, 127): color negro en general. Plinio (34, 123) lo usa: tinta del escriba. Igual De Prado.
calamarius: 127-II-C: relativo a la caña de escribir; con el lexema de calamus: punzón. Lo usa Suetonio (Cl. 35) No se emplea en el léxico cristiano.
cantatrix: 65-II-B: Fem. de cantator. Lo forma Claudio (Bell. Gild. 448).
carrucarius: 36-I-A. Ulpiano (Digesta, 19, 2, 13) lo matiza -cochero-.
cauponarius: 159-I-E: tabernero. Aparece recogido en Corpus Gloss. Latin. (2, 238, 38) (233).
clauicularius: 159-I-E: llavero. Firmico Materno (Math. 3, 6).
corniculus: 303-I-A: cargo de corniculario (secretario de un magistrado). Lo recoge el Código de Teodosio (8, 7, 8)
infimas: 223-I-C: los de baja condición. Formado por Prisciano (Carmen de laude Anastasii imp. 12, 17).

magnates: 209-I-C: grandes en dignidad. Lo forma Amiano Marcelino (31, 15, 10).
malleator: 177-I-D. Del lexema de malleus (martillo) formado por Marcial (12, 57, 9): fundidor.
notarius: 169-I-C. Quintiliano (7 2 24) lo lee -copista-. Plinio (Ep. 9, 36, 2) lo entiende -secretario-. De Prado prefiere el matiz de Quintiliano.
praepositus: 131-I-A. Suetonio (Ot 1) lo matiza :gobernador. Prado prefiere :preposición, prefecto. En el pasaje citado lee: mayordomo.
primates : 53-I-E. Apuleyo (Met. 2 123, 1) le da un significado general : los ciudadanos importantes. Como institución jerárquica lo recoge el Código Teodosiano (7, 18, 13).
professor: 77-I-C. En general -que tiene una profesión-: Celsio (p inicial). Matizado -profesor-lo lee Quintiliano (2, 11, 2).

3.4.8.7.- Léxico administrativo .

a. Términos generales :

compensatio: 234-I-C. Nombre de acción en -tio : Digesta (16, 2, 1) significando -compensación-. Matiz que sigue De Prado. En el léxico cristiano Justino (Hist. Phil. 3, 2, 11) matiza : trueque, cambio.
dispunctio : 208-II-A: revisión lo lee De Prado. Ulpiano (Digesta 42, 5, 15)

lo entiende reglamento de cuentas.
donarium : 255-II-E: tesoro, lugar de ofrendas. Neutro singular de Apuleyo contrapuesto al plural exclusivamente que usan Virgilio (G. 3, 5) y Ovidio (F. 3, 395)

exhibitio: 214-II-B. Nombre de acción de Gelio (14,2,7): exhibición. Ulpiano (Digesta 27,2,3) lo lee -pensión alimenticia-. El léxico cristiano lo matiza -mantenimiento de una promesa-. Tertuliano (Res. carn. 23). De Prado *preferere*: promesa en general.

expensa: 169-II-D: gastos, coste. Clau-

diano (Consul. Stil. 2,145) lo usa como sustantivo femenino.

oeconomia: 169-II-D: distribución, disposición. Lo forma Quintiliano (1,8,9).

quaestuarium: 159-I-E: que se vende. Séneca (Ben. 6,32,1) emplea el femenino -quaestuarium- y Ulpiano (Dig. 3,2,4) el adjetivo.

3.4.8.8.- Pesas y medidas :

adarchonion: III-412-I-D. Transcripción del vocablo hebreo con valor de medio nummo. Arias Montano lo analiza: "*decem milia et aeris - talenta decem et octo milia: ferri - quoque decem milia talentorum*".

aera: 18-I-B: número, cifra, cómputo: así lo entiende Rufio Festo (Brev. rer. gest. Pop. Rom. 1). Como cristianismo indirecto lo matiza Isidoro (Or. 5, 36,4) : -época-. Tal matiz usa De Prado.

artaba: III-458-I-C: medida egipcia para áridos secos. La usa Jerónimo (Dan 11) citando a Ptolomeo: "*tres modios et tertiam modii partem habet*". También lo describe Fannio (214): "*Artaba, cui superat modij pars tertía post tres.*"

Namque decem modijs explebitur artaba triplex.

assis: 458-I-C. En el período clásico-as, assis. Plinio (33,42) forma assis, assis; lo sigue De Prado. Unidad del sistema monetario.

batus: III-333-I-E. Medida para líquidos entre los judíos. Lo cita la Vulgata (Ez. 45,10). Corresponde a una décima parte del coro (3'3 Dl.).

bilanx: 201-II-E. Balanza de dos brazos muy empleada en Roma. Columela (2, 180).

cadus: III-443-II-E. Medida ática que cita Plinio (14,96) de 72 sextarios; unos 4'1625 Dl. (215).

chalcus: III-365-II-D. Pequeño peso griego, equivalente a 1/4 de óbolo (6 dgr.) Lo cita Isidoro (16,25,11).

chamar: III-452-II-C. Capacidad del peso de un coro, equivalente a 333 litros. (226).

choenix: III-448-II-B. Medida ática de algo más de 1 litro que está citado en Carmen de Ponderibus 69.

chus: 351-I-A. Latinizado femenino choa, -ae sobre choa (acusativo griego). Medida de capacidad a teniense para líquidos, equivalente al congio romano (unos 3 litros). (227).

congius: III-351-I-A. Medida para líquidos, equivalente a 6 sextercios, octava parte del ánfora romana, 3 litros y 1/4. Lo usa Plinio (14,25).

corus: III-454-II-B. Medida de áridos hebrea que equivale aproximadamente a 6 fanegas o 33 Dl.

cotyle, -es: III-447-II-D. Marcial (8,71,8) usa cotyla, -ae. Medida de medio sextario de capacidad que cita Remio (Ars Gramm. 67).

doron: III-473-I-D. Plinio (35,171) la describe: palmo de la mano.

dupondium: III-338-II-C. Recogido en Gramm. Veteres (28,14) es matizado -suma de dos ases-. Sin embargo, Columela (3,13,5) lee medida de dos pies-. Tal matiz emplea De Prado.

ephi: III-453-II-A. Medida hebrea, que usa la Vulgata (Ez. 16,36). Lo define el propio Ezequiel: "*décima parte del coro*", 3'3 Dl.

gomor: III-460-I-E. Medida de capacidad hebrea, latinización de גומר, ghasaron, que describe Epifanio (223) como la décima parte del efi = 0'33 Dl.

hebdomada: III-265-I-D. Latinización de Gelio (3,10,17): semana

hemina: III-439-II-A. Medida de capacidad de la llamada -cotyla-, que recoge Catón (Agr. 57). Equivalente 0'274 litros.

hin: III-464-II-A. Medida hebrea para líquidos. Lo cita la Vulgata (Ez. 29, 40).

hordearius: III-460-I-A. Aes hordearius, que usa P. Festo (102): paga para la cebada de los caballos. Así lo entiende De Prado.

lanx, lancium: III-333-I-B: plato de una balanza. Los emplean respectivamente Cicerón (Tusc. 5, 51) e Isidoro (16, 25, 4).

libra: III-338-II-C. Livio (4, 20) lo entiende como peso. Suetonio, en cambio, (Caes. 38) lo matiza -medida para líquidos: 327 gr. (227).

mina: 366-II-C. Peso griego de origen babilónico de 100 dracmas, que cita Plinio (12, 62). En Roma tenía un peso de 455 gr. y sesenta minas componían un talento de 27'300 Kg., equivalente a 100 librales latinos. Por ello el talento se denominó -centupondium-.

myrias, -adis: 41-I-B: miriada, cantidad muy grande, pero indefinida. La emplea Ireneo 1, 24, 6.

ouum: 464-I-D. Medida del contenido de una cáscara de huevo, que utiliza Plinio (22, 137).

palmus: 473-I-C. Submúltiplo del pie, -equivalente a 4 dedos, 0'0736 m. Como unidad de medida del período postclásico (Plinio: 35, 171) equivale a unos 21 cm.

quinariae: 354-I-B. Según los registros de Frontino (De aq. 1, 25) el acueducto Aqua Appia conducía 1.824 quinarias diarias, equivalentes a 73.000 metros cúbicos (230). Este matiz usa De Prado despreciando el significado numismático que tiene el mismo vocablo.

sabbatum: 84-II-B. Plinio (31, 24) lo lee -día de la semana-. Juvenal (6, 159) lo entiende -fiesta de los judíos-. Tal matiz pasa al cristianismo.

scrupulum: 468-II-B. Peso de las monedas, equivalente a 1/24 de onza y por lo tanto a 1/288 de libra romana, esto es, 1'137 gr., según Hultsch (231).

sextarius: 468-II-B. Submúltiplo de las medidas de volumen para áridos secos; equivale a 1/16 modios, 0'548 litros.

Igualmente usado para líquidos, 1/48 de cuadrantal, equivalente a 0'547 litros (232).

siclus: 383-I-A. Peso y moneda de plata de los hebreos (séquel), citada por Jerónimo (Ezeq. 1, 49), cuyo peso era de 4 dracmas áticos o media onza romana aproximadamente.

statera: 349-I-B. En clásico Varrrón (Men. 419) le matiza balanza. Plinio (12, 127) lo lee como -precio de una cosa, valor-. El propio Plinio (33, 146) lo usa como -plato para los manjares. Igualmente se entendía como -moneda de oro griega, que tenía el peso de dos dracmas de plata y equivalía a veinte de ellas; acuñada principalmente para el pago de mercenarios. Son conocidas con el nombre de filipos (233).

3.4.8.9.- Léxico rural doméstico.

- adoreum:** 197-I-D. Sobre -adorea- (recompensa de trigo a soldados) usa Plinio (18,191) este sustantivo neutro, matizándolo -trigo candeal-. Tal lee De Prado.
- adustio:** 307-II-E. Con el lexema -aduro- Plinio (14,127) forma este sustantivo matizándolo -quemadura-.
- aucupes, -is:** 154-II-B. Forma postclásica de Probo (De Cath. 4,26,22) :cazador.
- bellaria:** 191-II-A. Con el lexema de bellus, agradable, forma Gelio (13,11,7) este neutro significando los postres. De Prado lee postres y licores.
- bombycinus:** 187-II-D. Estudiado en léxico de animales. Propertio (2,3,15) lo entiende -vestido de seda-. En el medioevo es usual "carta bombycina": Wattenbach 141,142; Santifaller 121 ss. En el Humanismo aparece en los inventarios (234). Silvia Rizzo (235) afirma que sólo lo ha leído en Guarino (Ep. 649,20 ss.).
- canthi:** 137-I-E. De Prado lee -llanta-, tomado de Quintiliano (1,5,88)
- capillitium:** 100-I-C. Sobre -capillus- lo forma Apuleyo (Met. 2,2): cabellera
- cauterium:** 97-I-C. Plinio (25,80) lee: "hierro para cauterizar". Ulpio Marcelo (Digesta 33,7,17) matiza "brasero de los pintores para pintar al encausto". Tal matiz emplea Prado.
- cidaris:** 266-II-B. Curcio (3,3,19) lo lee -diadema real de Persia-. El léxico cristiano matiza -tiara de los sacerdotes hebreos-: Jerónimo (Ep. 64,3).
- cinctura:** 267-I-B. Suetonio (César 45,3) lo lee :cinto, ceñidor.
- cinnamomum:** 197-I-A. Usado como sustantivo neutro por Plinio (12,85): canela. Agustín (Serm. 37,1) lo usa femenino en -a.
- consultum:** 195-II-D. Con lexema de consuo, Gayo (Inst. 3,193) lo matiza -vestido cosido-.
- decoctio:** 142-I-D. Término de medicina que emplea Apuleyo (Her. 77): cocción. El Código Teodosiano no lee -bancarrotá-.
- discubitus:** 290-I-C: acción de recostarse. Valerio Máximo (2,1,9 (236)).
- edulium:** 193-II-A: alimentos. Formada por A. Gelio (Gram. 19,9,3)
- filamentum:** 267-II-D: unión de hilos: P. Festo (81,18).
- habitaculum:** 199-II-C. Con el sufijo ko-lo (237) lo forma Gelio - (Noct. Att. 5,14,21). Prado lee -estancia. En el léxico cristiano Prudencio (Cat. 10,39) matiza habitáculo del alma (cuerpo)
- indumentum:** 187-II-D. Gelio (16,1912): vestido.
- lacticinium:** 191-I-C. Apicio (Recoq. 7,11) lee producto lácteo.
- lunula:** 184-II-A. Diminutivo de luna que lee Plinio (Ep. 640) como luneta (adorno femenino).
- orbicularis:** 31-II-A. Empleado por Marcelo Empírico (Med. 4) significando -circular-.
- periodus:** 24-II-A. Figura retórica latinizada de Quintiliano (9,4)
- pharmacus:** 61-I-F. Lo latiniza Petronio (Sat. 107,15): mago, envenenador.
- pinguedo:** 299-II-D: grasa. Lo forma Apicio (2,59).
- polymita:** 182-II-A. Adjetivo de lexema gr. πολύμιτρος, usado por Petronio (Sat. 40,15) significando -adamascado-. Plinio (8,198) lo emplea neutro plural matizado -tapicerías-. De Prado lo emplea al modo de Petronio.

scopum: 22-I-C. Matizado como -blanco al que se dirige un tiro-: Suetonio (Dom. 19).

scutella: 150-I-B. Cicerón (Tusc. 3, 46) lee -copa pequeña-. Ulpiano (Digesta 34, 2, 4) lo matiza -plato-. De Prado prefiere -bandeja-.

soboles: 36-II-A. Forma clásica que Cicerón (Leg. 3, 7) entiende -raza-. Plinio (17, 65) lo lee -tallo, retoño-. Tal matiz prefiere De Prado.

stibadium: 289-I-D. Plinio (Ep. 5, 6, 36) lo lee -lecho semicircular-.

stibium: 326-I-C. Plinio (12, 43) lo matiza cosmético negro hecho con antimonio. En general De Prado lo entiende -cosmético-.

3.4.8.10. -Términos topográficos.

clima, -atis: 99-II-B. De Prado lee región, conforme Apuleyo (Ascl. 98, 23).

coruscatio: 19-II-D. Del lexema de -usco: fulguración. Lo emplea Julio Solino (Coll. rerum mem. 53, 25).

curuitas: 268-II-C: curvatura. Macrobio (Somm. 1, 15, 7).

flamentum: 267-II-D. Formado con el lexema de -flo-: soplo de viento. Lo lee Fulgencio (Myt. 1, pr. 8).

inundatio: 21-I-C. Significando -desbordamiento- lo emplea Columela (3, 11, 8) Como término lingüístico lo lee Calcidio (Tim. 19), matizándolo -flujo de palabras, redundancia-. Pasa al léxico cristiano significando -multitud-: Casiano (Variae 10, 29, 1). De Prado prefiere -desbordamiento-.

metropolis: 35-II-B. Elio Sparciano (Hadrianus 14, 1) lo entiende :capital de una provincia. Jerónimo (Ep. 129, 5) lo emplea como adjetivo. Lo estudia Blaise.

3.4.8.11. - Útiles agrícolas.

carruca: 33-I-B. Vocablo céltico (238), usado por Plinio (H. N. 33, 12, 40).

cophinus: 245-I-B. Latinización de Columela (11, 3, 5). De Prado lo matiza: -cesto- en general.

paxillus: 170-I-D: estaca. Sustantivo masculino que recoge Nonio Marcelo sobre

suffitus: 119-II-C. Significando -perfume- lo emplea Plinio (32 142).

sustentatio: 82-I-B. Ulpiano (Dig. 34, 3, 22, 9) lo lee: sustento.

symposium: 302-I-A. Latinización del gr. συμπόσιον en Apuleyo 57

tibiale: 184-I-D. Julio Paulo (Dig 49, 16, 14) lo forma del lexema -tibia-. De Prado lo lee -bandas tobilleras-.

tito: 170-II-A: tizón. Leído en Higino (Fabulae 171).

utensilia: 227-I-D. Neutro plural, leído -medios de existencia-, que usa Columela (12, pref. 3). De Prado lo lee -utensilios-.

praecipitium: 63-I-B. De Prado lo entiende -abismo-. Lo toma de Plinio (22, 43).

sublunaris: 51-I-B: sublunar. No lo recoge Nebrija. De Prado lo lee de Calcidio (Com. Timeo 114).

summitas: 221-I-E. Con el lexema -summus-, la parte más alta, cima. Lo toma de Paladio (1, 6, 10)

topographia: 324-I-C. Latinización del griego τοπογραφία, descripción de un lugar. Lo emplea Servio (Com. Eneida 1, 159) y Lactancio (Ad Stat. Theb. 2, 32)

un fragmento de Varrón (153, 9) que utiliza Columela (R. rus. 4, 16).

pedamentum: 40-I-E: rodrigón, horquilla. Columela (4, 26).

sagena: 254-II-D. De Prado lee red en Manilio (Ast. 4, 670)

satiuus:222-I-C. Con el lexema de -sero-
Gelio (17,3,4) lo lee -cultivado, sem-
brado-.

3.4.8.12.- Léxico popular general .

ambulatorius:77-II-B: transportable, mó-
vil. Lo lee de Apuleyo (Met.1,2).

antidotum:199-I-C. Latinización de Cel-
sio (5,23). Con género femenino, anti-
dotus, se lee en Gelio (17,6,6) mati-
zado -contraposición-. De Prado lo en-
tiende en género neutro como término
de medicina.

arsura:327-I-A: calor, ardor. Apuleyo -
(Herb.118) lo había matizado -ardor
de estómago.

aversio:215-I-D: acción de alejamiento,
aversión. Lo toma de Arnobio (7,25).
Como término lingüístico lo usa Quin-
tiliano (9,2,38) significando -rodeo-
Como locución adverbial (Digesta 18,
6,4) se entiende -comprar a destajo-
En el léxico cristiano Jerónimo (Ier.
2,6,19) lo lee -apostasía-.

coitus:231-I-B. Formado sobre -coeo-. Lo
emplea Plinio (17,103), matizado -in-
jerto de plantas-. Tal matiz emplea De
Prado.

colluies:66-I-A. Admite varios matices:
.lodazal: Plinio (24,176).

.mezcla, barullo: Columela (1,5,6).

.caos, confusión: Agustín (Ciu.2,18).
De Prado sigue a Plinio.

commistio:42-II-A. De Prado lo entiende
mezcla. Lo lee de Apuleyo (Apol.32,8).

complosio:145-II-C: choque. Usado por Cal-
cideo (Tim.43 C). Blaise lo estudia en
el léxico cristiano (27). Lo describe
Nebrija: "Aquel disfavor de *manos*". (27).

correptio:48-II-B: Distintos semantemas:
.aprehensión: lo lee Gelio (20,10,8).
.ataque de una enfermedad: Escribonio:
(De comp.med.171).

.disminución: término arquitectónico:
Vitruvio (9,9,7).

.abreviación de una sílaba: término
lingüístico: Quintiliano (7,9,13).

.corrección, reprimenda: cristianismo
indirecto: Tertuliano (Pud.14).

En el pasaje citado De Prado lo en-
tiende al modo cristiano.

demeritum:232-I-A: falta. Lo toma de Má-
ximo Victorino (Gramm.Genes.3,448).

depositio:313-I-B. Distinto matiz
.depósito, consigna: Término jurí-
dico: Ulpiano (Digesta 16,3,1).

.inhumación: Código Teod. 2,43,3

.demolición: Ulpiano (Dig.4,2,9)

.fin de período: Término lin-
güístico: Quintiliano (11,3,34)

De Prado lo lee -pérdida-.

elephantiacus:231-I-A. Adjetivo -
de Firmico Materno (Math.8,19)
De Prado lo lee: afectado de -
elefantiasis-.

frigiditas:277-II-A: enfriamiento
Tomado de Celio Aureliano (Chr
1,1,4). El Thesaurus cita a Ve-
gecio (Mulom.1,17,4).

fulgetra:41-II-B. Sustantivo fe-
menino de Plinio (28,25), enten-
diéndolo -relámpago-.

generatio:55-I-A. Leído de Plinio
(9,157): genealogía.

hieroglyphicus: Tomado del griego
ἱερογλυφικός por Amiano (17,4)
incantatio: hechizo. Lo lee en Pli-
nio (28,10).

innovatio:233-II-D. Prado lo lee
-renovación- siguiendo a Apule-
yo (Trim.30).

instabilitas:155-I-B. Plinio mati-
za -inconstancia-. De Prado en-
tiende -movilidad- al modo de
Tertuliano (Iud.11).

interstitium:78-II-B. Significan-
do -intervalo-, lo toma de Ma-
crobio (Scip.1,6,36).

iubilatio:25-I-C. Apuleyo (Met.8,
17). De Prado lo entiende -grí-
to de alegría-.

nigredo:310-II-A: negruza. Lo toma
de Apuleyo (Met.2,9).

nocumentum:160-II-B: daño, perjui-
cio. Lo acepta de Celio Aurelia-
no (Chr.1,1,31)

obliquitas:268-II-C. Formado por-
Plinio (2,81): inclinación.

offendiculum:63-I-B. Lo forma Pli-
nio (Ep.9,11,1), matizándolo im-
pedimento.

- operatio:** 194-II-B: obra, práctica. Así lo lee Plinio (11,61). Pompeyo Festo (De uerb. sig. 242) lo usa en plural: sacrificios. En el léxico cristiano Lactancio (Diu. Inst. 6, 12, 24) lo entiende -acto meritorio, caridad-.
- ostensio:** 22-II-D: acción de mostrar. Lo toma de Apuleyo (Met. 3, 9).
- pectoralis:** 23-II-B. Formado sobre pectus. Lo usa Celsio (8, 1).
- praesigno:** 270-I-C: señalar de antemano. Plinio (28, 36).
- reflexio:** 25-II-D. Lo lee de Macrobio (S. 5, 11, 11). De Prado entiende -lo reci proco.
- refocillatio:** 327-II-A: acción de reconfortarse. Se lee en las Glosas. Jerónimo (Mat. 2, 12, 7) lo cristianiza: reconfortar física y moralmente.
- sarcinula:** 150-I-B. Lo toma de Gelio (19, 1, 14). Plinio lo emplea en plural (Ep 4, 1, 2): canastilla o ajuar de joven.
- scabellum:** 35-II-A. Cicerón (Cael. 65) lo lee -instrumento musical-. Quintiliano (1, 4, 12) matiza -escabel-; lo sigue De Prado.
- sciolus:** 143-II-C: que se cree sabio. Lo lee en Arnobio (2, 62).
- scoma:** 206-II-D. Al estilo de Macrobio (7, 3, 1) De Prado lo entiende -chiste sarcasmo.
- scopus:** 211-II-C. Latinizado del gr. σκοπός por Suetonio (Dom. 19): blanco donde se dispara.
- secundina:** 199-I-B. Término de medicina en lenguaje popular que recoge Plácito (De med. 14, 10). Ximénez Arias lo estudia en plural: "La redecilla o tela en que la criatura sale envuelta" Cita Deut. 18. (240). No lo recoge Blaise.
- striga:** 158-II-B. Varios matices:
 .pila: lo emplea Columela (2, 18)
 .surco: Grammatici Vet. (206, 1)
 .espacio entre las tiendas donde se cuidaban los caballos: Carisio (109, 14).
 .bruja: semántica más adecuada al pasaje citado, formado sobre -strix-, vampiro: Petronio (Sat. 63).
- subaeratus:** 205-I-C: con interior de cobre. Lo toma de Persio Flaco (5, 106).
- theriaca:** 199-I-C. Latinización de Plinio (20, 264) como sustantivo femenino y adjetivo (29, 70): antídoto contra veneno.
- thronus:** 289-II-E: Plinio (35, 63)
- uagatio:** 308-I-D. Admite matices:
 .vida errante: Apuleyo (Soc. 15)
 .cambio: leído en Séneca (Nat. 3, 13, 1).
- uariiegata:** 183-I-B. Formado sobre uariago (uarius, ago): adornado de varios colores. Lo toma de Ausonio (Id. 13 pref.) y Apuleyo (Florida 346, 15).
- uegeto:** 254-II-B. Empleado por Celio (17, 2, 1) y Apuleyo (Metam 11. 257). De Prado lo lee vivificar.
- zelotypia:** 286-I-E. Del griego ζήλον, envidia. Lo toma de Plinio (25, 75). Lo admite la Vulgata (Núm. 5, 14).

3.4.8.13. Partes del cuerpo.

- capillatura:** 312-II-B. Plinio (37, 190) lo entiende -rayas imitando cabellos sobre piedras preciosas-. En el léxico cristiano Gregorio (Sac. 234) lo matiza -tonsura-. De Prado lo lee en general -cabellera-.
- capillitium:** 100-I-A: cabellera. Sobre el lexema del clásico capillus con sufijo -yo- (242). Lo usa Apuleyo (Met. 2, 2).
- cilium:** 300-I-C: ceja, párpado. Plinio (11, 227).
- uola:** 289-II-B. palma de la mano. Lo lee de Plinio (11, 204), entendiéndolo -planta del pie-.

3.4.8.14.- Sustantivos abstractos.

- aduersitas**:310-II-D:adversidad.Lo usa Plinio (11,90).
- compunctio**:234-II-C.Lo forma Plinio (21 19,77) de quien lo acepta el léxico cristiano (Ambrosio:Abrah.2,4) matizándolo "peccati admissi dolor" (243).
- consummatio**:156-II-E.De Prado lo entiende -perfección-.Lo lee en Columela (12,13,7).
- dedignatio**:63-II-C:indignación.Lo toma de Quintiliano (1,2,31).
- efficabile**:142-II-D.Sustantivación que emplea Ireneo (3,11).
- efficacia**:277-I-E:fuerza, propiedad.Lo lee en Plinio (11,12).
- ethice**, -es:139-II-B.Lo usa Lactancio (3,13,6) habiéndolo leído de Quintiliano (2,21,3).De Prado lo entiende -moral,ética-.
- excaecatio**:207-II-B.Nombre de acción. En el período clásico Cicerón (Ac.2, 74) lo lee -cegar-.En léxico agrícola Columela (11,3,45) lo entiende -quitar las yemas de la vid-.De Prado lo toma de Plinio (33,131) quien lo matiza -deslumbrar, empañar-.
- incantamentum**:158-II-B:hechizo.Lo lee en Plinio (28,10).
- incantatio**:160-I-A.Plinio (28,10).
- impiditas**:309-I-A:limpieza.Reco- gido en el Th.Prisc.4,1.Jordanes (De rebus Geticis 16) lo - entiende -transparencia-. Este matiz le da De Prado.
- pressura**:277-I-E. Lo lee Apuleyo (Met.5,17) matizado -presión-. El léxico cristiano de Lactancio (5,22,17) lee aflicción, tribulación.En el pasaje citado De Prado le da matiz cristiano.
- puritas**:40-I-D:limpieza.Lo toma de Paladio (11,14,12).
- speculatio**:91-I-A. Amiano (27,2, 2) lo entiende -espionaje-.Boecio (Cons.4,1) lo lee contemplación. Tal matiz prefiere De Prado.
- stoliditas**:100-II-B :necedad. Lo emplea Gelio (18,4,6) y Floro (Epit.de gestis Rom.3,3,12).

3.4.8.15.- Acciones verbales.

- acuminare**:219-I-E:aguzar.Lo emplea Ausonio (Eclogarium 419,70).
- adimpleo**:303-I-C:llenar. Lo lee en Columela (12,43).Pasa al léxico cristiano (Agustín:Ep.194,35):llevar a efecto.
- aequivaleo**:202-II-D :equivaler.Aparece en un pequeño poema Carmen de philomela,6 (Poet.Lat.Min.V).
- annuntio**:3-I-B.Lo toma de Plinio (7,174)
- cludo**:170-I-C.Grafía empleada por Suetonio (Aug.22) de la forma clásica - claudo-(Cic.:Tusc.5,59).
- collimo**:2-II-C.Forma compuesta (cum,limus):mirar de reojo. Lo usa Apuleyo (Met.9,42).De Prado prefiere leerlo -no atinar a un blanco-.
- commento**:60-II-B:reflexionar. En forma deponente es clásico (Cic.:Fam.7,1,5) Como verbo activo lo usa Apuleyo (Ap. (Apol.87).Lo sigue De Prado.
- complodo**:106-II-D:chocar, golpear.Lo recoge de Quintiliano - (11,3,123).En el giro -complodere manus-, aplaudir, sigue a Petronio (18,7).
- connumero**:135-I-C:añadir a, contar con. Lo acepta de Ulpiano (Digesta 23,2,43).
- conuersor**:72-II-B: convivir.Cicerón (Tim.27) utiliza conuerso en activa :girar. Como intransitivo y deponente lo usa Plinio (10,6).
- crucifico**:85-II-E:crucificar.Lo lee en Suetonio (Dom.11,1) y V.Máximo (6,3,5). (244).
- denigro**:311-II-A:ennegrecer, oscurecer.Plinio (33,35)
- depraedor**:114-II-C:saquear.

- discoquo:** 367-II-C: cocer bien. Lo toma de Plinio (22,142).
- disseco:** 319-II-A: desgarrar. Plinio (29,69).
- diuerto:** 273-II-D: separarse, irse. Lo toma de Gelio (4,3).
- elixio:** 142-II-A: hervir. Lo lee de Apicio (2,42).
- exresco:** 52-I-B: crecer. Es empleado por Plinio (16,125).
- expansus:** (expando): 25-I-A: extender. Lo acepta de Columela (12,15,3).
- exundo:** 34-II-E: desbordarse. Lo utiliza Plinio (2,229).
- imagino:** 183-I-A. Aulo Gelio (16,18,3) lo emplea como transitivo, a pesar de ser usado por Quintiliano (12,1,21) y Plinio (Ep. 2,10,7) en forma deponente. Como tal lo sigue empleando el léxico cristiano con Ireneo (1,17,1). De Prado lo matiza: representar.
- inequito:** 41-I-A: cabalgar. Anneo Floro (Epit. de gestis Rom, 4,12,20) lo usa con dativo. Apuleyo (Met. 3,1) lo hace transitivo significando -recorrer-.
- inesco:** 159-I-A. Admite dos matices:
 . pescar con cebo: Petronio (140).
 . hartar, saciar: Apuleyo (Met. 7,14). De Prado prefiere el segundo.
- innodo:** 158-I-A: anudar fuertemente. Lo usa Amiano Marcelino (28,6,27)
- perstrepo:** 192-II-C. S. Itálico (8,430) lo usa intransitivo: vociferar, alborotar. De Prado lo hace transitivo y lo lee -hacer ruido-.
- pertranseo:** 195-II-C: pasar. Plinio (37,68) lo usa intransitivo: pasar por. El léxico cristiano lo hace transitivo (Jerónimo: Ep. 53,1): atravesar. De Prado prefiere el matiz postclásico.
- praenoto:** 1-II-C. Verbo compuesto que usa Apuleyo (Met. 11,268,11). Pasa al léxico cristiano con dos matices:
 . presagiar: Tertuliano (Res. 22).
 . titular un libro: Agustín (Ep. 184,5) De Prado lo entiende al modo postclásico: hacer una marca delante.
- praesigno:** 3-II-C. Verbo compuesto por Plinio (28,36): señalar de antemano. (240).
- protestor:** 255-I-E: testificar. Lo lee en Quintiliano (Decl. 4,21).
- pucillor:** 127-II-D: ejercitarse en el pugilato. Lo toma de Apuleyo (Met. 7,16).
- purifico:** 96-I-D. Plinio (30,93) y Gelio (19,12,11) lo lee -limpiar. Suetonio (Aug. 94) lo matiza -purificar-.
- refodio:** 96-II-C: arrasar. Lo acepta de Plinio (19,88).
- sideror:** 39-II-D: sufrir acción funesta de los astros. Lo usa Plinio (9,58).
- subiugo:** 220-II-B: subyugar, someter. Lo lee en Arnobio (Disp. adu. nat. 4,4).
- suffrago:** 33-I-D: aprobar, apoyar. Lo toma de Nonio Marcelo (De comp. doctr. 468,12).
- superduco:** 184-II-B. Lo usa Quintiliano (Decl. 38) matizado traer otra vez, añadir. De Prado prefiere el semantema cristiano: añadir.
- superfero:** 50-II-B: ser sacado a -superficie, recular. Lo forma - Plinio (28,103). (240).
- superinduco:** 157-I-D. Plinio (15,51) lo lee: recubrir por encima. Jerónimo (Or. Ez. hom. 1,737), como cristianismo, lo matiza hacer venir. De Prado sigue a Plinio.
- taxo:** 80-II-C: censurar. Tal matiz le da Suetonio (Aug. 4). Por el contrario, Plinio (35,136) lo matiza -tasar, evaluar-.
- uerificare:** 32-I-B. Usado por Boecio (Top. Arist. int. 4,5) habiéndolo formado con el lexema de -uerus-: presentar como verdad.

3.4.8.16.-Adjetivos.

acephalus: 2-II-A: anónimo, sin título.
aequipollens: 32-I-E: equivalente.
appetibilis: 283-II-A: deseable.
catholicus: 85-I-C: universal.
compendiosus: 55-II-B: abreviado.
contentiosus: 70-I-A: terco.
correctus: 167-II-B: corregido.
crystallinus: 299-I-A: de cristal.
defaecatus: 35-II-B: muy purificado.
depulsorius: 198-II-A: expiatorio.
discalceatus: 184-II-B: descalzo.
dissitus: 204-I-D: alejado.
enormis: 88-II-A: irregular.
faecinus: 287-I-B: que deja heces.
faeculentus: 287-I-B: lleno de heces.
ficticius: 6-I-E: artificial.
fistulatus: 63-I-D: perforado.
generabilis: 158-I-C: productor.
iactabundus: 314-II-D: presumido.
lanthinus: 184-I-B: violáceo.
indecens: 35-II-D: indecente.
innominatus: 42-II-A: desconocido.
ludus: 266-I-E: broma, juego.

omnimodus: 220-I-D: De toda manera.
pactilis: 303-II-A: a la manera de una corona trenzada.
papyraceus: 43-II-E: de papiro.
poculentus: 286-II-E: relativo a la copa.
praegrans: 157-II-B: enorme.
rufus: 185-I-D: rojizo.
sabulosus: 202-II-A: arenoso.
sacculus: 90-II-C: forma de saco.
sanius: 210-II-B: purulento.
sitibundus: 202-I-D: sediento.
spadicus: 188-I-B: color castaño.
spontaneus: 286-I-A: natural.
stupendus: 24-II-A: maravilloso.
subdialis: 105-I-A: al aire libre.
subflavus: 188-I-C: algo rubio.
subsolanus: 105-I-B: viento Este.
subviridis: 38-II-C: verdoso.
succinus: 31-I-D: de ámbar.
temporarius: 35-II-B: adaptado a las circunstancias.
verticalis: 209-II-C: vertical.
vivificus: 172-I-D: que vivifica.
voluptuarius: placentero. Deformación de -voluptarius- (Cic.: Tus 127). Lo lee en Capela (2,141).
zelotypus: 117-II-A: celoso.

3.4.8.17.: Términos invariables.

alacriter: 226-II-C: animosamente.
aliquatenus: 308-I-A: hasta cierto punto.
amissim: 89-I-C: regularmente.
consequenter: 40-II-D: con razón.
consummate: 97-I-C: perfectamente.
extrorsum: 227-I-D: hacia fuera.
festinato: 276-I-A: apresuradamente.
frustatim: 308-I-A: a pedazos.
hucusque: 143-I-D: hasta este punto.
incongrue: 100-I-A: impropriamente.
iugiter: 227-II-A: sin interrupción.

letaliter: 63-II-A: mortalmente.
multipliciter: 200-II-C: de múltiples maneras.
mystice: 5-I-B: alegóricamente.
peculiariter: 158-II-A: especialmente.
perfunctorie: 199-I-D: negligentemente.
postmodum: 238-I-C: después.
subtus: 134-I-C: preposición de acusativo: debajo de.

3.4.9.-LEXICO HUMANISTA:

En el siglo XV-XVI existe gran preocupación lexicográfica. Nebrija publica en 1492 su *Lexicon o Dictionario latino-español* (247). Abordó el tema de las terminologías científicas de su tiempo: un *Léxico de Derecho Civil* (*Lexicon Iuris ciuillis*, Salamanca, 1506), un *Vocabulario Médico* (*Lexicon uocum quae ad artem medicamentariam pertinent*, Dioscórides de Ruelle, Alcalá, 1517). Le sorprendió la muerte sin publicar un *Vocabulario Bíblico*.

Anteriormente los escolásticos del *Círculo de Maestros hispanos de la Universidad de París* (Gaspar Lax, Celaya, Coronel...) desde la línea de la crítica a la Física aristotélica abrieron camino a las innovaciones del léxico físico (248).

Naturaleza predominantemente lexicográfica tiene el conjunto de la obra, que Lorenzo Valla imprime en 1471 con el título *De linguae Latinae elegantia*.

El propio Nebrija en su obra *Introductiones Latinae* (Lugduni, 1526) acompaña dos léxicos: una primera lista compuesta en un ochenta por ciento con nombres propios sin equivalencias y una segunda formada preferentemente de sustantivos y adjetivos. La crítica ha juzgado esta segunda lista como un léxico de referencia. No obstante, Carmen Codofier demuestra exhaustivamente que se trata de un verdadero diccionario de consulta con valor lexicográfico (249).

En 1575 publica Juan L. Palmireno su *Vocabulario del Humanista* (250).

Debe destacarse el general eclecticismo de los humanistas hispanos; sobre todo en la exégesis no se encuentra una auténtica actitud ciceroniana, puesto que no consideran a Cicerón modelo único y exclusivo digno de ser imitado (251). "Para poder definir a un autor como -ciceroniano- no es suficiente considerar sus numerosos testimonios, común a todos los humanistas. La característica que

define este movimiento es la elección de Cicerón como modelo único de imitación, imitación que se convierte pronto en emulación, como queda patente en las formulaciones bembianas", tal como opina la Dra. Carrera.

El humanismo de los jesuitas se opone al humanismo cristiano erasmista de la primera mitad del siglo XVI.

El erasmismo hispano había sido un movimiento positivo de renovación espiritual, un esfuerzo cultural e intelectual dominado por un ideal de piedad. Para Erasmo el teólogo ha de conocer las tres lenguas cultas: el latín, griego, y hebreo. Recoge en "De copia rerum et verborum" y posteriormente en "Adagia" todo el material pedagógico necesario para "escribir y hablar bien en latín". La lengua así "creada", a partir de la "imitación" de unos modelos debidamente clasificados y organizados en su léxico, sintaxis y contenido, se puede ampliar y renovar merced al principio analogista de un idioma, adaptándolo a las necesidades sociales e intelectuales de cualquier momento. (2/2)

Sin duda alguna, Jerónimo de Prado, humanista jesuita, bebe de todas estas fuentes para perfeccionar sus funciones docentes, como Gramático y como Escriturista.

La producción humanista supone un corte con respecto al anterior, el latín medieval, que había degenerado tanto que se había corrompido. Esta reacción se produce en el vocabulario, en sintaxis y en el estilo. "El latín de los humanistas será una reacción de vocación artística en los campos del vocabulario, de la construcción y del estilo en los tres órdenes de la elegancia, la *compositio* y la *dignitas*, que decía Tertuliano" (2/3).

En España el problema adquiere un tratamiento específico; el Humanismo es más pobre. La Inquisición fue un factor decisivo en ello.

Para el estudio del léxico humanista sigo de nuevo un orden alfabético ,
debido a la diversidad de materias :

ACCEPTIO:Vocablo clásico con diverso contenido semántico:

.clásico: **recepción** :Cicerón:Top.37.

.postclásico: **admisión de una propuesta**:Apuleyo :Plat.3 p.271.

.cristiano: **consideración,favoritismo**:Cipriano :Ep.69,14.

.humanista:término lingüístico: **acepción,sentido,significado**.De Prado lo lee
en repetidas ocasiones :83-I-C;245-II-A...

AEQVIPONDIVM:157-II-C.Vitruvio (10,3) lo había matizado como ~~-contrapeso-~~
Recogido en el léxico cristiano por Agustín (Serm.49,2) adquiere la semánti-
ca de ~~-solsticio-~~.En el período humanista es citado por Guillermo Briçonnet,
quien lo lee ~~-equivalencia-~~ (27).Tal semantema usa De Prado.

AMBRAM:33-I-D.Así escribe De Prado este acusativo.Deduzco que lo declina/
como tema en -a.Posible latinización del castellano -ámbar-,vocablo heredado
del árabe 'ánbar (27).En mineralogía resina fósil rica en ácido succínico pro-
ducida por la conifera -pinus succinifer-, de color amarillo cera ."liquidum/
illud quidem,sed aeris,atque aquae,in quam defluit,frigiditate mox gelatum,in
eam quam sentimus duritiem,ambram vocant"

ANTELVCO,ANTELVCARE,ANTELVCANTEM:3-I-C/B,11-II-A... Matizado por De Prado
como **-antes de salir el sol-**. No lo estudia Nebrija.En el período postclásico
Apuleyo (Met.1,11) usa el adverbio -anteluco (antes de amanecer)-.Lo conjuga/
por la primera.

ANTONOMATICŌS :20-II-A,64-II-C...Vocablo latinizado respetando la termina-
ción griega,cuando en latín se forman tales adverbios en -ce (Agustín:Scal.par

3). De Prado lo matiza -por antonomasia-.

AQVEVS:24-II-E. Forma adjetival con el lexema de -aqua-, en vez del adjetivo esperado -aquaticus-. Está recogido en el vocabulario de Nebrija.

ARCHIDVX, ARCHIDVCATVS:45-I-D, 88-I-E, 313-I-D... No los recoge el Thesaurus ni Forcellini. Nebrija lo describe en su Vocabulario :archiduque. Iun.

Recogida en los Diccionarios de Latín Medieval, según Ijseviijn (Human. Louan. - XXXI, 1982). Es estudiada por Christine Harrauer :Die zeitgenössischen Lateinischen Druke der Moscovia herbersteins und ihre entstehungsgeschichte (Human. Lou. 1982, pág. 145): "*Ad Serenissimum Principem Ferdinandum Archiducem Austriae.. (Tubingae, 1525)... nobili et magnifico domino Iohannigeorgino Paungartner... manu propria (2f).*"

ARTIFICIATVS:172-I-B. Forma adjetival con el sufijo -tus. La forma clásica es artificiosus (Cic.: Inu. 1, 6).

ASCITITIVS:7-I-B: Formado sobre -ascitio/ascisco- (acción de adoptar): *Vox translata non stat pro significato primario, sed pro ascititio.* De Prado lo matiza -adoptado-.

BATTOLOGIA:111-I-A. Lo toma del gr. βατος-λεγειν: repetición de vocablos inmotivada y enojosa. Aparece recogido en el Vocabulario de Nebrija : "*multiloquium. El mucho hablar*". Lo explica Forcellini (2f): "*Gramm. uox: uitium est orationis, quo idem verbum uel eadem sententia sine causa iteratur...*"

CHALCHOGRAPHVS:101-II-A. Forma recogida por Christine Harrauer : *Fuere quidem obiter hi (scil. Commentarii rerum Moscovitarum) apud nos excussi (ut sunt apud nos chalchographi) sed adeo corrupte adeoque absurdis typis... (2f):* Hubo efectivamente unos sin profundidad (los Comentarios de asuntos Moscovitas) no admitidos por nosotros (como lo son los calcógrafos) tanto por su descuido, co-

mo por sus extravagantes caracteres.

De Prado lee **-impresores-**. Usado en vez de **-artifex librarius-** por Grapaldo (2, 9c): "Artifices ex re chalcographos appellamus".

CHALCOTYPUS:156-I-D. Estudiado en Humanistica Lovaniensia XXXI,1982,pág.-151 por Christine Harrauer (Q7). Cita el Códice 13598, folio 75r: Iohannes Ludouicus Brassicanus.1544.

CHARTA:65-I-B,156-I-D...Vocablo clásico (Cic.:Cael.40): **papiro,pergamino**. Renovado por el léxico humanista, se consideran **-charta-** los manuscritos provisionales, de uso personal. Lo define Silvia Rizzo (Q64): "se escribe en **-charta-** lo que es provisional, no definitivo". "Charta es la unidad de la medida de un códice; la numeración de las páginas está aún poco difundida".

Aurispa (Ep.7,p.14): *liber est correctissimus et volumen magnum,papyro autem, -quanvis hae chartae robustae propinquae membranis sunt.*

En el léxico humanista adquiere dos semantemas:

-folio: semantema más extendido. Petrarca: Fam.5,17,84 (Q61). Valla (Const.don.66 p.57): *chartane an membrana fuit pagina in qua scripta sunt haec?* Usado indistintamente con **-folium-**: Guarino (Ep.355,49): *desunt in vetustissimo exemplari quattuor folia.*

-pergamino: alternado con **-pergamena-**.

Para De Prado "*charta ex multis membranis consuta*"(64-II-C): pergamino cosido con muchas membranas. Y añade: "*apud Veteres diuersa genera extitisse chartarum Nam quaedam erant syngrapha, quaedam opistographa scripta*" (65-I-B): Entre los antiguos existieron diversos tipos de pergaminos, pues unos escritos eran **-singrafa-**, otros **-opistografa-**. Los **-singrafa-** se escribían solamente por un lateral; los **-opistografa-** por ambos lados.

CHARTOGRAPHVS:101-II-A. En Humanistica Louaniensia XXXI (1982) estudia - Christine Harrauer el Códice de Leuinus Panagathus, 1539, "*A. Ortelii Catalogus cartographorum*" (Q2), donde emplea el mismo sentido que le da De Prado.

CHYMICVS:205-I-B. Latinización del vocablo griego -χυμός-. No lo recoge Nebrija. De Prado lo lee: **de laboratorio**: "*quasi in vase chymico receptum*". como introducido en una probeta de laboratorio.

CIRCVMALLIGO:158-II-A. De Prado lo matiza -**atar, encadenar**-. Compuesto de -adligo-, verbo clásico que usó Cicerón (Verr. 4,90). No lo estudia Nebrija.

CODEX:22-I-A, 202-I-A... Séneca (De breuitate uitae 13,4) escribe que el conjunto de varias tablas se llama -caudex-, y de ahí que a los anuncios públicos se les denomine -códices-.

En el s. III había confusión en el uso de -liber/codex-; por ello Ulpiano (Digesta 32,52) se plantea si es correcto llamar liber "a los códices, bien de pieles o de papiro, marfil o cualquier otra sustancia y las tablillas de cera (ceratis codicillis)".

El derivado castellano "códice" se aplica hoy a los manuscritos antiguos. El léxico cristiano al hablar de la Escritura usa "codices sacri" (Pelag.: In Rom. pr. c. 645 A; Agustín: Ep. ad Cath. 18,48) y "latini codices" (Parm. 3,2,5) como texto latino de la Biblia. Tal entiende De Prado cuando escribe (196-II-E): "*Manuscriptos autem codices ex antiqua versione mutuassee ea verba*".

Silvia Rizzo (Q3) escribe: Los humanistas usan indiferentemente liber/uolumen /codex/exemplar como libros impresos. Los llama "libro a stampa". Para distinguir los "libros impresos" de los manuscritos los humanistas especificaban -codex calamo scriptus/ exemplar manu exaratum/ codex impressus.

Poliziano no lo usa como libro impreso, sino que lo contrapone a -incunabile-.

Preiere -codices impressi-: *Eos si impressos emere possim, gratius mihi erit*: Ep. 1,19.

Fulvio Ursino (Familiae Romanae p.77) lo lee igual : *In manuscriptis autem Liuii codicibus recte P.praenominatur, cum in vulgatis scripturis libri XXXIV male legatur Caius.*

El propio De Prado lo describe (197-II-C): *Quomodo nectuntur in Hebraicis codicibus punctatis, quos habemus atque in multis vulgatae nostrae editionis voluminibus...quando ab eadem quintum commentariorum librum in Ezechielem auspicatur, ..ut in multis codicibus et Hieronymiano habetur.*

Codices castigati :52-II-B:Códices sin error, corregidos. Lo usa Aurispa (Ep. 35, p.54).

Codex correctus:56-I-C,158-I-D:que ha sido corregido. Lo usa Salutati (Ep.III, p.373).

Codices punctati:197-II-C.Lo recoge Nebrija. Formado sobre -pungo-: "*Uncta argumentorum, id est, capita praecipua uel conclusiones ipsae*" (264).

Codices uulgati:283-I-B:códices publicados. Término del cinquecento para distinguir los libros impresos de los manuscritos: S.Mariotti, 10, 1961, 104, nº 8. (265).

COMMUNATORIVS:212-II-C/D.De Prado lo lee ~~-amenazante-~~. Adjetivo en-orius. El léxico cristiano había formado -*comminatiuus-*: Tertuliano (Mar.2,25).

CONGRATVLOR:135-II-D. Vocablo citado por Ijsewijn en el Index Verborum Recentiorum de Humanistica Louaniensia (266).

CONTAMINATORIE :97-II-E:~~amenazadoramente~~. Adverbio formado sobre -*contaminator-*. Es estudiado por Nebrija.

COPIA:"*legendi et scribendi copia facta est*":3-II-C.Vocablo recogido en -

el Thesaurus con estos matices:abundancia,fuerzas militares,riqueza de estilo, facultad. En el léxico humanista es utilizado como **copia de un texto**.Así lo entiende De Prado.

DIAPHANVS:25-I-E,38-D.De Prado lo entiende **-diáfano-**.Formado sobre διαφανία,vocablo griego, que emplea Isidoro (Virg.3,19,3).

DISCVBITORIVS:289-I-A.Formación adjetival en **-orius**, sobre el lexema de **-discubito**.De Prado lo entiende **-relativo al comedor-**.

DISTRVDERE:207-II-B.De Prado lo lee **-arrebatar-**.Usada por Leonardo Dati en Hiensal Tragoedia :"*pharetramque,distrudatque clangifragam tubam*" (v.96). Estudiada por J.R.Bereigan en Humanistica Louaniensia XXV (1976),pág.102.

DOXOLOGIA:136-II-D.No la recoge el Thesaurus.Blaise cita **-doxa-** (del gr. δόξα):"voces de gloria y alabanza". Cita a Boll.Maii 2,p.329. Lo emplea P.Aquil.:Carm.7,12,1.

DVX:44-II-A...Vocablo clásico que ha ido adaptando su contenido **semántico** a las distintas épocas:

.período clásico :**guía,jefe** :César:De bello Gallico 1,13,2.

.postclásico :**general en jefe** :Notitia dignitatum Occ.1,21.

.cristiano: **maestro** :Tertuliano: De ieiunio 10.

.medieval bajo :**gobernador de provincia**:Gregorio T.:Hist.2,20.

.período visigodo:**jefe,guía:Mando de gobierno militar y de justicia**.(267).

.período feudal :**título hereditario de los primogénitos de la Corona** (268).

.humanista: **jefe del ejército, título nobiliario**.

ELVCIDATIO:267-II-E. Nombre de acción en **-tio** sobre el lexema del verbo **-cristiano -elucido-** que usa Ireneo (2,30,3),aclarar. No lo estudia el Thesaurus. De Prado lo entiende como **-esclarecimiento-**.

EMBRYVM:178-II-A. Tomado del gr. ἐμβρυον. Nebrija latiniza -embryon:in-
terp.infans,sive partus,sive foetus. Forcellini cita a Sereno :Sammon 33,627.
Aparece, según el Thesaurus, en Gloss.II,296,2, en griego.

EOVSQVE:220-II-E. Forma inversa del clásico -usque eo- (Cic.:Rep.2,35).No
lo recoge el Thesaurus. De Prado lo lee -hasta tal punto-

EXEMPLAR :66-I-B,201-II-B. Vocablo clásico (Cic.:Att.4,5,1) matizado en -
el léxico humanista -~~modelo~~-, contraponiéndolo a -exemplum-:copia, reproduc-
ción.Tal semantema le da Salutati :Ep.III p.533. Acepta la acepción de libro
(Thes.I L V 2.1325,20 ss.). Lo emplea Guarino (Ep.633,4) (269).

De Prado escribe:exemplar uel collatio (66-I-B) ; imago cum exemplari (36-I-
B);cum exemplari conueniant (40-I-A). (64-II-B):...ab Athalo Rege,qui cum Eu-
mene sibi successore celebrem illam bibliothecam exemplaribus undique conqui-
sitis haedinis chartis construxisse dicitur.

Lo emplea en expresiones consagradas:exemplar correctus :268-II-B. Lo emplea
Salutati (Ep.III p.37). David Marsh (270) hace un estudio de -similia/exempla-
en el debate retórico.

EXFVGO :275-II-E. De Prado lo lee - ~~derramar~~-.Quizás se trata de -effugo-
(Avieno:Ora maritima 156) sin llegar a efectuarse la asimilación del prefijo.

FLATVOSVS:287-II-C. De Prado lo matiza -~~orgullosa~~-,quizás tomándolo como
forma adjetival con el lexema de -flatus- en el matiz que le asigna Virgilio
(En.11,346):orgullo.

FORAMINARI:182-II-B. Matizado en el léxico humanista como -~~perforar~~-.El -
Thesaurus recoge -foramino,1ª -y cita a Sidonio Ap. (Epist.1,5,6).No lo reco-
ge como verbo deponente.

FVLGETRIX: 23-II-B. Sustantivo femenino con el lexema de -fulgeo- ,al igual

que ~~-fulgetra-~~ (Plinio 28,25). No lo estudia el Thesaurus. De Prado lo matiza ~~-resplandeciente-~~.

HYPOTYPOSIS: 46-I-A,139-II-B. Está recogido en Instrumenta Lexicographicum (Index Verborum recentiorum) por J. Ijsewijn (270). De Prado lo lee ~~explicación-~~.

IMMORIGERVS: 62-II-E. De Prado lo lee ~~-indisciplinado-~~. No lo recoge Nebrija. Blaise estudia ~~-immoriger-~~, citando el Acta primorum Martyrum (Ruinart p.501 a)

IMPRIMO: Lo recoge Nebrija: *pen.cor.essi. Imprimir como libros y señalar.* Vocablo clásico revitalizado al inventar la imprenta, con el matiz de ~~imprimir un libro-~~. Lo usa Poliziano: Misc.I 80 p.651.

Lo estudia Christine Harrauer (272) y cita "*in proximis autumnalibus nundinis impressurum*" (273). Con su mismo lexema se forman:

~~.impressio~~ : Citado por J. Ijsewijn en Humanistica Louaniensia (274). Nuevamente lo relaciona en el Index Verborum Recentiorum como no estudiado por Forcellini ni recogido en el Thesaurus (275).

~~.impressor~~ : Lo recoge Nebrija: *imprimidor como de libros. Beroaldo: Ann.640*

INCRVSTATOR :157-II-C. Matizado por De Prado como ~~-quien reviste, el encuadador-~~. No lo estudia Nebrija ni el Thesaurus.

INCVRIVS:86-II-E. Matizado como ~~-negligente, desarmado-~~. Es estudiado por Nebrija. El Thesaurus cita Gloss.IV 531,16: *incurius=non curiosus*. La forma usada en el período postclásico es ~~-incuriosus-~~: Plinio (Ep.8,20) y Tácito (Ann.4,45)

INSTITRIX:326-I-C. No es aceptado en el período cristiano este femenino formado sobre ~~-institor-~~ (Horacio: Ep.17,20). Matizado como ~~-mujer mercader-~~.

LANGVINOSVS:186-II-C. De Prado lo entiende ~~-suave-~~. No está recogido por Nebrija. La forma clásica es ~~-languidus-~~, que usa Cicerón: De Or.1,226.

LEXICOGRAPHVS:Dedicatoria. Estudia este vocablo John B. Dillon en "An aspect of Miltons' s latin diction".(216).

LIBER: Vocablo clásico de Cicerón (Tusc.1,24).En el período humanista es matizado como **-obra impresa-**,contraponiéndolo a **-exemplar-**.Así lo usa Salutati : Ep.III,p.533.

Silvia Rizzo (28) escribe:Los humanistas usan indiferentemente liber/volumen/codex/exemplar como libros impresos.Lo llama "libro a stampa".Cita a Poliziano (Ep.6,1,p.162 s.).

Para Valla (Elegantiae 6,43) **-liber-** es más pequeño que **-volumen-**.No es correcto usar **-liber/volumen-** para una obra de más de un libro.Poggio (Ep.p.289): *iam volumen pro opere multorum librorum...ostendi non latine dicitur.*

Para Petrarca **-liber-** es sinónimo de **-opus-**:Fam.24,13,2.Por ello titula *Familiarum rerum liber* una obra que consta de 24 libros.

Para referir la subdivisión de una obra en tomos los humanistas prefieren **codex/volumen** : Poggio (Ep.2,9 p.104):*X decades Liuii duobus voluminibus.*

Con **-liber/libri-** se indica la obra y con **codex/exemplar/volumen** el libro concreto,el ejemplar determinado que la contiene: Salutati (Ep.I,p.183):*nec librorum infinita volumina caperent*

También Fulvio Ursino (Familiae Romanae p.72) usa **-liber-** como obra completa : *quod eius familia a Sibylla tranxisse dicitur, cuius maiorum Xuir sacris facundis praefuerit*".

Pedro de Valencia (Academica p.164) usa la misma terminología:ut **D.Augustinus / in libris aduersus eos scriptis testatur.**(como afirma san Agustín en la obra / que escribió contra ellos).

De Prado lee "*in prologo librorum noui Testamenti*" (42-I-B) y de nuevo "*iustum/*

edidit volumen doctissimus Petrus Ciaconius Toletanus" (299-I-B).

.Casti librarii : 127-II-C :de un intachable copista.

.Libris impressis:196-II-D. Lo cita Nebrija.

LITTERALITER:5-II-A.Formación adverbial en -iter,que no recoge el Thesaurus ni Forcellini.De Prado lo matiza ~~-literalmente-~~

LOTRIX: 193-I-D,326-I-B. Sustantivo femenino sobre -lotor-;éste se encuentra en Inscripciones Fabr.135,19 y en el léxico cristiano (Isidoro:Diff.1.342) Lo cita Nebrija.No lo recoge Forcellini. De Prado lo entiende ~~-lavandera-~~.

MEMBRANA : Término usado para indicar los pergaminos en la antigüedad.Muy usado por los humanistas. Guarino (Ep.355,45):*Membranarum color ex albo in palidum diffisus.*

Prado comenta :*charta ex multis membranis consuta*" (64-II-C).

METAPHYSICVS:223-II-C.Vocablo estudiado por Damián Riehl Lezier :*"John Argentinein and Learning in Medieval Cambridge"*, analizando el *"Actus Magistri Iohannis Argentyn..."*(1.470.QM)

MITROPORVS:266-II-E. Tecnicismo compuesto (mitra-~~poros~~=portador).No lo recoge el Thesaurus.

MOSAICVM:46-II-E,144-II-A,198-II-D:de Moisés. Formado sobre Moses,-is con el sufijo -aicus. No lo estudia Nebrija. De Prado lee "de lege mosaica".

NOLITIAM:234-II-C. De Prado lo entiende ~~-indignación-~~.No lo recoge Forcellini.En el léxico cristiano es usual el vocablo -nolentia-:Tertuliano (Adu. Marc.25).Por su parte Agustín emplea -noluntas-.Fray Luis de León prefiere ~~-in uoluntas-~~,abulia.Lo explica así al explicar las pasiones :*voluntas et quae huic contraria est,nomineque latino caret,sed dicatur ea tamen nobis,modo docendi causa, inuoluntas* (Expositio in Cant.p.65).

OLEASTRINI: 66-II-B. Formación adjetival sobre el clásico -oleaster- de - Virgilio (Georg.2,182).Lo estudia Nebrija : "penult.cor.dicitur oleum,quo ex - oleastro fit.Diosc."

PARABOLIZO:229-I-C. Formado con el lexema de -parabola-.No lo estudia Forcellini.De Prado lo matiza -hablar metafisicamente-.

PARAPHRASTICE:77-I-C.Latinización del adverbio griego παραφραστικῶς.No lo recoge Forcellini. Es estudiado por Chris L. Heesakkers (279) en la obra de - Henricus Knaustium "Tragedia Dido P. Cunaei".1566. (280).

PAROEMIO,PAROEMIATOR:206-II-D. Formaciones sobre -paroemia:proverbio-,que cita Beda (Trop.616,15).Nebrija no recoge estos dos vocablos.

PEDOTRIBA:75-II-B.Vocablo griego. De Prado traduce -corredor-.Lo estudia - Nebrija :Maestro de danzas. (281).

PENNICISSIME,PENNICISIVS :46-I-C,50-I-B.Formados con el lexema de -penna: pluma- con sufijo superlativo :alado,volátil.No es citado en el léxico cristiano ni lo recoge Nebrija.

PERASTADIBVS:234-II-D.Así escribe este ablativo.Opino que existe un error - gráfico,debiendo haber escrito -peraltadibus-; lo creo formado sobre peraltus, muy alto.Se trataría de un ablativo del plural de un tema dental -peraltas, peraltadis,semantizándolo -el peralte de los arcos-.

PERCALLEO:142-II-D,234-II-D. La forma clásica -percallesco-(Cic.:Orat.2,- 147) sufre sincopa en su forma y es matizada como -conocer a fondo-.Quizás intentando formar el verbo simple,juzgando percallesco como forma intensiva. No es estudiado por Nebrija.

PEREGREGIE:89-II-B. Citado por J.Ijsewijn (282),como no recogida en el Thesaurus ni en el Lexicon de Forcellini. Adverbio aumentativo,compuesto de pre-

fijo.

PERGAMENA: Los humanistas usan los términos -membrana/pergamena/charta- al indicar "pergamino". Se escribe en -pergamena- los códices destinados a la publicación. Es menos usual que membrana.

Valla (Eleg.4,85 p.150): *Pergamenum ex qua Pergameni, in Asia ; a qua urbe, quia ob penuriam charta ab Attalo Rege missa est membranarum copia, membranae pergamenae sunt nominatae.* De Prado se expresa casi en idénticos términos (64-II-B) : *deinde in membranis, haedinisue chartis, quas pergamenas vocant, credentes Pergamini urbe Troadis primum inuentas ab Attalo Rege...*

PERIAMMATA:158-II-B. Forma tomada directamente del griego y latinizada. De Prado la lee -amuleto- No lo estudia Nebrija.

PERILLVSTRARE:234-I-C. Forma verbal compuesta de prefijo. Lo cita Ijsewijn en el Index Verborum Recentiorum (215).

PERRVPTIO:155-II-A. De Prado lo matiza -ruptura-. Formada sobre el lexema de -perrumpo/perruptus (Cic.:Off.3,86). No lo estudia Nebrija.

PRAEALLATO:87-I-C. Vocablo doblemente compuesto: prae-ad-fero. Quizás deberíamos considerarlo un error gráfico y tratarse del participio -praelatus-, que usa Livio (2,14,7). Me baso en el texto citado: "*Die nona mensis quarti anni vndecimi Sedeciae capta est ciuitas, vt patet textu preaallato*", pues entiendo: "conforme aparece claro en el texto citado".

PRAEAMBVLVM:121-I-D. De Prado lo entiende -corredor, pasillo largo-. Sustantivo neutro formado sobre -praeambulo-, que usa Capela (9,905).

PRAEHABITIS:215-I-A. Participio formado con el prefijo antepuesto al verbo habeo. La forma popular es -praehibitum- (prae-habeo): Plauto (Ps.368): **proporcionar, suministrar** (praehibio). No lo estudia Nebrija.

PRAESERVATIVVS:158-II-A. Como forma adjetival no lo estudia Nebrija. Está formado sobre -praeseruo-, verbo postclásico que usa C. Aurelio (Ac.3,8,90). Es aceptado en el léxico cristiano por Hilario (Sol.1,p.72). Se encuentra utilizado en Alcon siue De cura canum uenaticorum, 10 de Girolamo Fracastoro (1555) - en estudio de Klaus Drietrich Fischer (278).

Lo estudia J. Ijsewijn en Instrumentum Bibliographicum neolatinum (289), citando De regimine a peste praeseruatiuo tractatus, obra de Ferdinandus Jacobus Cra-couiae. 1543.

PROTOMODVLVS:35-I-C. Prefijo griego. Matizado por De Prado como **-original**, primer ejemplar-

PRVNARIVM:23-II-B;51-II-A;135-I-A...Sustantivo neutro, formado sobre pruna, carbón encendido. Lo estudia Nebrija :El brasero g. bathillus.

PVNCTATVS:197-II-C. Escribe De Prado: "*hebraeis codicibus punctatis, quos /-habemus*". Adjetivo verbal que aplica a liber/volumen/exemplar... Está formado sobre el lexema de -pungo-. De Prado lo entiende como **-resumidos-**.

PVNCTATIO:208-II-B. No está recogido en el Thesaurus. Quizás se trate de un error gráfico y se deba leer -punctio-; de esta manera lo usa Plinio (25,150), y Celsio (8,9,2), significando **-punzada-**. De no ser así, cabría pensar en un sustantivo en -tio, con el mismo lexema.

RADICATIO:222-I-C. Sustantivo en -tio, nombre de acción. De Prado lo entiende **-acción de estar enraizado-**. No lo estudia Nebrija.

RAREFACTIO:22-II-E;24-I-E. Con el lexema de -rarefacio-. No lo recoge Nebrija. De Prado lo lee **-enrarecimiento-**: "*rarefactionem nubis...rarefactionem materiae...*"

RECENSEO:214-I-C. Vocablo clásico usado por César (G.7,76,3) matizado **-pa**

sar revista-.En el periodo postclásico Aulo Gelio (17,10,6) lo emplea en términos lingüísticos: **hacer el examen crítico de un texto**.En este sentido es aceptado como cristianismo indirecto :Jerónimo (Ep.32,1).

Silvia Rizzo (271) afirma que sólo lo ha encontrado en el sentido de "enumerare,passare in rassegna,elencare", no como término filológico en los autores estudiados por ella. De ello deducimos, que los autores humanistas vuelven al significado del periodo clásico.

RECHAMATVS:182-II-C/D.Matizado por De Prado como **-vestido de colores-**. No está recogido por Nebrija.

REIECTAMENTVM: 277-II-C. Formado con el lexema de **-relecto = arrojar-**. De Prado lo entiende como **-desperdicio-**.

REPRAESENTATIVVS:39-I-B.Con el lexema de **-repraesento-**.No lo recoge el Thesaurus.

RESIGNATIO: La sumisión del alma donde se cimenta la perfección espiritual, *et,ut illam Ecclesiastici Scriptores vocant,resignatione* ;así la define Fray Luis de León (Expositio in Cant.p.324).

RVRETICVS:301-I-A. La forma postclásica es **-rurestris-**, que leemos en el Código de Justiniano (4,65,,31) .De Prado lo lee **-campesino-**.

SCVTVLATOR:182-II-B. Sustantivo agente con el lexema de **-scutula-**(injerto en forma de escudete);éste lo usa Plinio (17,118) y Paladio (4,13,4).Lo estudia Nebrija.

SESQVIMILLESSIMVS:Prólogo,XI.De Prado lo lee **-un millar y medio-**.No lo recoge Nebrija.Formado quizás por analogía con *sesquimensis* (mes y medio),que usa Varrón (R.1,27).

SEXCOLOR:184-I-C.No lo estudia Nebrija.

SOLVIZONA: 187-I-A. Vocablo compuesto de soluo-zona (cinta); de ahí el matiz etimológico de **-desatar-**. No lo cita Nebrija ni el Thesaurus.

SPIRITVOSVS: 178-II-B. El léxico cristiano había empleado **-spiritualis-**; Tertuliano (Apol. 22). No lo estudia Nebrija. Se trata de una forma adjetival con sufijo **-osus**.

SVPERSPECVLOR: 73-I-A. Al clásico **-specular** (Cic.: Tusc. 5, 59) lo refuerza con el prefijo **super-**. De Prado lo matiza **-estar en observación, espiar-**. Vuelve a emplear **superspeculans**: 73-I-A.

SVPERVECTATIO: 49-I-B. **El hecho de ser llevado**. Como vocablo compuesto no lo cita Nebrija. Quizás sea neologismo (**super-vectatio**), formado sobre **-ucto-**. Nombre de acción en **-tio**: acción de transportar.

TERREFACIO: 270-I-B. Verbo compuesto con los lexemas de **-terreo, facio-**. La forma clásica es **-terrifico-**, que usa Virgilio (En. 4, 210).

TEXTVS: En el latín humanístico suele entenderse como "pasaje" de un escrito. Guarino (Comm. Reth. Her. 2, 47): *multi vero et doctissimi viri... dixerunt nec esse Ciceronis*. Petrarca lo contrapone a **-glossa-** (I, c. 551): *Ego fateor, me textum hunc intelligo nec glossam*, entendiéndolo como **-argumento-**. Matizado como **-ejemplar-** lo usa Salutati (Ep. III p. 246): *unde diligentius reuiso textu Plinii quem habeo*. (29).

TRADVCTIO: 232-II-D. Vocablo clásico (Cic.: De Or. 3, 167) con matices variados. El léxico humanista lo entiende **-traducción-**. Aparece citado en la obra de Manetti "Quinque libri aduersus suae nouae Psalterii traductionis obrectatores apologetici" (1456) en un estudio de Laura Onofri (28).

TYPOGRAPHIA: 225-II-D. Vocablo usual en el léxico humanista. En la propia impresión de In Ezechielem, en primera página y última, se reproducen **-ex typis-**

del impresor. Estudiado por Hans van de Venne sobre Cornelius Schonaeus (1541-1611) en su obra "Catalogus librorum qui ex typographia Christophori Plantini prodierunt. Antwerp. 1584. (257).

TYPGRAPHVS:23-I-C,...Formado de raíces griegas (τύπος-γράφω). El léxico cristiano (Casiodoro:An.4) lo usa como **-signo, indicio-** ,escrito con caracteres griegos. Está recogido en Humanistica Louaniensia en el Léxico humanista que no es estudiado ni por el Thesaurus ni por Forcellini (257).

VNDEQVAQVE:178-II-E,141-I-C. Matizado por De Prado **-por una y otra parte-**. Adverbio compuesto. No lo estudia Nebrija.

VATIDICVS:Comm.Isag.secc.I,1,8.Vocablo formado sobre el lexema de **-uates-**, profeta.No está recogido por Nebrija.

VEPRICETO:63-II-A. Formado con el lexema de **-vepres-**, espina.Gaffiot recoge **-vepretum-**(lugar lleno de espinas),citando a Columela (De arboribus 32,1).(258). No lo estudia Nebrija.

VINDICATIVVS:304-II-D. Formación adjetival sobre el lexema de **-vindico-**(Cic.Or.69).De Prado lo matiza **-reivindicativo-**.

VOLVMEN:Término técnico que se usa indistintamente con **-forma-** (259).En el período humanista se entiende **-subdivisión de un obra-**:Poliziano (Misc.I,18 p. 545):"*Cicero...in primo epistolarum volumine ad Atticum*".

De Prado emplea **-libri volumen-**(64-II-A):*nam Antiqui in corticibus arborum con tortis scribere coeperunt,deinde in membranis,haedinisue chartis,quas pergamenas vocant,entendiéndolo como **-tomo-** y contrapuesto a **-libri-**,obra completa. De nuevo :*atque in multis Vulgatae nostrae editiones voluminibus*" (197-II-C). Explica su procedencia de la antigüedad :*nam illis usus est Moyses, quare et volumina vocauit, quod membranae proprium est in spiras sponte conuolui.**

Y en (42-I-B) lo matiza como -rollo-.

Volumen edito (43-II-A), volumen libri (64-II-A) lo lee :titulo.Y especifica :

"qui antonomasticos appellantur -volumen- a Dauide, quod exarati essent oblonga et continenti charta" (64-II-D).

4. - CONCLUSIONES:

- 1.-El estudio minucioso del latín de la exégesis humanista nos demuestra que es el propio latín clásico enmarcado en unas limitaciones temáticas, consecuencia de las influencias de los distintos léxicos que lo enriquecen.
- 2.1. Dichas limitaciones temáticas vienen impuestas por el substrato léxico de la exégesis, el latín cristiano. Más aún, he contrastado el latín de las versiones bíblicas y las raíces hebreas de donde procede / el léxico (272), y he de deducir el influjo del cristianismo sobre la lengua latina por lo que respecta al campo del léxico y de la semántica (273). No obstante, se debe aclarar que no existe en la exégesis humanista ninguna realidad de los pretendidos "cristianismos sintácticos" (274).
- 2.2. Apoyado en la "ecclesiastica loquendi consuetudo" (275) es manifiesto que el latín bíblico es uno de los pilares sin los cuales resultaría incomprendible el latín cristiano, por carecer de auténtico fundamento (276).
- 3.1. Llevado por la claridad de expresión de un tema de por sí harto oscuro, por la necesidad temática, o por razones sociológicas tal vez, Jerónimo de Prado acepta la herencia del léxico postclásico, que le brindan en un porcentaje bastante elevado las Cartas de Plinio. Tan amplia es la gama de su influjo que para su estudio he hecho un agrupamiento temático. No lo considero una limitación, sino más bien un enriquecimiento.
- 3.2. Las exigencias de un "opus didacticum" dirigido a un mundo estudiant-

til le obliga al uso de expresiones populares, refranes vulgares, aclaraciones en castellano. Se ha afirmado que el refrán recibe vida y - se eleva a categoría literaria en las obras del siglo XVI. (97).

4. Tal riqueza lingüística se ve incrementada simultáneamente por un rico adstrato, el léxico del siglo XVI, común a toda obra escrita en - estas fechas, el léxico humanista. Su estudio me lleva a encuadrar a De Prado en el grupo de consolidación del Humanismo; de ahí que haya parangonado su léxico con el empleado por Coluccio Salutati y los - grandes filólogos latinos del s. XV, Poggio Bracciolini, Valla y Poliziano.

El latín humanístico se afirma como una lengua viva, perfectamente / adaptada a la nueva cultura. La lucha contra los inseguros y oscuros métodos de la Escolástica y el desarrollo de la retórica sagrada son algunas de sus notas características.

- 5.1. De antemano, he afirmado que el latín de la exégesis humanista está lejos de ser un modelo de prosa ciceroniana, pero tampoco es un latín popular, que se aleje de la normativa clásica. El léxico utilizado es un eco de la realidad social para la que fue compuesto, "praelectiones" retocadas posteriormente con vistas a su publicación; es decir, es un latín vivo, hablado, que deja asomar vulgarismos romances para contactar mejor con su alumnado. Lo podría llamar "genus / dicendi temperatum".

Se debe recalcar que la base en la que se apoya todo el tramado lingüístico es totalmente clásica, como se deduce del estudio lingüístico en el capítulo III en sus diversos apartados:

- 5.2. El nivel gráfico-fonético se amolda a la normativa clásica, rompiendo con las alteraciones producidas durante la Edad Media: ausencia de -

contracciones vocálicas, la asibilación, mantenimiento de oclusivas-aspiradas griegas, respeto por las geminadas, etc. Es digna de destacar la distinción paleográfica aceptada por De Prado con relación a las semiconsonantes /u/v/ , /i/j/ , /i/I/ , /u/V/.

5.3. La morfología nos hace ver el carácter sistemático del latín normativo: ni un solo caso de fluctuación genérica ni confusionismo entre flexiones. Los nombres griegos, procedentes del léxico cristiano, persisten en su declinación grecolatina, paralelamente a su adaptación flexional latina. Los nombres propios hebreos tratados como indeclinables o bien flexionándolos en algunos casos.

La morfología pronominal destaca la perfecta flexión del relativo con preocupación por evitar la discordancia respecto a su antecedente, y resalta el refuerzo de los pronombres.

Me llama la atención, en la morfología verbal, el uso de la forma en /-ere/ del Perfecto (25 %) y la síncope de /u/ consonántica y contracción de las vocales en contacto. Proliferación de verbos compuestos de matiz intensivo, incoativo y fecuentativo.

Abunda la formación de adverbios en -ter/-iter, prolíficos en el latín cristiano. Igualmente los adverbios comparativos en -ius; la interjección /en/ como llamada de atención intercambiada con el imperativo, como forma estilística de un escritor narrativo.

De todo ello deduzco la perfecta adecuación a la morfología clásica con pequeños detalles estudiados en cada subapartado herencia de períodos anteriores.

5.4. El subapartado de la sintaxis nos ha permitido realizar algunas observaciones con relación a los prosistas de la Edad de Oro Latina. En la sintaxis nominal he buscado las posibles transformaciones funcionales

les. Destaca el uso del acusativo interno por influjo hebreo, la conservación del genitivo en todos sus tipos clásicos. Del genitivo adverbial llama la atención la construcción -sum con moris más dativo- y el giro -proprium est-. Se debe destacar la corrección humanística en la tendencia a sustituir el dativo por el acusativo.

Al estudiar el ablativo encuentro un correcto uso del locativo y la expresión del ubi alternando /in+ablativo/apud +acusativo.

Nuevamente da preponderancia la influencia semítica en la expresión del superlativo.

- 5.5. Un subapartado he dedicado al estudio de las preposiciones utilizadas, previo análisis estadístico del cómputo de varias páginas del texto. Para su estudio he preferido el método comparativo de autores coetáneos: el P. Suárez (*Disputationes metaphysicae*), el P. Mariana (*Historias*), y Pedro de Valencia (*Academica*), despuntando los variados matices que emplea la exégesis humanista en las preposiciones usuales.
- 5.6. En la sintaxis pronominal destaco la forma de escribir en plural sociativo. Deduzco que, cuando emplea el pronombre de primera persona de valor enfático, lo hace responsabilizándose de su propia opinión.
- 5.7. Me he limitado en el estudio de la sintaxis verbal a apuntar ciertas tendencias a construcciones ya admitidas en el latín clásico: uso de la segunda persona del singular como variedad del impersonal, dirigiéndose a un interlocutor hipotético; construcción personal del infinitivo; empleo de formas integradas por el participio de perfecto y las formas de "perfectum" del verbo copulativo para expresar acciones pasivas, aún tratándose de hechos no anteriores a la acción expresada.
6. Ha quedado establecido que De Prado es un escritor didáctico, cuya preocupación es la claridad con que puede conectar con su alumnado. Por

ello adapta su estilo a la normativa clásica con matiz popular. Un opus didacticum debe evitar el cansancio del lector, lo cual logra mediante la "uariatio", combinando paralelismo y quiasmo.

7. Desde el "First International Congress of Neo-Latin Studies" (278), bajo el impulso del profesor Jozef IJsewijn en la Universidad de Lovaina, se ha concienciado al estudioso en general del legado literario en los grandes autores de los siglos XVI-XVII. No se puede prescindir de las ciencias sagradas si se quiere dibujar un panorama completo (299), puesto que los hombres de la Iglesia en el siglo XVI son representantes eximios del cultivo no sólo de la lengua, sino de las categorías literarias y culturales de la tradición grecolatina.

Jerónimo de Prado, filólogo humanista, eximio exegeta del siglo XVI, reclama un puesto con pleno derecho para la exégesis dentro del Humanismo hispano del siglo XVI.

Concluyendo, pues, la exégesis humanista está fundada en un substrato cristiano-bíblico, perfeccionada por un adstrato del léxico postclásico y humanista, pero íntegramente enmarcada por un superstrato ciceroniano, en cuya estructura se basa.

INDICE DOCUMENTAL .

I.-DATOS DOCUMENTALES:

1. Nicolás Antonio: Bibliotheca Hispana Noua. Tomo I. Matriti. MDCCLXXXIII: pág. 598: HIERONYMUS DE PRADO, *Beaciensis natus, Sacra Biblia in gymnasio patriae urbis, ornatus jam doctorali pileo, interpretabatur, cum saeculum perosus, sexque supra viginti annos natus, religiosae vitae sacramento sese inter Jesuitas pie obstrinxit...*
2. Ribadeneira, Pedro: Bibliotheca Scriptorum Societatis Iesu post excussum anno MDCVIII. Anturpiae. MDCXLIII. pág. 186: HIERONYMUS PRADO, *natione Hispanus, patria Biacensis, Dioecesis Giennensis. Vir fuit corpore pusillo, sed animo magno, et ingenij excellentia, morumque integritate praestant. Is anno salutis MDLXXII in Societatem adscriptus est, Magistrali iam Laurea insignitus, cum Sacras Litteras magna cum laude in Biacensi Academia aliquando explicasset...*
3. Santibáñez, P., S. I.: Historia de la Provincia de Andalucía. Parte 2ª. Libro III. Manuscrito. Folio 398: "...Entre otros recibió el año 572 al maestro GERONIMO PRADO, natural de Baeza y que en aquella Universidad leía la Cátedra de Sagrada Escritura con toda aceptación de aventajado intérprete; bien que no contaba de su edad más que 26 años..."
4. Villalpandus, Ioannes Baptista: Prólogo al lector en Tomus primus In Ezechielem Hieronymi Pradi Explanations et Commentarii in priora sex et viginti capita. Romae. MDXCVI: *Biaciae, urbe Baeticae prouinciae natus... Lenta enim febri ex assiduis laboribus contracta, consumptus est, in Collegio Romano, ineunte anno 1.595;... annum agens octauum et quadragesimum: cum duos et viginti in Societate Iesu sancte feliciterque traduxisset.*

PRIMER CUADRO SINÓPTICO BIOGRÁFICO (1).

fecha	edad	estudios	Profesores
1546	nacimiento		
1551-52			
52-53		Colegio de Niños	No aparece relación
53-54			
1554-55	8 años	Mínimos	No aparece
1555-56	9 años	Menores	Lcdo. Luis Gómez.
1556-57	10 años	Medianos	No aparece.
1557-58	11 años	Mayores	Hernán Pérez.
1558-59	12 años	Summulas	Dr. Diego Pérez.
1559-60	13 años	Lógica	Mtro. Bautista de Sar.
1560-61	14 años	Filosoffa	Mtro. Diego de Ávila.
1561-64		Griego	Mtro. Jerónimo Falces.
12. IX. 1563	16 años	Licenciado Artes	Diego de Ávila.
1566-67	20 años	Magisterio Artes Teología	Mtro. Ojeda.
1566-67	20 años	Escolástico. Vísperas	Dr. Melchor Fernández.
1567-68	21 años	id. Prima	Dr. Diego Pérez.
1568-69	22 años	id. Durando	No aparece.
1569-70	23 años	id. Positivo	Dr. Carleval.

TÍTULOS :

- 1963 Licenciado en Artes : hoja nº 24.
- 1567 Licenciado Prado de Baeza : Hoja 52 v.
- 1568 Grado de Magisterio en Artes : hoja 89.
- 1568 Bachiller en Teología : hoja 91-93 v.
- 1571 Profesor de Sagrada Escritura (Positivo).
Depositario del Arca de la Facultad de Teología.

(1) Confeccionado con la ayuda de los cuadros de Profesores utilizados por SALA BALJUST, L:
o.c. ...pág. 103-107.

SEGUNDO CUADRO SINÓPTICO BIOGRÁFICO

curso	Colegio	Dedicación. Observaciones
1571-72	Baeza	Sacerdote.profesor Sgda.Escritura.Depositario Facultad de Teología.
1572-74	Sevilla	Noviciado. Profesor de Humanidades.
1574-75	Córdoba	Profesor Sgda.escritura.28 años. Vota biennia.
1575-78	id.	id. id.
1578-79	Baeza	Cátedra de Positivo .Tiene 32 años.
1579-80	Córdoba	Profesor Sgda.Escritura.Prefecto de Estudios. Tiene 33 años.
1580-83	Baeza	Escribe desde Baeza mencionando al P.Villalpan- do.
1583-84	Córdoba	Profesor Sgda.Escritura.Prefecto de Estudios.
1584-85	id.	Cátedra de Escritura.Vota biennia.Escribe In Isaiam.
1585-86	id.	Cátedra de Escritura.Prefecto Estudios. Funda la Congregación de la Anunciata.
1586-88	id.	Vota biennia.Carta del Provincial. Cita In Eze chielem.
1588-89	Sevilla	22-V-89: Votos solemnes. Confesor y Predicador. Prefecto de Estudios.
1589-90	id.	Dedicado a In Ezechielem. Prefecto de Estudios, Predicador.
1590-91	id.	Casa Profesa. 44 años.
1591-92	id.	Ocúpase en Comentarios de Ezequiel.
1592-95	Roma	Ultima In Ezechielem y la elaboración de las planchas del Templo.
1595	Roma	Colegio Romano :13 de enero de 1595.Fallece. 48 años.

Yo Juan del alcaideta de este deposito

Recebi de su merced se cto treinta
y diez libras y un real y dos mrs y q
pertenecen a la arca de el grado de
el doctor huerto, y firmo con fecha
a de octo. 15 11 años

El m^o de
Roman

Yo el dho p^o deposito de este deposito y con
tento y pagado de veinte y ocho libras y siete denarios
de la festividad del santo bino sacramento de la eucaristia
fecha en 22 de octubre de mil
y quinientos y setenta y uno.

El magistro
El magistro

Digo yo el m^o deposito de este deposito de setenta y uno
que recebi de los p^o deposito de este deposito de veinte y siete libras
que pertenecen a la arca de el grado de diez libras y siete denarios
del doctor huerto, porque los otros dos fueron quitados por
acuerdo del claustro

El m^o deposito

Yo recebi de este deposito de este deposito de este deposito de este deposito
por los en ellos de este deposito de este deposito de este deposito de este deposito
fecha a diez de diciembre de mil y quinientos y setenta y uno años

El magistro deposito

ASIENTOS DEL ARCA DE TEOLOGIA. 1571.

Grado de magisterio en artes del -89
 siendo presidente D. de la Cueva

r	Al Sr. Recorredor	8
r	Al Sr. Ciller	8
r	Al Sr. Provisor	8
r	Ala facultad de artes	1 6
r	Ala academia	1 6
r	Al Sr. S. S. Chanciller	2 4
r	Al Sr. S. S. de Chanciller y M. S. q.	2 8
r	Al Sr. S. S. de Chanciller y M. S. q.	4 1
r	Al Sr. S. S. de Chanciller y M. S. q.	1 8

13 8

El Sr. Juan de Sepulveda

GRADO DE MAGISTERIO EN ARTES.

grado de Bacc. en Theologia de Magistro.

grado de Bacc. de las Leyes 4

2 años de estudio de las Leyes 2

7 años de estudio de las Leyes 6

2 años de estudio de las Leyes 0

1 año de estudio de las Leyes 0

1 año de estudio de las Leyes 0

1 año de estudio de las Leyes 0

1 año de estudio de las Leyes 0

1 año de estudio de las Leyes 0

1 año de estudio de las Leyes 0

1 año de estudio de las Leyes 0

1 año de estudio de las Leyes 0

1 año de estudio de las Leyes 0

1 año de estudio de las Leyes 0

1 año de estudio de las Leyes 0

1 año de estudio de las Leyes 0

1 año de estudio de las Leyes 0

GRADO DE BACCILLER EN TEOLOGIA.

A P P E N D I X

Documento nº 1.

Carta sin fecha, dirigida al General, Padre Claudio Aquaviva, por el P. Villalpando en la que expone sus quejas contra el P. de Prado (1):

"Al muy Rº P.N. General. Juan Bº. Villalpando.

Tengo de V.P. permiso por escrito para publicar un libro sobre la ciudad y el Templo de Jerusalén; conociendo esto el Rey me mandó tres mil escudos para efectuarlo y el Duque de Sessa, dado el informe a Nº Sº, ha hecho remitir un breve, y yo he comenzado a confeccionar los grabados y el grueso de las planchas. Contra todo esto el P. Prado me va recarando nuevas cosas diciendo que he mudado los ornamentos del bosquejo y que no debía hacerlo sin su consentimiento y el símil de la ciudad que la he cambiado y no es verdad y que es necesario que yo deje de hacer por ello los comentarios de mis diseños, porque sea uno solo el estilo de esto y de sus comentarios y con otras muchas cosas de las que he comprendido y sentido más de una vez va persuadiéndome de ser él el autor de esta obra y de este modo es necesario que él la haga y como el nuevo Asistente no sabe todo lo que ha pasado, lo escucha y cree y busca muy diligente convencerme entre otras cosas de que no se puede hacer sin mucho gasto y pérdida de mi paz y edificación tanto de los de casa como de los de fuera. Por lo que ruego humildemente a V.P. se digne dar término a este pleito y concederme que yo libremente ejecute el permiso de V.P. y que nadie me impida verdaderamente manifestarme su voluntad, la cual yo aceptaré y obedeceré como si fuese la de Dios".

(A.R.S.I. Fondo Jesuítico, 652, amonestaciones, folio 238.).

Documento nº 2.

Una forma de convenio, firmado por los Padres de Prado y Villalpando en enero, día 29, de 1594, relativo a su conjunta reconstrucción del Templo de Salomón :

"El P. Prado con deseo de paz y por conformarse más con lo que entiende que es conforme a la voluntad de la obediencia ofrece que la traça del Templo del P. Villalpando sin mudar nada della se

(1) Traducción del original italiano por el autor del presente trabajo.

imprima junto con los comentarios q(ue) el tiene escritos sobre Ezechiel
El P. Villalpando dixo que cumpliendose con effecto esto de quese
imprima la traça que n^o pe. tiene ordenado sin q(ue) se mude ni se
altere nada della es contento q. se imprima junto con los comentarios
y yo digo que no tengo dificultad mas que poner. en casa a 27 de en^o
1594.

Hiermo. de Prado

Ju^o B^o Villalpando.

(A.F.S.I. :Fondo Jesuítico ,652, folio 239).

Documento n^o 3.

Un informe fechado el 26 de abril de 1594 sobre las principales diferencias entre los
Padres De Prado y Villalpando con propuesta especifica de arreglarlas:

Acerca de la impresion de los Comentarios de Ezechiel y Templo de Salomon.

1^o Suppongo que el sujeto de que aqui se trata son los Comentarios
sobre todo el Propheta Ezequiel que contiene 48 capitulos, en los
quatro o cinco de los quales que es de sobre el 40 hasta el 41 se
contiene la traza y arquitectura del Templo de Salomon; de manera
que esta obra comprehende declaracion de todo el profeta y la delineacio
y architectura del Templo como parte de exposicion del mismo profeta.

2^o Suppongo que el Pe Villalpando es auctor de todo lo que es exposi-
cion de la escriptura de Ezechiel y que el Pe. Villalpando y el Pe. Prado
juntos lo son de lo que es delineacion y architectura o traça del
Templo de Salomon.

3^o Suppongo que N.P. tiene ordenado etc. que se imprima la traça
del Templo que se mostro al Rey en Madrid, que es la que ha deffendido
el Pe. Villalp^{do} y no la que queria enmendar el Pe. Prado, y tambien
que estan conuenidos los dos en que esta se imprima junto con los
comentarios.

4^o Esto suppuesto digo lo 1^o que del dinero que presta Su Magd.
se han de imprimir todos los comentarios de Ezechiel con su Templo;
y despues de toda esta obra se ha de sacar el dine^o conueniente,
que señalase N.P. una per^a en casa que le tuviese y que por orden
deste se gastasse en lo necessario desta impress^{on}. y acudiesse con
igualdad a todo, y que los conciertos con los officiales se hiziesen
con comunicacion suya, porque no se gastasse a tiento el dinero como
se ha comenzado a hazer.

5º En esta obra no se ha de mezclar otro tratado ningº. mas de los comentarios del Pe. Prado y delineacion o arquitectura del Templo, y en lo que toca al templo la exposicion de la escriptª. tambien se ha de acomodar a la traça del templo, que se ha de estampar, y no a la del Pe. Prado.

6º Ningº de los p^{es} podra mudar cosa algª de la traça del Templo a N.º. ha ordenado que se estampase sin licencia y orden de su p^d. y esto se entiende no solo quanto a los miembros principales della, pero tambien quanto al ornato o labores de qualquier parte della, porque estando estas tambien expressadas por la mayor p^{te} en la escriptª. y siendo mysteriosas, no conuiene mudallas ad libitum y con facilidad.

7º Quando entrambos a dos concurriesen en que se deue mudar o mejorar algo de lo que toca al ornato se podra hazer, pero por el mesmo caso que aya dubdas o differª entre los dos no se podra mudar nada; sino que se ha de estar a lo que esta en la traça que se mostro al Rey; y lo que se ha dho de la traça del templo se entienda tambien de la ciudad de Hierusalem que estampo el P. Prado en Seuª. pues ay la mesma razon de haberse mostrado al Rey, y assi tampoco se podra mudar nada della sino fuere por el orden ya dho.

8º La 2ª p^{te} destes comentarios que contiene la delineacion del Templo y declaracion de la escriptª que a el toca, y algunos tratados curiosos de muchas cosas concernientes al mesmo Templo, este se ha de sacar en nombre de los p^{es} Villalpando y Prado por auello trauajado entrambos por lo menos quanto a la arquitectura del Templo.

9º El Companº que se pide a nro p^e para que ayude en esta obra se entiende que no es Companº del p^e Villalpando solo, o del p^e Prado, sino de entra(m)bos para que ayude en toda esta obra. s. en escriptura, co rregir, assistir a los officiales que cortan las tablas, quando trauajaren en casa, y a todo lo demás que tocara a dha. obra. A esto responda el p^e Villalpando lo que en dro le parece: y no se pase adelante en esta obra, hasta que oida su respuesta nro. pe. ordene lo que ultimam se ha a guardar en esto. a 26 de abril 94.

ANTº DE MENDO&A.

(Ibid. fol. 240)

Documento nº 4.

Términos de la decisión final tomada por el P. Aquaviva sobre el asunto de la discrepancia entre los Padres de Prado y Villalpando (1) :

Resolución tomada por Ntro. P. General sobre la Consulta con los Padres Asistentes sobre la obra de los Comentarios sobre Ezequiel, delineación del Templo y ciudad de Jerusalén, el 14 de Mayo de 1594.

1. *Que el P. Villalpando no cambie el adorno, ni ninguna otra cosa de lo que ha sido aprobado.*
2. *Que, según el permiso dado, de los argumentos del P. Villalpando sólo se estampe la estructura del Templo, con su explicación, pero ningún otro tratado o aparato.*
3. *Que esta explicación parece mejor que sea del estilo del P. Villalpando, porque ya está hecha y acomodada a su trazado.*
4. *En la impresión se hará un solo volumen con los comentarios del P. Prado, esto es, una obra que se imprima toda conjuntamente.*
5. *Se hará sentencia que el P. Villalpando vaya a Flandes para hacer la obra, se comprende que sólo se ha de ocupar en hacer el grabado de la plancha, porque la impresión de los Comentarios y del Templo se ha de hacer toda conjuntamente.*
6. *La ciudad de Jerusalén se ha de reexaminar y aprobar antes de hacerse grabar.*

El mismo día, 14 de mayo, terminado en mi presencia y notificado, por orden de Ntro. P. General, esta resolución a los Padres Jerónimo Prado y Juan B. Villalpando.

DIEGO XIMENEZ.

Secretario.

(1) Traducción del original italiano por el autor del presente trabajo.

BIBLIOGRAFÍA :

(Relación de autores y obras citadas)

- . ABELLAN, J. L. : "La gran figura del Renacimiento filosófico: Juan Luis Vives". *Historia crítica del pensamiento español*. II. Madrid, 1979.
- . ALEGAMBE, Philippus, S. I. : *Bibliotheca Scriptorum Societatis Iesu usque ad annum 1642*. Romae, MDCLXXVI.
- . ALVAREZ, M^a Encarn. : "La Universidad de Baeza y su tiempo" (1538-1824). *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*. Nº 27 y 28. Jaén, 1961.
- . ANGERERI, C. : *Il problema religioso del Rinascimento*. Florencia, 1952.
- . ANDRÉS, G. de : *El Maestro Baltasar de Céspedes, humanista salmantino y su discurso de las letras humanas*. El Escorial, 1965.
- . ANDRÉS, M. : *La teología española en el siglo XVI*. Madrid, 1976.
- . ARCHIVO HISTÓRICO NACIONAL (A. H. N.) : *Universidades (Univ. Alcalá)*. Legajo 65, nº 2. - *Inquisición*. Legajo 1856/1 s. f.
- . ARCHIVO PARROQUIAL DE BAEZA: Sta. Cruz (1495-1548), S. Gil (1546-1581), Sagrario (1556-1679), S. Vicente (1540-1559), S. Juan (1548-1573), S. Miguel (1580-1616), El Salvador (1538-1552), S. Pedro (1563-1639), S. Marcos y S. Pablo (comienza 1549).
- . ARCHIVO UNIVERSIDAD DE BAEZA (AUB) : *Libro de actos y grados (1549-1807)*.
Libros de cuentas (1568). *Libro de probanza de cursos (1560-1765)*.
Libros de acuerdos (1580).
- . ARCHIVVM HISTORICVM S. I. : *Prado, Hieronymus de, S. I. (1547-1595)*.
- . ARCHIVVM ROMANVM SOCIETATIS IESV (ARSI) : *Hispania: 139 fol. 33; 133 fol. 125*
134 fol. 9 verso; 2 fol 229 verso.
Epistulae Hispaniae : XXX, folio 298, folio 289.

- Baetica*: 8 fol. 18 y fol. 29; fol. 68; fol. 51 verso nº 31. 1590.
Roma: 53 III. fol. 179 verso.
- . ARIAS MONTANO, Benito : *Exemplar siue de sacris fabricis liber*. Antuerpiae 1572. Contenido en el libro VIII de la Biblia Poliglota.
- . ASTRAIN, Antonio S. I. : *Historia de la Compañía de Jesús en la Asistencia de España*. (7 vols.). Madrid, 1902-1925. Tomo III (Madrid, 1909). Tomo IV: *Aquaviva*. 2ª parte (1581-1615). Madrid, 1913.
- . AVILÉS FERNÁNDEZ, Miguel: *Historia de la exégesis bíblica española (1546-1700)*. En prensa.
- . BARATIN, M. -DESBORDES, F. : *L'analyse linguistique dans l'antiquité classique*. (I. Les théories). Paris, 1981. pp. 142-183.
- . BARR, James : *Sémantique du langage biblique*. Ed. Cerf. Paris, 1988.
- . BASSOLS DE CLIMENT, M. : *Sintaxis histórica de la lengua latina*. II. Barcelona, 1948.
- . BASTARDAS PAREJA, J. : *Particularidades sintácticas del latín medieval*. C. S. I. C. Barcelona, 1973.
- . BATLLORI MUNNÉ, Miguel, S. I. : "Los jesuitas y la combinatoria luliana" en *Umanesimo e Esoterismo*. Padua, 1960.
- . BENBENISTE, Emile: *Problemas de Lingüística General*. Taurus Ediciones S. A. Madrid, 1974.
- . BERTIN, G. M. : *LA pedagogia umanistica europea nei secoli XV e XVI*. Milán, 1961.
- . BIBLIA POLÍGLOTA COMPLUTENSE: Traducción del Cardenal Cisneros. Reedición de la Universidad Complutense de Madrid, 1984.
- . NUEVA BIBLIA DE JERUSALÉN: Traducción de José Angel Ubieta. Ed. Desclée - de Brouwer, S. A. Bilbao, 1983.
- . SAGRADA BIBLIA: Trad.: Félix Torres Amat. Cultural S. A. de Edic. Madrid, 1984

- . BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID: Manuscritos 895-F-69.
- . BIHLMEYER, Karl / TUECHLE, Hermann : *Storia della Chiesa*. Vol. III. Brescia, 1958.
- . BILCHES, F. : *Santos y Santuarios del obispado de Jaén-Baeza*. Ed. Domingo - García y Iurrás. Madrid, 1953. p. 1ª, cap. 59 pp. 173-177.
- . BLAISE, Albert: *Dictionnaire Latin-Français des auteurs chrétiens*. Ed. Brepols S. A. Turnhout (Belgique), 1967.
- *Manuel du latin chrétien*. Brepols. Turnhout, 1986.
- "Principales caractéristiques du latin chrétien". *Les langues sacrées* Libraire Arthème Fayard. Paris, 1957 pp. 101-117.
- . BLANCO GARCÍA, Vicente : *Plinio el Joven. Cartas. Libro II*. C. S. I. C. Madrid, 1941.
- . BOLLANDO: *Acta Sanctorum*. Edición de 1894. I pp. 11.
- . BONNET, M. : *Le latin de Grégoire de Tours*. Hachete. Paris, 1890 (reed. de Hildesheim, 1968).
- . BRAUN, R. : "Deus Christianorum". *Recherches sur le vocabulaire doctrinal de Tertullien*. Paris, 1962 pp. 45.
- . BRAVO LOZANO, Millán: *Contribución al estudio de la terminología lógica de Boecio*. Tesis mecanografiada. Salamanca, 1965.
- . BREGLI, A. : "Circolazione monetaria ed aspetti di vita economica a Pompei". *Pompeiana*. 1950.
- . DU CANGE (Carolus du Fresne): *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*. (3 vols.) Letra C. Graz (Austria), 1954.
- . CANTIMORI, D. : *Umanesimo e religione nel Rinascimento*. Turín, 1975.
- . CARNOY, A. : *Le latin d'Espagne d'après les inscriptions. Étude linguistique*. Bruselas, 1906.
- . CARO BAROJA, Julio: *Las formas complejas de la vida religiosa*. Madrid, 1978

pp. 43.

- *Vidas mágicas e Inquisición*. T. II. Taurus Ediciones. Madrid, 1967.
- . CARRERA DE LA RED, Avelina: *El "problema de la lengua" en el Humanismo - Renacentista español*. Publ. Universidad. Valladolid, 1988.
- *El Brocense y Fray Luis de León. Análisis de la bivalencia cultural - latino-romence del humanismo renacentista español*. Tesis inédita. Valladolid, 1987.
- . CASTELLANOS DE LOSADA, Basilio Sebastián: *Biografía Eclesiástica Completa* 30 vols. Ed. Eusebio Aguado. Madrid, 1848-68. Tomo XIX pp. 220.
- . CEAN BERMÚDEZ: *Diccionario histórico de los ilustres profesores de las - Bellas Artes en España*. Tomo IV. Reales Academias. Madrid, 1965.
- . CENAL, Raf. S. I.: reseña en AHSI, T. 45 (1976), pág. 365 sobre DINO PASTINE : *Juan Caramuel: Probabilismo ed Enciclopedia*. Firenze, 1975, pág. 330.
- . DE LA CERDA Y RICO, Francisco: *Clarorum Hispanorum opusculo selecta et rariora*. Vol. I-II. Apud Antonium de Sancha. Madrid, 1781.
- . CLOSA FARRÉS, J.: *Latín clásico, latín medieval y latín humanístico en documentos de estudiantes ingleses e irlandeses de la Universidad de - Salamanca en el siglo XVI*. Universitas Tarraconensis. Fac. Filosofía y Letras. 1977-1980. 3-14.
- . CODONER MERINO, Carmen : *Introductiones Latinae de Nebrija*. Tradición e innovación. Universidad Salamanca. 1983. pág. 119.
- . CONSOLI, S.: *Il neologismo negli scritti di Plinio il Giovane*. Palermo, 1900.
- . CÓZAR MARTÍNEZ, F. de: *Noticias y documentos para la historia de Baeza*. Baeza, 1883.
- . CURTIUS, Ernst Robert: *Literatura Europea y Edad Media Latina* (trad.: Alatorre, Margit F.) Fondo de Cultura Económica. Madrid, 1976. 3ª ed.

- . CHOMARAT, J.: *Grammaire et rhétorique chez Erasme*. Paris, 1981.
- . CHUECA GOITIA, F.: *Andrés de Vandelvira. Arquitecto*. Instit. Est. Gienn. Jaén, 1971.
- . DíEZ-PICAZO y PONCE DE LEÓN, Luis y GULLÓN BALLESTEROS, Antonio: *Sistema de Derecho Civil*. Ed. Tecnos. III. Madrid, 1981. (4 vols.). 7ª ed.
- . DíEZ -PICAZO, Luis: *Fundamentos del Derecho Civil Patrimonial*. Ed. Tecnos, S. A. 2 vols. Madrid, 1978.
- . DOMÍNGUEZ ORTIZ, Antonio: *Los judíos conversos en España y América*. Istmo. Madrid, 1978. 2ª ed.
- . DURAN RAMAS, M^a Angeles: Prólogo a la traducción de *Hispaniola* de Juan de Maldonado. Ed. Bosch. Barcelona, 1983.
- . EQUIPO INSTITUTO GALLACH: *Historia Natural*. Ed. Océano. (6 vols.) Barcelona 1986.
- . ERASMO: "Dialogus cui titulus Ciceronianus siue De optimo genere dicendi" y "Ratio seu methodus compendio perueniendi ad veram theologia" *Opera omnia in decem tomos distincta*. Lugduni Bataurum. MDCCIII. V. col 138 y 1026.
- . ERNOUT, A.: *Morphologie historique du latin*. Klincksieck. Paris, 1953.
- . ERNOUT, A. - THOMAS, F.: *Syntaxe Latine*. Klincksieck. Paris, 1964.
- . FATAS CABEZA, Guillermo y BORRAS, Gonzalo: *Diccionario de términos de arte y arqueología*. Guara Ed. Madrid, 1980. s. n.
- . FEIER, Josephus, S. I.: *Defuncti primi saeculi Societatis Iesu (1540-1640)*. *Assistentia Hispaniae, Lusitaniae et Galliae*. II. Romae, 1982.
- . FONTAN PÉREZ, Antonio: *Humanismo romano*. Ed. Planeta. Barcelona, 1974.
- . FORCELLINI, Aegidio: *Lexicon totius Latinitatis*. Arnaldus Forni. Bononiae . MCMLXV. Tomo I-VI.
- . GARCÍA DE LA FUENTE, Olegario: *Léxico bíblico de Berceo*. Ed. Ochoa. Logroño,

1.981.

- .GARIN, E.: *L'educazione in Europa 1400-1600*. 3ª Ed. Roma-Bari, 1976. Traduc española. Barcelona, 1987.
- .GIL FERNANDEZ, Luis: *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*. - Ed. Alhambra. Madrid, 1981.
- .GILI GAYA, S.: *Tesoro lexicográfico*. Prólogo. C. S. I. C. Madrid, 1960.
- .GOELZER, H.: *étude lexicographique et grammaticale de la latinité de - Saint Jérôme*. Paris, 1884. pp. 197 y ss.
- .GRANDGENT, C. H.: *Introducción al latín vulgar*. (Trad.: F. de B. Moll). C. S. I. C. 4ª ed. Madrid, 1970.
- .HACQUARD, G.: *Guide Romain Antique*. Classiques Hachette. Paris, 1952.
- .HANDII, Ferdinand: *Tursellinus, seu De particulis latinis commentarii*. Amsterdam, 1968.
- .HELPER, C.: "Lexicon auxiliare: ein deutschlateinisches Wörterbuch, editio altera. *Lexicon uerborum nouatorum*. Saarbrücken, 1985.
- .HERRERO GARCÍA, M.: "La literatura religiosa" en *Historia General de las Literaturas Hispánicas*. Ed. G. Díaz Plaja. vol. III. Barcelona, 1953. p. 3-78.
- .HIGUET, G.: *La tradición clásica. Influencias griegas y romanas en la literatura occidental*. (Trad.: A. Alatorre). México, 1954. 2 vols.
- .HIGUERAS MALDONADO, J.: *Documentos latinos del siglo XII al XVII en los - archivos de Baeza*. Inst. Est. Gienn. Jaén, 1974.
- .HOFFMANN, J. B.: *El latín familiar*. (Trad.: J. Corominas). Madrid, 1953.
- .HOFFMANN, Wilhelm: "Roma a la conquista del mundo". *Roma. El mundo romano*. I Espasa Calpe. Madrid, 1985. pp. 165.
- .HUERGA TERUELO, Alvaro: *Los alumbrados de Baeza*. Inst. Est. Gienn. Jaén. 19-78.

- . IJSEWIJN, J.: *Musae reduces*. Leiden, 1975.
- . JAEGER, W.: *Humanismo y Teología*. Madrid, 1964.
- . KAULEN, F.: *Sprachliches Handbuch zur biblischen Vulgata*. Hildesheim, 1973.
- . KÖLMEL, Wilhelm: "Aspecte des Humanismus" (*Aevum Christianum*, 14). *Renaissance Quater*. Münster, 1981. pp. 593-595.
- . KUKENHEIM, L.: *Contributions à l'histoire de la Grammaire grecque, latine et hébraïque à l'époque de la Renaissance*. Leiden, 1951. Reimp. 1974.
- . LABRIOLLE, Pierre de: *Histoire de la Littérature Latine chrétienne*. Ed. Belles Lettres. Paris, 1947.
- . LANGE, W-D.: *Philologische Studien zur Latinität westhispanischer Privaturden des 9-12 Jahrhunderts*. Leiden, 1966.
- . LAUSBERG, Henrich: *Lingüística Románica* (versión española de J. Pérez - Riesco). Tomo I: Fonética. Ed. Gredos. Madrid, 1970. Tomo II: Morfología Madrid, 1964.
- . LECHMANN-HAUPT: "Bombyx". *Festschrift zu Ehren O. Redlichs*. Innsbruck, 1928.
- . LEONE, L.: *Latinità cristiana. Introduzione allo studio del latino cristiano*. Lecce, 1971. pp. 15-21.
- . LÖFSTEDT, E.: *Late Latin*. Oslo, 1959. pp. 68-92.
- . LORENZO LORENZO, Juan: *Aportaciones al estudio léxico del latín de los cristianos*. Universidad de Salamanca, 1976.
- . LORTZ, Joseph: *Storia della Chiesa* (Trad.: Boris Ulianich). Ediz. Paoline. Roma, 1959.
- "La teología y la piedad humanísticas". *Historia de la Iglesia*. II. Ed. Cristiandad. Madrid, 1985. pág. 84.
- . LUBAC, H. de: *Exégèse Medievale*. Paris, 1959.
- . MANSILLA REYO, D.: "Juan Mariana S. I." *Lexicon für Theologie und Kirche*. VII. Herder. Freiburg, 1962. pág. 48.

- MARAVALL CASENOVES, J. A.: *El pre-renacimiento del s. XV en Nebrija y la introducción del Renacimiento en España*. Universidad Salamanca, 1983.
- MARTÍN ACERA, Fernando: *La obra histórica de Juan de Mariana. Fuentes clásicas*. Tesis doctoral inédita mecanografiada. Valladolid, 1975.
- MARTINO, Francesco de: *Historia económica de la Roma Antigua*. Ed. Akal. Madrid, 1985.
- MËERSHOEK, G. Q. A.: *Le latin biblique d'après Saint Jérôme*. Nimega, 1966.
- MIGNE, J. P.: *Patrologiae cursus completus. Series Latina*. Parisiis, 1844-55. 221 vols.
- MOHRMANN, Christine: "L' adjectif et le génitif adnominal dans le latin des Chrétiens". *Études sur la latin des Chrétiens*. Ediz. di Storia e letteratura. Vol. I. Roma, 1961. pp. 169-175.
- "Les emprunts grecs dans la latinité chrétienne". Vol. III. pp. 127-145
- "Traits caractéristiques du latin chrétien". Vol. I. pp. 21-50.
- "Observations sur la langue et le style de Tertullien". Vol. II. p. 238.
- "Le probleme du vocabulaire chrétien". *Scientia missionum ancilla*. Nijmegen-Utrecht, 1953.
- "Dopo quarant' anni". Apéndice a J. Schrijnen: *I caratteri del latino cristiano antico*. Bolonia, 1977. pp. 110.
- MOLINA YEBENES, J.: *Estudios latinos. I. Iniciación a la fonética, fonología y morfología*. Barcelona, 1969.
- MONTEIL, Pierre: *Éléments de phonétique et de morphologie du latin*. Natan. Paris, 1973. pp. 150.
- MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESV QMHSI): 100 vols. Roma, 1931. (Bibl. Univ Sevilla).
- Epistulae mixtae, III.
- NACK, E. - WAGNER, W.: *Roma*. Ed. Labor. Barcelona, 1966.

- . NEBRIJA, A. de: *Vocabulario de romance en latín*. (reed. crítica de G. J. Macdonald). Ed. Castalia. Madrid, 1981, 2ª ed.
- *Dictionarium Aelii Autcnii Nebrissensis*. Matriti. 1681.
- *Artis Rhetoricae compendiosa coaptatio ex Aristotele, Cicerone et Quintiliano*, Antonio Nebrissensi concinnatore. Compluti, 1529.
- *Introductiones Latinae*. Salamanca, 1481. Reed. Univ. Salamanca, 1981.
- *Comentarios de Prudencio*. Dedicatoria a Villaescusa. Salamanca, 1481.
- . NICOLAS ANTONIO HISPALENSIS: *Bibliotheca Hispana Nova*. T. I. Matriti. 1783. pp. 598.
- . NIEDERMANN, M.: *Phonétique historique du latin*. Paris, 1968. pp. 59-61.
- . NUHN, H. P.: *An introduction to ecclesiastical latin*. Cambridge, 1927.
- . OTÓN SOBRINO, Enrique: *Léxico de Valerio Máximo*. C. S. I. C. Madrid, 1984.
- . PALMER, L. R.: *Introducción al latín*. (Trad. castellana de J. J. Moralejo y J. L. Moralejo) Ed. Ariel. Barcelona, 1974.
- . PAPARELLI, G.: *Feritas, humanitas, diuinitas. Le componenti dell' Umanesimo*. Mesina-Florenzia, 1960.
- . PAPELES DE LOS JESUITAS: Real Academia de la Historia. Tomo IV.
- . PÉREZ GONZALEZ, Maurilio: *El latín de la Cancillería castellana (1158-1214)*. Univ. Salamanca. 1985.
- . PICCOLOMINI : *Inventario della libreria medica privata compilata nel 1495* III. Firenze, 1965.
- . PRADO, Juan : *Praelectionum biblicarum compendium*. Tomo I. Propedeutica. Madrid, 1958.
- . REYNOLDS, L. D. y WILSON, N. G.: *Copistas y filólogos. Las vías de transmisión de las literaturas griega y latina*. (Versión española de Manuel Sánchez Mariana) Ed. Gredos. Madrid, 1986.
- . RIBADANEIRA, Pedro S. I.: *Bibliotheca Scriptorum Societatis Iesu post ex-*

- cursum anno MDCVIII. Antuerpiae, apud Ioannem Neursium, 1693.
- . RICO MANRIQUE, Francisco: *Nebrija contra los bárbaros*. Universidad Salamanca, 1979. pp. 15-34.
- "Temas y problemas del Renacimiento español". *Historia crítica de la Literatura española*. Barcelona, 1980. II Tomos.
- *Antología de Humanistas españoles*. Ed. Ana M^a. Arancón. Madrid, 1980.
- . RIEMANN, O. *Syntaxe latine d'après les principes de la Grammaire historique* (revisada por A. Ernout). Klincksieck. Paris, 1942.
- . RIZZO, Silvia : *Il lessico filologico degli umanisti*. Ediz. di Storia e letteratura. Roma, 1984.
- . ROA, Martín de: *Historia de la Compañía de Jesús en la provincia de Andalucía*. Manuscrito 331/23. Universidad de Sevilla.
- *Singularium locorum ac rerum libri V in quibus cum ex sacris tum ex humanis litteris multa ex gentium, hebraeorumque moribus explicantur* Cordubae, 1600.
- . RODRÍGUEZ G. de CEBALLOS, Alfonso: *Juan de Herrera y los jesuitas Villalpando, Valeriani, Ruiz y Tolosa*. Archivum Historicum S. I. Roma, 1966, p. 285-321.
- *Bartolomé de Bustamante y los orígenes de la Arquitectura jesuítica en España*. Roma, 1967.
- . RUIZ DE AZCARTE, Agustín: *Juan de Herrera*. Madrid, 1936.
- . SAINIO, Matti : *Semasiologische Untersuchungen über die Entstehung der christlichen Latinität*. Helsinki, 1940.
- . SABBADINI, R. : *Il metodo degli umanisti*. Florencia, 1922.
- . SALA BALUST, Luis: *Introducción biográfica a Juan de Avila. Obras completas*. 6 vols. Tomo I. B. A. C. Madrid, 1952.
- . SANTIVÁÑEZ, Juan de, S. I. : *Historia de la Provincia de Andalucía de la Com*

- pañía de Jesús. 1ª parte. 3 tomos. Manuscrito de la Biblioteca Universidad de Granada. Fac. Letras.
- Historia de la provincia de Andalucía. Parte 2ª. Libro III. Manuscrito Facultad Teología Univ. Granada.
- Varones ilustres de la Provincia de Andalucía de la Compañía de Jesús. Centurias 1-3. Manuscrito Facultad Teología. Univ. Granada.
- . SOMMERVOGEL, Carlos S. I.: *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*. Tomo VI. Bruselas, 1895.
- . SPITZER, L.: *Critica stilistica e semantica storica*. Bari, 1966.
- . TAGLIAVINI, C.: *Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi*. Brescia, 1963.
- . TAYLOR, René: "Hermetism and Mystical Architecture in the Society of Jesus". *Baroque Art: The Jesuit Contribution*. Ed. Rudolf Wittkower. Fordham Univ. Press. New York, 1972. pp. 63-97.
- . THORNELL, G.: *Studia tertulliana*. 4 vols. Upsala, 1918-1926.
- . TIEGHEM: "La littérature latine de la Renaissance". *Slatkrine Reprints*. Public. Belles Lettres. Genève, 1944.
- . ULLMAN, B. L.: *Studies in the Italian Renaissance*. Ed. Storia e letteratura. Roma, 1955.
- The humanism of Coluccio Salutati*. Padua, 1963.
- . VALENCIA, Pedro de: *Académica*. Ed. crítica de José Oroz Reta. Diput. Badajoz. Colecc. Raíces. Badajoz, 1987.
- . VILLIMER LLAMAZARES, Santiago: *Estudios de latín medieval*. Universidad de Valladolid. Colec. Vitoria. 1977.
- . VILLOSLADA: "Renacimiento y Humanismo". *Historia General de las Literaturas hispánicas*. Barcelona, 1951.
- . WENSCH: *Lexici Pliniani speculum*. Wittemberg, 1839.

XIMÉNEZ ARIAS, D.: *Ecclesiasticum Lexicon Latinum-Hispanicum*. P.J. Ezquerro. Pamplona, 1772.

2.-Relación de revistas y obras colectivas:

. BASTARDAS PAREJA, J.: *El latín de la Península Ibérica*, 4: "El latín medieval". *E. L. H.* - I. Madrid, 1960.

. BAXTER, J. H.: "More predicative datives". *ALMA*, IX. (1934), pp. 88-100.

- "Some predicative datives in late latin". *ALMA* II. (1925), pp. 85-88.

. BELTRAN DE HEREDIA, V., O. P.: "La teología en la Universidad de Alcalá". - *Rev. Española de Teología*, 5. (1945), pp. 407-410; 505-506.

. BLANCO GARCÍA, Vicente: "Formas de futuro simple en las obras de la literatura latino-cristiana". *Emerita*, V. (1937-1943), pp. 1-16.

. BLATT, F.: "Die letzte Phase der Lateinischen Sprache". *A. L. N. A.* 1977.

. BRAVO LOZANO, Millán: "Perspectivas del Humanismo latino-español". *DVRIVS*. Valladolid, 1974.

. BUSTOS TOVAR, E. de: "Nebrija, primer lingüista español". *III Academia Literaria Renacentista*. Salamanca, 1983. p. 208.

. CAMPANA, A.: "Contributi alla biblioteca del Poliziano". *Atti del IV Convegno Internaz. di Studi sul Rinascimento*. Florencia, 1957. pp. 173-229.

. CAMPOS, J.: "Usos y funciones aglutinantes de las preposiciones latinas". *HELMANTICA*, LXXI, (1972). p. 205.

. CARDAN, Jérôme : "Quelques aspects du vocabulaire mathématique". *Acta Conventus neolatini Turonensis*. Libraire Philosophique, II. Tours, 1984.

- . CORONAS VIDA, Luis J.: "Expedientes de limpieza de sangre de la Catedral de Jaén". *Códice*. nº 2. Jaén, 1987. pp. 83-90.
- . DICCIONARIO DE HISTORIA ECLESIASTICA DE ESPAÑA: dirigido por Aldea Vaquero, Marín Martínez y Vives Gatell. Tomo III. Inst. Enrique Flórez. C.S. I. C., Madrid, 1973. pág. 2013.
- . DOMENICHINI, Daniele : "Scienza biblica e curiosità filologiche in una lettera inedita di Benito Arias Montano". *Humanistica Louaniensia*. 35. (1986). pág. 129.
- . ENNIS, M. G.: "The vocabulary of the Institutiones of Cassiodorus". *Revue des études Latines*, XVII. Washington, 1939. pág. 421.
- . ESCOLANO GÓMEZ, Francisco: "Documentos y noticias de la antigua Universidad de Baeza". *Hispania*, V. 1945.
- "Aportación al estudio de la Santa Iglesia Catedral de Baeza". *Cuadernos de Arte de la Facultad de Letras*. Granada, 1938. p. 55.
- . ESTEBAN, L.: "Juan Lorenzo Palmireno, humanista y pedagogo". *Perficit*, VII. 1976.
- . FONTAN PÉREZ, Antonio: "El latín de los Humanistas". *Estudios clásicos*. XVI (1972). pp. 183-203.
- . GALERA ANDREU, P.: "Una familia de arquitectos jiennenses: Los Arandas. Apunte genealógico". *Boletín del Instit. Estud. Gienn.* nº 59. Jaén, 1978.
- . GARCÍA DE LA CONCHA, Víctor: "La impostación religiosa de la Reforma Humanística en España: Nebrija y los poetas cristianos". *III Academia Literaria Renacentista*. Salamanca, 1983. pp. 123-143.
- . GARCÍA DE LA FUENTE, Oleg.: "Consideraciones sobre el influjo hebreo en el latín bíblico". *Emerita*. XLIX, 1981. p. 307.
- "El comparativo en las antiguas versiones latinas del Génesis". *Emerita*. XLIV (1976). pp. 325-323.

- "Aspectos del latín tardío". *Actas I Congreso Andaluz Estudios Clásicos*. Inst. Est. Gienn. Jaén, 1981. p. 35.
- "El superlativo en la Biblia latina". *Emerita* XLV (1978) pp. 348-352.
- . GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, Luis : "El humanismo renacentista en España". *Boletín Univ. Granada*, nº 33 (1935). pp. 181-191.
- . GARCÍA HERNÁNDEZ, B. : "El desarrollo de la expresión analítica en latín vulgar". *R. S. E. L. X*, 2 (1980). pp. 307-330.
- . GHELLINCK, J. de : "Latin chrétien ou Langue latine des chrétiens". *Les études classiques*. VIII, 1939. pp. 229-278. III p. 455.
- . GIL FERNÁNDEZ, Luis : "Humanismo español del siglo XVI". *III Congreso Español Estudios Clásicos*. 1968. pp. 209-297.
- "Nebrija y el menester del Gramático". *III Academia Literaria Renacentista*. Ed. Universidad Salamanca, 1983. p. 58.
- "Humanismo y humanismos". *Didáctica de las lenguas clásicas*. Madrid, 1966. pp. 12-23.
- "Gramáticos, Humanistas, Domines". *Estudios de Humanismo y Tradición Clásica*. Universidad Complutense. Madrid, 1984. pág. 50.
- "Apuntamientos para un análisis sociológico del humanismo español". *Estudios Clásicos*, XXIII. 1979. pp. 143-171.
- . GILA MEDINA, Lázaro : "El arquitecto baezano Ginés Martínez de Aranda". - *Cuadernos de Arte*. Granada, 1987.
- . HARRAUER, Chr. : "Die zeitgenössischen Lateinischen Drucke der Moscovia - her besteins und ihre Entstehungsgeschichte". *Humanistica Louaniensia* XXXI, 1982. pág. 151.
- . HAUBER, R. M. : "The late latin vocabulary of the *Moralia* of Saint Gregory the Great". *Revue des études Latines*, XVII. Washington, 1939. pp. 227-28.
- . HIGUERAS MALDONADO, Juan : "Títulos universitarios latinos en el Archivo de

- la catedral de Jaén". *Códice*. III (1988).
- . HUERGA TERUELO, Alvaro: "Conversos, alumbrados y tomismo en la Escuela de Juan de Avila". *Teologia Espiritual*. XVIII (1974) . pp. 229-252.
- . HUMANISTICA LOVANIENSIA: Journal of Neo-Latin Studies. Leuven. Univ. Press. Nº XXV (1976), XXVIII (1979), XXIX (1980), XXX (1981), XXXI (1982), XXXII (1983), XXXIII (1984), XXXVI (1986).
- . IJSEWIJN, J.: "J. L. Vives in 1512-1517". *Humanistica Louaniensia*. XXVI (1977) p. 93.
- . JANSSEN, H.: "Kultur und Sprache". *Latinitas Christianorum primæva*. VII. Ni mega, 1938.
- . KAISER, L. W.: "Additions to Neo-Latin Lexicography". *Neo-Latin News*. XXIX, - 1981.
- . MAESTRE MAESTRE, José M^a: "Sistema, norma, habla y creatividad literaria - latino-tardía". *Actas i Congreso Andaluz Estudios Clásicos*. Inst. Estud Glenn. Jaén, 1981. p. 262.
- . MARS, David: "The Quattrocento Dialogue: Classical Tradition and Humanist-Innovation". *Renaissance Quaterly*. Harvard University Press, 1980. pp. - 573-575.
- . MARTÍN ACERA, Fern.: "Juan de Mariana, humanista y filólogo". *DVRIVS*, III, 6. - 1975. pp. 237.
- "Notas críticas a la obra del P. Mariana". (Estudio bio-bibliográfico). *DVRIVS*. II, 1 (1974). pp. 9-43.
- "Las preposiciones latinas en tres escritores hispanos del s. XVI". - (Jerónimo Osorio, Juan de Mariana y Francisco Suárez). *DVRIVS*, V. 5. 1977 pp. 55-92.
- . MATILLA, Miguel: "La Ratio Studiorum de los jesuitas: una versión en el si glo XVI del -Concepto, método y progreso de la enseñanza de la lengua

- latina-". *DVRIVS*, III, 1975. pp. 247.
- . MUELLER, M. M.: "The vocabulary of pope St. Leon the Great". *Patristic Studies*. LXVII, Washington, 1943.
- . NUÑEZ GONZALEZ, José M^a: "En torno al latín renacentista: Hacia un intento de caracterización". *DVRIVS*, VII-VIII pp. 365-387. (1979-80).
- . ONOFRI, Laura: "La vita di Niccolo V di Giannozzo Manetti". *Humanistica Lovaniensia*, XXVIII, 1979, pág. 31.
- . PÉREZ GONZALEZ, Maurilio: "La determinación del nombre en las lenguas clásicas y modernas". *Estudios Humanísticos*. Ed. Universidad León, 1979.
- . PUENTE SANTIDRIAN, Pablo: "Tertuliano y el latín cristiano". *DVRIVS*, 1978. pág. 97.
- . REVUE DES SCIENCES HUMAINES : N^o 158 (1975): "La traduction Humanisme - jésuite au XVII^e siècle". Belles Lettres. Paris, 1975.
- . SANCHEZ MARIN, José A. y MUÑOZ MARTÍN, M^a Nieves: "La Austriada de Juan Latino y Piciano: Teoría y creación literaria épicas". *Estudios de Filología Latina*. Universidad Granada, 1980. pp. 201-216.
- . SCHRIJNEN, J.: "Le latin chrétien devenu langue commune". *Revue des études Latines*. 12 (1934). pp. 95 ss.
- . TAYLOR, René: "El P. Villalpando y sus ideas estéticas". *Academia, Anales y Boletín de la Real Academia de S. Fernando*. Madrid, 1952. pp. 3-65.
- . TIEGHEN: "La littérature latine de la Renaissance". *Slatkrine Reprints*. Public. Belles Lettres. Genève, 1944.
- . VILJAMAA, T.: "The Renaissance reform of Latin Grammar". *Annales Universitatis Turkuensis*. 1976.

INDEX VERBORVM

Se incluyen los vocablos analizados en los capítulos del léxico y la página donde se le estudia.

abacus	pág. 100.	ambram	pág. 164	aucupes	pág. 165
abductio	" 100.	ambulatorius	" 157	auersio	" 157
ablator	" 100.	amussim	" 161	autumo	" 105
abominabilis	" 101.	anathema	" 103.	axioma	" 147
abominatio	" 101.	angustio	" 103.		
abrasio	" 101.	animositas	" 151		
abrotanum	150	anonarius	" 151	baptisma	" 105
abscissio	" 101.	annuntio	" 159	baptizo	" 105
absconsio	" 101.	anteluco	" 164	basilica	" 105
absconsus	" 101.	antidotum	" 157	basis	" 149
abyssus	" 101.	antigraphum	" 103	battologia	" 165
acceptabilis	" 102.	antitesis	" 147	batus	" 153
acceptio	" 164	antonomasia	" 147	bdelium	" 150
acephalus	" 161	antonomaticus	" 164	beatificare	105
actiue	" 147	antorseum	" 104.	bellaría	" 155
actualis	" 102.	anxio	" 104.	belluinus	" 150
acuminare	" 159	apertio	" 150	benefactor	" 105.
adimpleo	" 159	aposiopesis	" 147	benepiacitum	105.
adimpletio	" 102.	apostata	" 104.	hilanx	" 153
adaequatio	" 102.	apostolicus	" 104.	blasphemia	" 106
adarchonium	" 153	apostolus	" 104.	blasphemus	" 106
addititius	" 102.	apostrophe	" 147	botrus	" 106.
adflictio	" 102.	apparatus	" 149	bombycinus	" 155
adiuro	" 102.	apparitio	" 104.	bombyx	" 150
adiuratio	" 102	appetibilis	" 161	breuculus	" 106
adleuo	" 103.	appetitius	" 104.	byssinum	" 150
adorator	" 103.	appositus	" 147	byssinus	" 150
adoreum	" 155	appropriare	" 104.	byssus	" 150
aduersitas	" 159	appropriatio	" 147		
adunatio	" 103.	aqueus	" 165		
adustio	" 155	ara	" 104.		
aemulatrix	" 103.	archetipus	" 147	cadus	" 153
aequipollens	" 147	archidux	" 165	calamarius	" 147
aequipollentia	147	archiducatus	" 165	camus	" 106
aequipondium	" 164	architriclinus	" 104.	canalis	" 147
aequiualeo	" 159	areola	" 150	cancellus	" 149
aequiuocatio	" 103	aroma	" 150	canistrum	" 106.
aera	" 153	arrepticus	" 104.	cantatrix	" 152
aetiologia	" 103	arsura	" 157	canthi	" 155
aggeratio	" 149	artaba	" 153	canthus	" 149
agon	" 151	artificiatus	" 165	capillatura	" 158
alabaster	" 149	ascititius	" 165	capillitium	" 155
alacriter	" 161	assertic	" 147	capitulum	" 106.
aliquatenus	" 161	assis	" 153	cardo	" 149
allegorice	" 147	assistentia	" 104.	carnalis	" 106.
allegoricus	" 147	atramentarium	" 104.	carnalitas	" 107.
allusio	" 147	atramentum	" 152	carnaliter	" 107.

carruca	p.	156	commemorator	p.	108.	corruptibilis	p.	111.
carrucarius	"	152	commentariolus	"	107.	corus	"	153
castrametor	"	107.	commento	"	159	coruscatio	"	156
cataclysmos	"	107.	comminatorius	"	168	cotyle	"	153
catalogus	"	147	commistio	"	157	crucifico	"	159
catachresis	"	147	compassio	"	109.	cruror	"	111.
catholicus	"	107.	compendiosus	"	161	crypta	"	149
cauponarius	"	152	compensatio	"	152	cryptoporticus	"	149
causia	"	152	complodo	"	159	crystallinus	"	161
cauterium	"	155	complosio	"	157	culmen	"	149
cedrinus	"	150	compotator	"	109.	cuniculus	"	149
cellula	"	149	compunctio	"	109.	curuitas	"	156
cenatio	"	149	concamero	"	147			
chalcographus	"	165	concaptuus	"	109.	daemon	"	112
chalcoptypus	"	166	concateno	"	109.	deceptio	"	112
chalcus	"	153	concupio	"	109.	decipula	"	112
chamar	"	153	concupiscentia	"	109.	decoctio	"	155
character	"	107.	concupiscibilis	"	109.	dedignatio	"	159
charisma	"	107.	conditio	"	109.	defaecatus	"	161
charta	"	166	confessio	"	109.	dehortatio	"	112
chartographia	"	167	confidenter	"	109.	delectio	"	
choenix	"	153	confiteri	"	109.	delectioius	"	147
chrysolitus	"	151	confixio	"	109.	delineatio	"	149
chus	"	153	conflator	"	109.	delineo	"	149
chymicus	"	167	conformis	"	109.	deliciosus	"	112
cidaris	"	155	congius	"	153	deliramentum	"	112
cinctura	"	155	congratulo	"	1	demento	"	112
cilium	"	158	conietor	"	109.	demeritum	"	112
cinerescere	"	107.	connumero	"	159	denigro	"	159
cinnamomum	"	155	consequenter	"	161	depositio	"	157
circumalligo	"	167	constabilire	"	110	depraedor	"	159
circumcisio	"	107.	consultum	"	155	depulsorium	"	161
circumcisis	"	108.	consummate	"	161	desolatio	"	112
circumnecto	"	108.	consummatio	"	159	desursum	"	112
circumquaque	"	108.	consummatrix	"	110.	diaconus	"	112
clango	"		contaminatio	"	150	dialectus	"	147
clarificare	"	108	contaminatorie	"	168	diaphanus	"	167
clauicularius	"	152	contemptibilis	"	110.	didrachmus	"	113
claustrum	"	149	contentiosus	"	161	dilectio	"	113
clausura	"	108.	contradictorie	"	111.	discalceatus	"	161
clima	"	156	contraeo	"	111	discalceo	"	113
cludo	"	159	contrapositio	"	111.	discooperio	"	113
coaeternus	"	108.	contrectabilis	"	111.	discoquo	"	160
coaeuus	"	108.	contritio	"	111.	discriminale	"	113
coalo	"	108.	controuerto	"	111.	discubitorius	"	169
coaptatio	"	108.	conuersor	"	159	discubitus	"	155
coapto	"	108.	cooperator	"	111	dispositio	"	113
codex	"	167	cooperatio	"	156	dispunctio	"	152
coitus	"	157	cophinus	"	171	disseco	"	160
collimo	"	159	copia	"	15.	dissipator	"	113
colluuius	"	157	corniculus	"	111.	dissitus	"	161
comans	"	108.	coronula	"	111.			
comestio	"	108.	correptio	"	111.			
			correptus	"	161			

distorte	pág.	113	exedra	pág.	147	gentes	pág.	112
distrudere	"	169	exemplar	"	170	genuflecto	"	112
diuerto	"	160	exfugo	"	170	gloria	"	118
donarium	"	152	exhibitio	"	153	glorificare	"	118
doron	"	153	exhortatio	"	147	glutinum	"	150
doxologia	"	169	exinanitas	"	116	gomor	"	153
ducatus	"	151	expansio	"	116	gratia	"	118
dupondium	"	153	expansus	"	160	gratificare	"	118
dux	"	151-169	expensa	"	153	grossitudo	"	118
			expiator	"	116	gummi	"	150
			expiatrix	"	116			
ebullio	"	113	expoliatio	"	116	habitaculum	"	155
ecclesia	"	113	expositor	"	147	habitatio	"	149
ecstasis	"	114	extraordinarie	"	116	haereditio	"	116
editio	"	147	extrorsum	"	161	haereticus	"	118
edulium	"	155	exundo	"	160	hebdomada	"	153
efficabile	"	159				hebdomadarius	"	119
efficabilis	"	114	faecinus	"	161	hemina	"	154
efficacia	"	151	faeculentus	"	161	hieroglyphicus	"	147
effusorium	"	114	festinatio	"	161	hin	"	119
electrum	"	151	ficticius	"	161	hiperbolice	"	147
elephantiacus	"	157	fideiussor	"	150	hipotyposis	"	147
elixio	"	160	figmentum	"	116	honorificare	"	119
elucidare	"	114	filamentum	"	155	hordearius	"	154
elucidatio	"	169	filiatio	"	150	hucusque	"	161
embolismus	"	114	fistulatus	"	161	humiliare	"	119
embryum	"	170	flamentum	"	156	humilitas	"	119
emphaticus	"	114	flatuosus	"	170	hyperbolice	"	119
empyreo	"	114	foramen	"	149	hypocrita	"	119
enallage	"	147	foraminari	"	170	hypothesis	"	119
encomium	"	114	fornicare	"	116	hypotyposis	"	171
energumenus	"	114	fornicarius/a	"	116			
enormis	"	161	fornicatio	"	117	iactabundus	"	161
enudo	"	114	frigiditas	"	116-157	ianthinus	"	161
eousque	"	170	fructificare	"	117	iaspis	"	151
ephi	"	153	frustatim	"	161	ichnographia	"	-
epiphania	"	114	fulcimentum	"	149	iconographus	"	-
epiphonema	"	147	fulgetra	"	157	idioma	"	147
eradicatio	"	114	fulgetrix	"	170	idolatra	"	120
eradicator	"	114	fundibularius	"	151	idolothytus	"	120
eremus	"	114	fuscinula	"	117	ignicolor	"	120
eruca	"	150	fusorius	"	117	illecebrosus	"	120
esectio	"	-				illusor	"	120
ethice	"	159	galbanum	"	150	imago	"	160
ethnicus	"	114	gazophylacium	"	117	immoriger	"	120
etymologia	"	147	gehenna	"	117	immorigerus	"	120-171
euangelium	"	115	generalis	"	161	impaenitens	"	120
eucharistia	"	115	generatio	"	157	imperturbatio	"	120
examinator	"	115				impinguis	"	120
excaecatio	"	159				impinguo	"	120
excorio	"	115				importabilis	"	120
exresco	"	160						
excubator	"							

impostor	pág.	150	interstitium	p.	157	metaphoricus	p.	-
impostura	"	121	inuestigabilis	"	124	metaphysicus	"	173
impressio	"	171	inundatio	"	156	metathesis	"	148
impressor	"	171	irascibilis	"	124	mina	"	154
imprimo	"	171	irremissibilis	"	124	minator	"	128
impropero	"	121	irritatrix	"	124	ministerialis	"	127
inanimatus	"	121	iubilatio	"	157	mitrophorus	"	173
incantamentum	"	159	iugiter	"	161	mortificare	"	123
incantatio	"	157	iugulator	"	124	mosaicum	"	173
incensum	"	121	iustificare	"	124	multipliciter	"	161
incommunicabilis	"	121	iustificatio	"	124	muratus	"	152
incongrue	"	161	iustificator	"	124	muscipua	"	127
incongruus	"	121				myrias	"	154
inconsonus	"	121	labarum	"	125	myrrhatus	"	-
incorrigibilis	"	121	lacticinium	"	155	mystice	"	161
incorruptibilis	"	122	laeuico/-tus	"	149	mysticum	"	127
incorruptibilitas	"	122	lauguinosus	"	171			
incorruptio	"	122	lancium	"	154	nardinus	"	150
incrasso	"	122	lanx	"	154	neomenia	"	127
incrementum	"	147	lapido	"	125	neotericus	"	127
increpatio	"	122	lauacrum	"	125	nigredo	"	157
incrustatio	"	149	laurinus	"	150	nocumentum	"	157
incrustator	"	171	letaliter	"	161	nolitia	"	173
incurius	"	171	lexicographus	"	172	nostrates	"	148
indecens	"	161	liber	"	172	notarius	"	152
indesinentor	"	122	libra	"	154			
indubitanter	"	122	limpiditas	"	159	obfirmatio	"	128
indumentum	"	155	litteralis	"	148	obiectio	"	128
inequito	"	160	litteraliter	"	173	obligurio	"	128
inesco	"	160	loculi	"	125	obliquitas	"	157
infallibilis	"	122	longanimitas	"	125	obstetrico	"	128
infatigabiliter	"	122	lotrix	"	173	obuio	"	128
infidelis	"	122	lumbare	"	125	oeconomia	"	153
infimas	"	152	lunula	"	155	oenanthinus	"	150
inflatio	"	122	lusorius	"	161	offendiculus	"	157
infrugifer	"	123	lustramentum	"	125	officina	"	-
iniquitas	"	123				oleastrini	"	174
innodo	"	160	magnalia	"	125	omnimodus	"	161
innominatus	"	161	magnatus	"	126	operatio	"	158
innouatio	"	157	malecastus	"	126	opus testud.	"	149
inoboedientia	"	123	malleator	"	152	orbicularis	"	155
inquinamentum	"	149	manufactum	"	126	orphanus	"	128
insecta	"	150	mare	"	126	oruca	"	-
inseparabiliter	"	123	matrimonialis	"	126	ostensio	"	153
instabilitas	"	157	mediator	"	150	ouum	"	154
institrix	"	171	meditabundus	"	126			
insuasibilitas	"	123	mediterraneus	"	126	pactilis	"	161
insuflo	"	123	melinus	"	150	pagarus	"	128
intercisio	"	123	membrana	"	173	palneus	"	154
interiectio	"	147	metaphorice	"	148			
internecium	"	123						
interseco	"							

palpatio	påg.	129	phrasis	påg.	148	propotypus p.	148
papilio	"	129	phylacterium	"	131	prunarium	176
papyraceus	"	161	pinguedo	"	155	psittacus	"
parabola	"	129	plumeus	"	131	pucillor	160
parabolizo	"	174	poculentus	"	161	pullulare	"
parabolo	"	129	poderes	"	131	punctatio	176
paradisus	"	129	politice	"	132	punctatus	176
paragoge	"	148	pollutio	"	132	purifico	150
paragogus	"	148	pomifer	"	150	puritas	159
paranymphus	"	129	polymitia	"	155	pusillanimitas	135
paraphrasis	"	148	postmodum	"	161		
paraphrastes	"	129	praeallato	"	175		
paraphrasticeis	"	148-174	prasambulum	"	175	quadriiceps	135
parentatio	"	129	praecipitium	"	156	quadriformis	135
parenthesis	"	148	praecognitio	"	132	quadrifrons	135
paroemio	"	174	praedestinatio	"	132	quaestuarium	153
paroemiator	"	174	praedictor	"	132	quinariae	154
paronomasia	"	148	praefari	"	130	quomodolibet	"
parupendo	"	130	praefator	"	132		
pascha	"	130	praegrandis	"	161	radicatio	176
passibilis	"	130	praehabitis	"	175	rarefactio	176
passio	"	130	praehabitis	"	175	rationale	135
passius	"	148	praelibo	"	148	rationalis	135
patrius	"	130	praenoto	"	160	reatus	150
paulominus	"	130	praepositus	"	151	recapitulo	136
paxillus	"	156	praeputiatus	"	132	recenseo	176
peccatrix	"	130	praeruptio	"	133	rechamatus	177
pectoralis	"	158	praeservatiuus	"	176	redditio	136
peculiariter	"	161	praesignatio	"	133	reflexio	158
pedamentum	"	156	praesigno	"	158	refocillatio	136
pedotriha	"	174	praesul	"	133	refodio	160
pennicissime	"	174	praeteritio	"	150	refrigerium	136
pennicissius	"	174	praetritus	"	133	regeneratio	136
pennigero	"	130	praeuello	"	133	relectamentum	177
perastadibus	"	174	presbyter	"	153	relaxare	156
perazileo	"	174	pressura	"	159	repraesentatiuus	177
peregrege	"	174	primaevus	"	133	reprobus	150
periammata	"	175	primates	"	152	requietio	136
peribolus	"	131	priuatiue	"	134	resipiscentia	137
perfossio	"	131	primogenitus	"	134	resurrectio	137
perfunctorie	"	161	profanatio	"	134	resuscitator	137
pergamena	"	175	professor	"	148	reuelatio	137
perillustrare	"	175	prolepsis	"	148	rhamus	151
periodus	"	155	promano	"	134	rhodinus	151
periphrasis	"	148	promptitudo	"	134	riscus	137
perruptio	"	175	propalo	"	134	romphaea	152
persea	"	150	propheta	"	134	rubelliana	151
perstrepto	"	160	prophetalis	"	134	rufus	161
pertranseo	"	160	propheta	"	134	ruptura	152
phantasticus	"	131	propheto	"	134	rureticus	177
pharmacus	"	155	propitior	"	134		
phase	"	131	proselitus	"	135		
phiaia	"	131	protestor	"	160		
			protomodus	"	176		

sabulosus	p.	161	squamatus	p.	139	syntaxis	p.	148
sacceus	"	161	stater/tera	"	139-154	taxo	"	160
sacerdoto	"	137	statio	"	140	temporarius	"	161
sacramentarium	"	137	statuarius	"	-	terrefacio	"	178
sacramentum	"	137	stemma	"	149	tesselatus	"	-
sagena	"	156	stibadium	"	156	textus	"	178
sanctificatio	"	138	stibium	"	156	theologicæ	"	142
sanctifico	"	138	stoliditas	"	159	theoremata	"	147
sanctuarium	"	138	striga	"	158	theoria	"	142
sanguisuga	"	-	struthio	"	140	theriaca	"	158
saniosus	"	161	stylobata	"	149	thesaurizo	"	142
saphirinus	"	138	subaeratus	"	158	thesis	"	148
sarcasmus	"	148	subcinericius	"	140	thronus	"	158
sarcinula	"	158	subdialis	"	161	thya	"	151
sardius	"	138	subdiuum	"	149	thymiama	"	142
satiuus	"	156	subflauus	"	161	tibiale	"	156
scabellum	"	158	subiugo	"	160	titio	"	156
scandalizare	"	138	sublunaris	"	156	tolus	"	147
scandalum	"	138	submurmuro	"	140	topographia	"	156
scenopegia	"	138	subsannare	"	140	torsio	"	142
scioli	"	139	subsistentia	"	140	torta	"	142
sciolus	"	158	subsolanus	"	161	tractare	"	142
scolius	"	148	subticeo	"	140	tractator	"	-
scomma	"	158	subtus	"	161	tractatus	"	142
scopum	"	156	subuersio	"	140	traductio	"	178
scopus	"	158	subuiridis	"	161	transcursum	"	142
scortatio	"	139	succensio	"	140	transgresor	"	142
scutella	"	156	succensive	"	140	translatio	"	142
scutulato	"	177	succinus	"	151	translatio	"	142
secundina	"	158	suffitus	"	140	transmigratio	"	143
semisiclus	"	139	sufflatorium	"	140	tribulatio	"	143
sericum	"	139	suffrago	"	160	tributor	"	151
seruitor	"	139	summitas	"	140-156	tropologia	"	143
sesquimillesimus	"	177	supercaelestis	"	141	tropologicus	"	143
sexcolor	"	177	superduco	"	160	tropus	"	148
sextarius	"	154	superfero	"	160	tsenepha	"	143
sicera	"	137	superinduco	"	160	tunsio	"	143
siclus	"	154	superintendo	"	141	typice	"	143
sideror	"	160	superliminare	"	149	typographia	"	178
significantiæ	"	148	superspeculor	"	178	typographus	"	178
simila	"	139	superuectatio	"	141	uafrities	"	143
similago	"	139	supplantatio	"	141	uagatio	"	158
sitibundus	"	161	susceptor	"	141	ualefacio	"	143
soboles	"	156	susceptus	"	141	ualuae	"	149
soluizona	"	178	susinus	"	-	ualliestrix	"	143
spadicus	"	161	symmetria	"	149	uariiegata	"	158
speculatio	"	139	symposium	"	156	uatidicus	"	179
spelta	"	151	synecdoque	"	148			
spiritualiter	"	137	syngraphum	"	141			
spirituosus	"	178	synonymia	"	148			
spontaneus	"	161	syncnymus	"	148			

uegetamen p. 144
 uegeto " 158
 uelato " 144
 uepriceto " 179
 ueraciter " 144
 uerbalis " 148
 uerbositas " 148
 ueredarius " 144
 uerifico " 144-160
 uermiculate " 148
 uersificatio 148

uertialis p. 161
 uidicatiuus " 179
 uiolatrix " 144
 uiror " 151
 uisitor " 144
 uiuificare " 144
 uiuificus " 161
 unctorium " 149
 undenam " 144
 undequaque " 177
 uola " 158

uclumen p. 179
 uoluptuarius 161
 uolutio " 144
 usucapio " 150
 utensilia " 156

 zelantissimus 141
 zelator " 145
 zelotypia " 158
 zelotypus " 161
 zelus " 145

INDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN	pág. 2.
I. BIOGRAFIA :	
.Baeza, 1584	pág. 7.
.La ciudad	pág. 13.
.Universidad: 1.578-1.584	pág. 18.
.Córdoba: 1.594-88	pág. 29.
.Sevilla :1.589-92	pág. 35.
.Roma :1.592-95	pág. 38.
II. Obras : crítica y contenido	
II.1.-Comentarios sobre Ezequiel	pág. 44.
2.1.1. Problemas de autoría	pág. 44.
2.1.2. Ejemplares registrados en España	pág. 47.
2.1.3. Análisis descriptivo de su contenido... ..	pág. 49.
2.1.3.1. Volumen I	pág. 49.
2.1.3.2. Volumen II	pág. 50.
2.1.3.3. Volumen III	pág. 50.
II.2-Comentarios sobre Isaías	pág. 50.
II.3-Comentarios a la Epístola de S. Pablo a los Hebreos..	pág. 50.
II.4-Comentarios a la Epístola de S. Pablo a los Efesios..	pág. 50.
II.5-Compendio de la segunda parte de sus Comentarios a Ezequiel con su traducción literal castellana	pág. 52.
II.6-Cartas de J. Tomás de Prado a Jerónimo de Prado y de éste a aquél	pág. 52.
III. Comentario lingüístico :	
III.1. Fonética	pág. 54.

3.1.1. Vocalismo	pág.	54.
a.1. Diptongos /ae/- /oe/	pág.	54.
a.2. Fonemas /u/, /i/	pág.	55.
3.1.2. Consonantismo	pág.	56.
a. Asibilación	pág.	56.
b. Asimilación	pág.	57.
c. Nasalización	pág.	57.
d. Oclusivas aspiradas griegas	pág.	58.
e. Geminación	pág.	58.
f. Abreviaturas	pág.	59.
III.2. Morfología	pág.	59.
3.2.1. Morfología Nominal	pág.	59.
a. género y número	pág.	59.
b. sincretismo flexional	pág.	60.
c. flexión de nombres griegos y hebreos	pág.	60.
d. diminutivos	pág.	61.
e. formación de adjetivos	pág.	61.
3.2.2. Morfología Pronominal	pág.	61.
a. Pronombre relativo	pág.	61.
b. Refuerzo de pronombres... ..	pág.	62.
c. Deícticos	pág.	62.
d. Números	pág.	62.
3.2.3. Morfología Verbal	pág.	63.
a. formaciones temporales del tema de perfectum	pág.	63.
b. verbos compuestos	pág.	64.
3.2.4. Morfología de términos invariables	pág.	64.
III.3. Sintaxis	pág.	66.

3.3.1. Sintaxis Nominal...	...	...	...	...	pág.	66.
a. Nominativo	...	...	...	...	pág.	66.
b. Vocativo	...	...	...	...	pág.	66
c. Acusativo	...	...	...	...	pág.	67.
c.1- Objeto directo: externo, interno	...	...	...	...	pág.	67.
c.2- Doble acusativo	...	...	...	...	pág.	68.
d. Genitivo	...	...	...	...	pág.	67
d.1- Genitivo adnominal	...	...	...	...	pág.	67
d.2- Genitivo adverbial	...	...	...	...	pág.	67
d.3- Giros sustitutivos del genitivo	...	...	...	...	pág.	70
e. Dativo	...	...	...	...	pág.	70
e.1- Sum más dos dativos	...	...	...	...	pág.	70
e.2- Complementos de adjetivos	...	...	...	...	pág.	70
e.3- de lugar	...	...	...	...	pág.	71.
e.4- Giros sustitutivos del dativo	...	...	...	...	pág.	71.
f. Ablativo	...	...	...	...	pág.	71.
f.1- lugar en dónde	...	...	...	...	pág.	71.
f.2- lugar a dónde	...	...	...	...	pág.	71.
f.3- Ablativo en punto de partida	...	...	...	...	pág.	71.
f.4- Ablativo de origen	...	...	...	...	pág.	71
f.5- Ablativo de tiempo	...	...	...	...	pág.	72
f.6- Ablativo de cualidad	...	...	...	...	pág.	72
f.7- Ablativo separativo	...	...	...	...	pág.	73
g. Comparativos y superlativos	...	...	...	...	pág.	73
3.3.2. Sintaxis preposicional	...	...	...	...	pág.	74
a. Preposiciones de ablativo	...	...	...	...	pág.	75
b. Preposiciones de acusativo	...	...	...	...	pág.	77

c. Preposiciones de acusativo y ablativo	...	...	pág.	80.
3.3.3. Sintaxis pronominal	...	...	pág.	81.
a. Pronombres personales	...	...	pág.	81.
b. Deicticos y enfáticos	...	...	pág.	81.
c. Posesivos	...	...	pág.	82
3.3.4. Sintaxis verbal	...	...	pág.	82
a. Expresión de la impersonalidad	...	...	pág.	82
b. Verbos deponentes	...	...	pág.	83
c. Perífrasis verbales	...	...	pág.	83
d. Formas nominales del verbo;				
infinitivo-participio-genitivo-supino	...	...	pág.	83
3.3.5. Sintaxis oracional	...	...	pág.	85
a. Coordinación	...	...	pág.	86
b. Subordinación: proposiciones relativo-circunstanc..	...	...	pág.	86
III.4. LEXICO				
3.4.1. Introducción	...	...	pág.	87.
3.4.2. Expresiones ciceronianas	...	...	pág.	90
3.4.3. Resumen de citas de autores clásicos	...	...	pág.	90
3.4.4. Estudio estadístico de citas textuales	...	...	pág.	92
3.4.5. Estudio de algunas páginas	...	...	pág.	94
3.4.6. Método empleado	...	...	pág.	95
3.4.7. Léxico cristiano	...	...	pág.	99
3.4.8. Léxico postclásico	...	...	pág.	146
3.4.8.1. Lingüístico	...	...	pág.	147.
3.4.8.2. Arquitectónico	...	...	pág.	149.
3.4.8.3. Jurídico	...	...	pág.	150
3.4.8.4. del reino natural	...	...	pág.	150

3.4.8.5.	politico-militar	...	...	...	pág.	151
3.4.8.6.	situaciones sociales - oficios	...	...	...	pág.	152
3.4.8.7.	administrativo	...	...	...	pág.	152
3.4.8.8.	rural doméstico	...	...	...	pág.	155
3.4.8.9.	topográficos	...	...	...	pág.	156
3.4.8.10.	útiles agrícolas	...	...	...	pág.	156
3.4.8.11.	popular general	...	...	...	pág.	157
3.4.8.12.	partes del cuerpo	...	...	...	pág.	158
3.4.8.13.	sustantivos abstractos	...	...	...	pág.	157
3.4.8.14.	oraciones verbales	...	...	...	pág.	159
3.4.8.15.	adjetivos	...	...	...	pág.	161
3.4.8.16.	términos invariables	...	...	...	pág.	161
3.4.9.	Léxico humanístico	...	...	...	pág.	162
IV.	CONCLUSIONES	...	...	...	pág.	181
V.	ÍNDICE DOCUMENTAL	...	...	...	pág.	180
VI.	BIBLIOGRAFÍA	...	...	...	pág.	202
VII.	INDEX VERBORVM	...	...	...	pág.	218
VIII.	ÍNDICE GENERAL	...	...	...	pág.	225.

NOTAS A PIE DE PAGINA

- 1.- 1.560-1.565.
- 2.- Escolano Gómez, F.: "Aportación al estudio de la Sta. Iglesia Catedral de / Baeza". Cuadernos de Arte. Granada, 1938, pp. 3-30.
- 3.- Galera Andreu, P.: *Arquitectura y arquitectos en Jaén a fines del XVI*. Ins. Est. Gienn. Jaén, 1982, pág. 19.
- 4.- Galera Andreu, P.: *Arquitectura...o.c.*, pág. 96.
- 5.- Apéndice Datos Documentales ,pág.
- 6.- Ribadeneira, P., S.I.: *Bibliotheca Scriptorum S.I. post excussum anno MDCVIII Antuerpiae, apud Ioannem Neursium, 1643*, pág. 186.
- 7.- Moreno Mendoza, A.: *El arquitecto Andrés de Vandelvira en Úbeda Sevilla, 1974* pág. 78-79.
- 8.- Santibáñez, Juan de, S.I.: *Historia de la Provincia de Andalucía de la Compañía de Jesús*. Parte I. Libro 39, cap. 52, folio 180. Manuscrito. Bibl. General / Universidad de Granada.
- 9.- Galera Andreu, P.: *Arquitectura...o.c.*, pág. 103.
- 10.- Santibáñez, Juan de, S.I.: *Historia.. Manuscrito posterior (1600) al citado*. Biblioteca Facultad Teología. Granada. pág. 372 v. y 376 .IX.
- 11.- Taylor, René : "Hermetism and Mystical Architecture in the Society of Jesus" *Baroque Art : The Jesuit Contribution*. Ed. Rudolf Wittkower. Fordham University Press. New York, 1972. pp. 72 nota 43.
- 12.- Alvarez, M^a Enc.: "La Universidad de Baeza y su tiempo (1538-1824)". *Boletín de Est. Gienn.*, nº 28. Jaén, 1961, pág. 9 y ss.
- 13.- Bilches, Fco.: *Santos y Santuarios del Obispado de Jaén-Baeza*. Ed. Domingo García y Morrás. Madrid, 1653, pág. 170-171.

- 14- A.G.S.: "Contadurías Generales". Legajo 768.
Rodríguez Molina : *Reino de Jaén en la Baja Edad Media*. Publ. Universidad Granada, 1975. pág. 28.
- 15- Apéndice Datos Documentales ,pág.
- 16- Higuera Maldonado, J.: "Títulos Universitarios Latinos en el Archivo de la Catedral de Jaén". *Códice* 3/1989, pág. 66. Transcripción Título III, pág. 74.
- 17- Archivo Universidad de Baeza. Libro de Títulos y Cuentas. 1568. Folio 91-93 verso. Libro de Actos y Grados (1549-1807). Libro de Probanza de Cursos / (1560-1765). Fotocopias en el Apéndice de Datos Documentales, pág.
- 18- Archivo Histórico Nacional (A.H.N.). Inquisición. Legajo 1856/1 s.f.
- 19- Sala Balust, L.: *Obras completas del Maestro Juan de Avila*. Tomo I. B.A.C. Madrid, 1952, pág. 124-125.
- 20- Sala Balust, L.: *Obras...* o.c. pp. 130-131.
- 21- Libro de Acuerdos. Universidad de Baeza. Archivo.
- 22- Silverio de Sta. Teresa : *San Juan de la Cruz. Obras*. Tomo V. Burgos, 1931, pp. / 49-60.
- 23- Así comienza la Profecía de Ezequiel : *Et factum est in trigessimo anno, in quarto, in quinta mensis, cum essem in medio captiuorum iuxta fluuium Chobar, aperti sunt caeli et uidi uisiones Dei.*
- 24- Libro de Actos y Grados (1549-1807). Archivo Universidad de Baeza.
- 25- Libro de Cuentas. 1571. Archivo Universidad Baeza.
- 26- Alvarez, M.: Enc.: "La Universidad... o.c. Bol. Est. Gienn. nº 27, p. 24.
- 27- Alvarez, M.: Enc.: "La Universidad... o.c. pág. 29.
- 28- Domínguez Ortiz, A.: *Los judeos-conversos en España y América*. Madrid, 1971. pág. 164.

- 29- Huerga Teruelo, Alv.: *Los alumbrados de Baeza*. Inst. Est. Gienn. Jaén, 1978. p.33
- 30- Archivo Histórico Nacional. Inquisición. Legajo 1856/1 s.f.
- 31- Carta del Consejo. Córdoba (16-agosto-1572). A.H.N. Inquisición. Legajo 1856/1 s.f.
- 32- Santibáñez, Juan de, S.I.: *Historia...* Tomo III. cap.18. pág.503.
- 33- Santibáñez, Juan de, S.I.: *Historia...o.c.* Folio 398,2. Manuscrito Facultad / Teología. Universidad de Granada.
- 34- Taylor, René: *Hermetism...o.c.* pág.67.
- 35- ARSI : Baetica, 8. Folio 4, nº 86.
- 36- Biblioteca Nacional : Manuscritos 508-B-25, pág.214.
- 37- Santibáñez, Juan de, S.I.: *Historia...o.c.* Volumen IV. pág.49-50. Manuscrito. / Archivo Facultad Teología. Granada.
- 38- Biblioteca Nacional. Manuscrito 895-F-69 pág.418.
- 39- Santibáñez, Juan de, S.I.: *Historia...o.c.* Manuscrito. Parte I. Volumen II, pág. 173. Biblioteca Universidad de Sevilla.
- 40- ARSI : Epistolae Hisp. XXX. folio 298. Gil González a Aquaviva.
- 41- ARSI : Hispania 2. Folio 229 verso.
- 42- ARSI : Hispania 2. Tomo 1º, pág. 229-230.
- 43- ARSI : Baetica. Folio 51 verso Nº 31/1590.
- 44- Nicolás Antonio : *Bibliotheca Hispana Nova*. Tomo I. Madrid, 1783, pág.598.
- 45- Astrain, Antonio, S.I.: *Historia de la Compañía de Jesús en la Asistencia de España*. Tomo Iv. Aquaviva. Madrid, 1913. pág.52.
- 46- ARSI. Fondo Jesuítico. 652
- 47- "Quaquam non modo illos quos dixi, sed Rabbinos etiam veteres adhibemus: ex quibus Hebraica Catena concinnatur, quam diligenter investigatam inuec-

- tamque Romae a fideli interprete, pioque sacerdote P.Hieronymus Pradus curavit latine vertendam".
- 48- Ribandeneira, S.I.: *Bibliotheca Scriptorum S.I. Antuerpiae*. 1693, pág. 186
 - 49- Ruiz de Arcaute, Agustín: *Juan de Herrera*. Madrid, 1936, pág. 157
 - 50- Taylor René: *Hermetism* ... o.c., pág. 74
 - 51- 14 de mayo. 1594. Documento 49 del Apéndice Datos Documentales, pág.
 - 52- "Ezechielis effigies ex peruetusto manuscripto Vaticano codice deprompta. Corporis hic forman cernis: iam perlege, chartae quid reliquae referant, ut uideas animi".
 - 53- Santibáñez, Juan de, S.I.: *Historia* ... o.c.. Libro III. Manuscrito, pág. 399
 - 54- Lausberg, Henrich: *Lingüística Románica*. Ed. Gredos. Madrid, 1970, pág. 276.
 - 55- Nebrija: *Introductiones Latinae*. Salamanca 1481. Apartado de Orthographia.
 - 56- Pérez González, Maur.: *El latín de la Cancillería castellana (1158-1214)*. Universidad de Salamanca, 1985, pág. 62.
 - 57- Bonnet, M.: *Le Latin de Grégoire de Tours*. Paris, 1890 (reed. Hildesheim 1968)
 - 58- Pérez González, M.: *El latín* ... o.c., pág. 79.
 - 59- Kaulen, F.: *Sprachliches Handbuch zur biblischen Vulgata*. Hildesheim, 1973, pág. 99-110.
 - 60- García de la Fuente, Oleg.: "Aspectos de latín tardío". *Actas I Congreso Andaluz Estudios Clásicos*. Inst. Est. Gienn. Jaén, 1981, pág. 35.
 - 61- Monteil, P.: *Eléments de phonétique et de morphologie du latin*. Nathan. Paris, 1974, pág. 150.
 - 62- Monteil, P.: *Eléments* ... o.c. pág. 153.
 - 63- Menéndez Pidal, R.: *Orígenes del español. Estudio lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Ed. Espasa Calpe. Madrid, 1972, pág. 349.

- 64- Monteil,P.:*Eléments...*o.c. pág.235.
- 65- Curtius,E.R.:*Literatura europea y Edad Media*. Madrid,1955,pág.12 y ss.
- 66- Väänänen,V.:*Introducción al latín vulgar*.(versión española de M.Carrión).
Ed. Gredos. Madrid,1968,pág. 216.
- 67- Mansilla Reoyo,D.:*"Juan de Mariana S.I."*.*Lexicon für Theologie und Kirche*
VII. Herder. Freiburg,1962,pág.48.
- 68- Ernout,A.:*Morphologie historique du latin*. Klincksieck.Paris,1936.pág.185
- 69- Goelzer,H.:*étude lexicographique et grammaticale de la latinité de Saint/
Jérôme*. Paris,1884.pág.197 y ss.
- 70- Consoli,S.:*Il neologismo negli scritti di Plinio il Giovane*.Palermo,1900
- 71- Wensch : *Lexici Pliniani speculum*. Wittenberg,1839.
- 72- Ernout,A.-Thomas,F.:*Syntaxe Latine*.Klincksieck.Paris,1964,pág.13.
- 73- Bassols,M.:*Sintaxis histórica de la lengua latina*.I.Barcelona,1948,pág.131
- 74- Löfstedt,E.:*Late Latin*. Oslo,1959.
- 75- Ernout,A.:*Syntaxe Latine...*o.c.pág.21.
- 76- Villimer,S.:*Estudios del latín medieval*.Vitoria,1976.pág.118.
- 77- Bassols,M.:*Sintaxis...*o.c. pág.193.
- 78- Pérez González,M.:*"La determinación del nombre en las lenguas clásicas y/
modernas"*.*Estudios Humanísticos*.I,1979.Ed.Universidad León.pág.121-127.
- 79- Mohrmann,Chr.:*"L' adjectif et le génitif adnominal dans le latin des chré-
tiens"*.*Études sur le latin des Chrétiens*.Vol I.Roma,1961,pp.169-175.
- 80- Valentí Fiol,Ed.:*Sintaxis Latina*.Ed.Bosch.Barcelona,1983,pág.37.
- 81- Pérez González,Maurilio:*El latín de...*o.c.pág.137.
- 82- Borrador del Summarium.1590.Papeles de los jesuitas.In fine:Madrito Nonie
Maii.MDCL.

- 83- Villimer, S.: *Estudios...* o.c. pág. 100.
- 84- Bassols, M.: *Sintaxis...* o.c. II. pág. 242.
- 85- Pérez González, M.: *El latín...* o.c. pág. 143.
- 86- Riemann, O.: *Syntaxe Latine*. Klincksieck. París, 1942. pp. 142-143.
- 87- García de la Fuente, Oleg.: "El superlativo en la Biblia latina". *Emerita* XLV (1978) pp. 348-352.
- 88- Pérez González, M.: *El latín...* o.c., pág. 152.
- 89- Nuhn, H.P.: *An introduction to ecclesiastical latin*. Cambridge, 1927. pág. 101
- 90- Martín Acera, F.: "Las preposiciones latinas en tres escritores hispanos / del s. XVI". *Durius*, V (1977), pág. 66.
- 91- Martín Acera, F.: "Las preposiciones..." o.c. pág. 76
- 92- *Summa Theologica* : quaest. 74, 2. B.A.C. Tomo II-III. Madrid, 1959, pág. 1091.
- 93- Mansilla Reoyo, D.: "Juan de Mariana" ... o.c. pág. 72.
- 94- Bastardas Parera, J.: *Particularidades sintácticas del latín medieval*. Barcelona, 1953. pág. 74.
- 95- Benveniste, E.: *Problemas de lingüística general* Buenos Aires, 1974, pág. 167
- 96- Väánänen, V.: *Introducción...* o.c. pág. 205.
- 97- Pérez González, M.: *El latín...* o.c. pág. 165.
- 98- Ronconi, A.: *Il verbo latino .Problemi di sintassi storica*. Firenze, 1968. pp. 208 y ss.
- 99- Tovar, A.: *Gramática histórica latina* Sintaxis. Madrid, 1946. pág. 144.
100. García de la Fuente, Oleg.: *El latín bíblico y el español medieval hasta el 1.300*. Vol. I. Gonzalo de Berceo. Ed. Ochoa. Logroño, 1981.
101. García de la Fuente, Oleg.: "El influjo hebreo en el latín bíblico". *Emerita* XLIX, (1981). pág. 307.

102. Pérez González, M.: *El latín...o.c.* pág. 180.
103. Pérez González, M.: *El latín...o.c.* pág. 78.
104. Lange, W-D.: *Philologische Studien zur Latinität westhispanischer Privatkunden des 9-12 Jahrhunderts.* Leiden, 1966.
105. Apéndice .Cuadro sinóptico biográfico II. pág.
106. García de la Concha, V.: *III Academia Literaria...o.c.* pág. 152.
107. Schrijnen: *Charakteristik des altchristlichen Latein.* Nimega, 1932.
108. Blaise, Alb.: *Les langues sacrées.* Librairie Arthème Fayard. Paris, 1957. pág. 101-117.
109. Palmer, L.R.: *Introducción al latín.* (trad. al castellano por J.J. Moralejo y J.L. Moralejo) Ed. Ariel. Barcelona, 1974, pág. 185 y ss.
110. Meershoek, G.Q.: *Le latin biblique d'après saint Jérôme.* Nimega, 1966, pág. 63.
111. Mohrmann, Chr.: *études sur la latin des Chrétiens.* Nimega, 1956, pág. 22-24.
112. Mohrmann, Chr.: "Quelques traits caractéristiques du latin des Chrétiens". / *Miscelanea Giovanni Mercati.* I. Città del Vaticano, 1956, pág. 33.
113. Ghellinck, J.: "Latin chrétien ou langue latine des Chrétiens". *études classiques.* III, pág. 455.
114. García de la Fuente, Ol.: "El influjo hebreo en el latín bíblico". *Emerita.* XLIX, (1981), pág. 313.
115. Spitzer, Leo: *Critica stilistica e semantica storica.* Bari, 1966, pág. 223-4.
116. Agustín, san: *De ciuitate Dei* 10, 21.
117. Mohrmann, Chr.: "Quelques traits...o.c.I. pág. 33.
118. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* pág. 61.
119. Ximénez Arias, D.: *Ecclesiasticum Lexicon Latinum-Hispanicum.* Pamplona, 1722

120. Gaffiot, F.: *Dictionnaire Latin-Français*. Hachette. Paris, 1985.
121. Blaise, Alb.: *Dictionnaire Latin-Français des auteurs chrétiens*. Brepols. / Turnhout, 1967. s.n.
122. Mohrmann, Chr.: "Observations sur la langue et le style de Tertullien". *Études...o.c.* II, pág. 238.
123. Mohrmann, Chr.: *Études...o.c.* II pág. 105.
124. Mohrmann, Chr.: *Études...o.c.* II, pág. 34.
125. Mohrmann, Chr.: *Études...o.c.* II pág. 238.
126. Mohrmann, Chr.: *Études...o.c.* III pág. 37.
127. Mohrmann, Chr.: *Études...o.c.* III pág. 37.
128. Mohrmann, Chr.: "Quelques traits...o.c." pág. 22.
129. Mohrmann, Chr.: *Études...o.c.* III pág. 37.
130. Mohrmann, Chr.: *Études...o.c.* II, pág. 102.
131. Barr, James: *Sémantique du langage biblique*. Ed. Cerf. Paris, 1988, pp. 166-169.
132. Mohrmann, Chr.: *Études...o.c.* III pág. 61.
133. Mohrmann, Chr.: *Études...o.c.* I, pág. 238.
134. Palmer, L.: *Introducción al latín...o.c.*, pág. 192.
135. Mohrmann, Chr.: *Études...o.c.* I, pág. 34.
136. Mohrmann, Chr.: *Études...o.c.* II, pág. 239.
137. Mohrmann, Chr.: *Études...o.c.* I, pág. 36.
138. Mohrmann, Chr.: *Études...o.c.* II pág. 238.
139. Mohrmann, Chr.: *Études...o.c.* III pág. 61.
140. Mohrmann, Chr.: "Observations sur la langue et le style de Tertullien". *Études...o.c.* II, pág. 239.
141. Mohrmann, Chr.: *Études...o.c.* III, pág. 61.

142. Blaise, Alb.: *Les langues sacrées...* o.c., pp. 103-104.
143. Janssen, H.: "Kultur und Sprache". *Latinitas Christianorum primaeva*. VII. Nijmegen, 1938, p. 83.
144. Mohrmann, Chr.: *études...* o.c. III, pág. 39.
145. Mohrmann, Chr.: "Observations sur la langue et le style de Tertullien". *études...* II, pág. 239.
146. Mohrmann, Chr.: *études...* o.c. III, pág. 34.
147. Mohrmann, Chr.: *études...* o.c. III, pág. 35.
148. Mohrmann, Chr.: *études...* o.c. III, pág. 39.
149. Mohrmann, Chr.: *études...* o.c. I, pág. 22.
150. Mohrmann, Chr.: *études...* o.c. III, pág. 80.
151. Palmer, L.R.: *Introducción al latín...* o.c. pág. 189.
152. Mohrmann, Chr.: *études...* o.c. III, pág. 68.
153. Blaise, Alb.: *Les langues sacrées...* o.c. pág. 107.
154. Mohrmann, Chr.: *études...* o.c. I, pág. 22.
155. Mohrmann, Chr.: *études...* o.c. I, pág. 51.
156. Palmer, L.R.: *Introducción...* o.c. pág. 189.
157. Barr, James: *Sémantique...* o.c. pág. 245.
158. Nebrija, E.A.: *Diccionario de romance en latín*. Antequera, 1600.
159. Texto latino de la Biblia de Beuron a cargo de V. Thiele. *Vetus Latina*. Die Reste der Altlat. Freiburg, 1977-79.
160. Blaise, Alb.: *Les langues sacrées...* o.c. pág. 163.
161. Mohrmann, Chr.: *études...* o.c. I, pág. 22.
162. Mohrmann, Chr.: *études...* o.c. I, pág. 34.
163. Mohrmann, Chr.: *études...* o.c. II, pág. 239.

164. Palmer, L.R.: *Introducción...o.c.* pág. 193.
165. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* I, pág. 34.
166. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* II, pág. 285.
167. Palmer, L.R.: *Introducción...o.c.* pág. 195.
168. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* I, pág. 191.
169. Palmer, L.R.: *Introducción...o.c.* pág. 190.
170. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* III, pág. 60.
171. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* II, pág. 285.
172. Forcellini, Egidio: *Lexicon Totius Latinitatis*. Arnaldus Forni. Bononiae, MCMXV
Tomo I-VI, s.n..
173. Mohrmann, Chr.: *Observations sur ...o.c.* II, pág. 239.
174. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* II pág. 238.
175. IJsewijn, J.: *Humanistica Louaniensia* XXX (1966), pág. 318.
176. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* I, pág. 34.
177. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* I, pág. 34.
178. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* I, pág. 36.
179. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* I, pág. 34.
180. Ximénez Arias, D.: *Lexicon...o.c.* ,s.n.
181. Blaise, Alb. *Manuel du Latin Chrétien*. Brepols. 1986, pág. 23.
182. Sainio, M.A. *Semasiologische Untersuchungen über die Entstehung der christlichen
Latinität*. Helsinki, 1940.
183. Palmer, L.R.: *Introducción...o.c.* pág. 190.
184. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* I, pág. 62.
185. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* I, pág. 37.
186. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* III, pág. 39.

187. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* III, pág. 288.
188. Thesaurus Linguae Latinae. Basilea, 1676, s.n.
189. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* I, pág. 35.
190. Ximénez Arias, D.: *Lexicon...o.c.*, s.n.
191. Nebrija: *Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis*. Madrid, 1681.
192. Blaise, Alb.: *Les langues sacrées...o.c.*, pág. 107.
193. *Alma*, tomo 18 y tomo 19.
194. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* II, pág. 105.
195. Palmer, L.R.: *Introducción...o.c.*, pág. 189.
196. Löfstedt, E.: *Late Latin*. Oslo, 1959, pág. 68-92.
197. Mohrmann, Chr.: "Mélanges Fernand de Visscher". IV. *Revue int. des Droits de l'antiquité* 5, (1950), pág. 225.
198. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* II, pág. 238.
199. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* II, pág. 238.
200. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* III, pág. 114.
201. Blaise, Alb.: *Les langues sacrées...o.c.*, pág. 103.
202. Barr, James: *Sémantique...o.c.* pág. 312.
203. Barr, James: *Sémantique...o.c.* pág. 126.
204. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.*, III, pág. 314.
205. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.* I, pág. 34.
206. Blaise, Alb.: *Dictionnaire...o.c.*, s.n.
207. Mohrmann, Chr.: *études...o.c.*, III, pág. 70.
208. Palmer, L.R.: *Introducción...o.c.*, pág. 193.
209. Nebrija: *Comentarios de Frudencio*. Dedicatoria a Villaescusa. Salamanca, 1481.
210. Garcia de la Concha, V.: "La impostación religiosa de la Reforma Humanística

- en España". *Actas III Academia Literaria Renacentista*. Salamanca, 1981, pág. 142 y ss.
211. Blánquez, A.: *Diccionario latino-español*. Ed. Sopena. Salamanca, 1967, s.n.
212. Tagliavini, C.: *Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi*. Brescia, 1963, pág. 83.
213. Corominas, Joan: *Breve Diccionario etimológico de la lengua castellana*. Ed. Gredos. Madrid, 1973.
214. *Corpus Glossariorum Latinorum*. Ed. W.M. Lindsay, 1928, s.n.
215. Blanco García, V.: *Plinio el Joven. Cartas. Libro II*. C.S.I.C. Madrid, 1941, pág. 83
216. Díez-Picazo, Luis y Gullán, A.: *Sistema de derecho civil*. Ed. Tecnos. III, pág. 156.
217. Dioscórides: *De materia medica*: El texto original fue editado en Venecia, / (1499) por Aldo Manurio. Los humanistas del s. XVI hicieron ediciones críticas y comentarios, destacando la versión castellana de Andrés Laguna.
218. Ximénez Arias, D.: *Lexicon...o.c.*, s.n.
219. Equipo Instituto Gallach: *Historia Natural*. Ed. Océano. Barcelona, 1986, p. 330.
220. Equipo Instituto Gallach; *Historia Natural...o.c.*, pág. 252.
221. Valdeavellano, L.G. de: *Curso de historia de las Instituciones españolas. De los orígenes al final de la Edad Media*. Madrid, 1968, pág. 203 y 2115.
222. Otón Sobrino, Enr.: *Léxico de Valerio Máximo*. C.S.I.C. Madrid, 1984.
223. *Corpus Glossariorum Latinorum...o.c.I*, pág. 65.
224. Fannio, Cayo: *Annales. Fragmentos* (Historia de Roma hasta el 122 a.C.). Equivalente a 3'3 modios.
225. 1 sextercio = 1/16 modios; 1 modio = 2 celemines; 1 celemin = 4'625 ml; luego / 1 cado = 72 sextercios = 4'625 Dl.
226. Bregli, A.: "Circolazione monetaria ed aspetti di vita economica a Pompei".

- Fompeiana*.1950,pág.50 y ss.
- 227.Epifanio,san: *Liber de mensuris et ponderibus*Gomor erat decima pars magnae mensurae,hoc est artabae, quae decima pars est sextariorum septem, et quintae unius partis".
- 228.Nack,E.-Vagner,W.:*Roma*.Ed. Labor. Barcelona,1966,pág.328.
- 229.Martino,Francesco de: *Historia Económica de la Roma antigua*.Akal.Madrid,1985
pág. 230.
- 230.En general Plinio (2,48) le da el significado de -peso ligero,cantidad mínima-.En concreto es la vigésima parte de la onza, equivalente a 24 gramos,o / sea, 1'98 mg.
- 231.Hacquard,G.:*Guide Romain Antique*.Classiques Hachette.Paris,1952.
- 232.Rostovtzeff:*Historia económica y social*.Ed. Espasa Calpe.Madrid,1981,pág.396
- 233.Ximénez Arias,D.:*Lexicon...o.c.s.n.*
- 234.Piccolomini:*Inventario della libreria medicea privata compilato nel 1495*.III
Firenze,1965.
- 235.Rizzo,Silvia:*Il lessico filologico degli Umanisti*.Ed.Storia e Lett.Roma,1984
pág. 27.
- 236.Otón Sobrino,Enr.:*Léxico de Valerio M...o.c.*
- 237.Monteil,P.:*Eléments...o.c.*,pág. 150
- 238.Blánquez,J.M.:*Diccionario...o.c.,s.n.*
- 239.Blaise,Alb.:*Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens....o.c,s.n.*
- 240.Nebr (ja,A.:*Diccionario...o.c.,s.n.*
- 241.Ximénez Arias,D.:*Lexicon...o.c.,s.n.*
- 242.Monteil,P.:*Eléments...o.c.*,pág. 150.
- 243.Forcellini,Aeg.:*Lexicon...o.c.,s.n.*

244. Otón Sobrino, Enr.: *El léxico de Valerio Máximo...* o.c.
245. Blanco Garcia, V.: *Plinio el Joven. Cartas. II*, C.S.I.C. Madrid, 1941.
246. Blanco Garcia, V.: *Plinio* ...o.c.
247. Nebrija: *Vocabulario de romance en latin* (reed. crítica de G.J. Macdonald. Ed./ Castaglia. Madrid, 1973. s.n.
248. Maravall, J.A.: *El pre-renacimiento del s. XV, Nebrija y la introducción del Renacimiento en España*. Universidad Salamanca. 1983, pág. 32.
249. Codoñer, C.: *Introducciones latinae de Nebrija. Tradición e innovación*. Univ. Salamanca, 1983. pág. 119.
250. Gil, Luis: "Gramáticos, Humanistas, Domines". *Estudios de Humanismo y Tradición clásicas*. Univers. Compl. Madrid, 1984. pág. 50.
251. Carrera de la Red, Avelina: *El "problema de la lengua" en el Humanismo Renacentista español*. Public. Univers. Valladolid, 1988. pág. 170.
252. Carrera de la Red, Av.: *El "problema de la lengua"...* o.c., pág. 99.
253. Fontán, A.: *Humanismo Romano*. Ed. Planeta. Barcelona, 1971. pág. 262.
254. Briçonnet, G.: *Sermones Synodales*. Estudio realizado por Veissière en *Humanistica Louaniensia*. XXVII, 1978, pág. 125.
255. Corominas, Joan: *Breve Diccionario etimológico...* o.c., s.n.
256. Wien. Univers. Bibl., II, 229, 093 ES.
257. Forcellini, Aeg.: *Lexicon...* o.c., s.n.
258. *Humanistica Louaniensia*, XXXI, (1982) mpág. 153.
259. Harrauer, Chr.: "Die zeitgenössischen Lateinischen Drucke der Moscovia herberts- teins und ihre entstehungsgeschichte".
260. Rizzo, Silvia: *Il lessico...* o.c., pág. 43.
261. Rizzo, Silvia: *Il lessico...* o.c., pág. 30.

262. Códice 13597 folio 311 r. Viena, Bibl. Universitaria.
263. Rizzo, Silvia: *Il lessico...* o.c. pág. 7.
264. Nebrija: *Vocabulario...* o.c., s.n.
265. Rizzo, Silvia: *Il lessico...* o.c., pág. 72.
266. *Humanistica Louaniensia*. 1980, pág. 347.
267. Valdeavellano, L.G. de: *Curso de historia...* o.c., pág. 203-215.
268. Pérez González, Maur.: *El latín...* o.c., pág. 193.
269. Rizzo, Silvia: *Il lessico...* o.c., pág. 185.
270. Marsh, David: *The Quattrocento Dialogue: Classical Tradition and Humanist Innovation*. Cambridge. Harvard University Press, 1980, pág. 120.
271. *Humanistica Louaniensia*, XXXV, (1986), pág. 319.
272. Harrauer, Chr.: "Die zeitgenössischen... *Humanistica Louan.* XXXI (1982), p. 162.
273. über Herberstein und Hirsfoegel. 1951. (Códice 13598, fol. 23 r-v. Worms, 1560).
274. Ijsewijn, J.: "J.L. Vives in 1512-1517". *Humanistica Louaniensia*, XXVI (1977), pág. 93.
275. Ijsewijn, J.: *Humanistica...* o.c. 1986, pág. 339.
276. *Humanistica Louaniensia*, XXVII (1978), pág. 246.
277. Rizzo, Silvia: *Il lessico...* o.c., pág. 7.
278. *Humanistica Louaniensia*, XXXIII (1984), pág. 85.
279. *Humanistica Louaniensia*, XXXIII (1984), pág. 149.
280. Leiden University Library. Mss. Cum. 7.
281. Nebrija: *Dictionaryum...* o.c., s.n.
282. *Humanistica Louaniensia*, XXXVI, (1936), pág. 339.
283. *Humanistica Louaniensia*, XXXIII (1984), pág. 266-288.
284. *Humanistica Louaniensia*, XXXIII (1984), pág. 347.

285. Rizzo, Silvia: *Il lessico...o.c.* pág. 277 donde cita a Poggio: Ep. 4., 4p. 304 s.
286. Rizzo, Silvia: *Il lessico...o.c.*, pág. 146 ss.
287. Onofri, Laura: "La vita di Niccolò V di Giannorro Manetti". *Humanistica Louaniensia*, XXVIII (1979), pág. 31.
288. *Humanistica Louaniensia*, XXXII (1983), pág. 393.
289. *Humanistica Louaniensia*, XXV (1976), pág. 302 y XXXV (1986), pág. 319.
290. Gaffiot, V.: *Dictionnaire Latin-Français*. Hachette, París, 1985, s.n.
291. Rizzo, Silvia: *Il lessico...o.c.*, pág. 47.
292. García de la Fuente, Ol.: "Consideraciones sobre el influjo hebreo en el latín bíblico". *Emerita*, XLIX (1981), pág. 307.
293. Braun, R.: "Deus christianorum". *Recherches sur le vocabulaire doctrinal de Tertullien*. París, 1962, pág. 15.
294. Puente Santidrián, Pablo: "Tertuliano y el latín cristiano". *Durivus*, 1978, / pág. 97.
295. Agustín, san: De ciuitate Dei 10, 21.
296. García de la Fuente, Oleg.: "El influjo hebreo..."...o.c., pág. 313.
297. Durán Ramas, M^a Angeles: prólogo a la traducción de "Hispaniola" de Juan Maldonado Bosch. Barcelona, 1983, pág. 39.
298. *Louvain*, 23-28 agosto - 1971.
299. BRAVO LOZANO, M.: "Perspectivas del Humanismo latino-español". *DURIVUS*, 1974, pp. 124.